

CULTURE AND DEVELOPMENT

ACTION AND IMPACT

CULTURA Y DESARROLLO

ACCIONES Y REALIZACIONES

in partnership with
 **BRITISH
COUNCIL**
En asociación con



EN/ TABLE OF CONTENTS

// Foreword	4	B6. Protection and Promotion of Cultural Heritage and Tourism	
// Preamble	10	- RehabiMed *	64
// Introduction	12	- Angkor, World Heritage Site	66
// Part 1 Examples of Successful Projects and Best Practice		- Comayagua Colonial	68
A. Stability, Peace and Human Development		- Festival on the Niger	70
A1. Intercultural Dialogue		B7. Developing Local Artistic Skills	72
- Intercultural Learning*	22	- The N'DOMO Project	
- Improving Reproductive and Sexual Health	24	// Part 2 Examples of Projects with Potential for Success	
A2. Civil Society Development and Societal Changes		A. Stability, Peace and Human Development	
- Ecole des Sables	26	A1. Good Governance and Citizenship	
- African Tour Circuit	28	- New Perspectives Networks	76
A3. Democratic Values and Human Rights		- Bank of Expertise in the Field of Cultural Governance	78
- Jamac Digital Cinema	30	A2. Social Inclusion	
- WaPi	32	- Creative Force / Cultural and Visionary Encounters Africa-Sweden	80
A4. Conflict Prevention and Reconciliation		B. Economic Development and Fight against Poverty	
- Music Fund*	34	B1. Innovation and Creativity	
A5. Social Inclusion		- I Got It!	82
- Theatre Tour by People with Disabilities in Louga	36	- AfricaFilms.tv + MobiCiné	84
A6. Access to Culture		B2. Employment and Prosperity	
- Mobile Digital Cinema	38	- ARPEM Business Incubator	86
B. Economic Development and Fight Against Poverty		B3. Training and Support for Cultural Activities	
B1. Cultural Enhancement of External Trade		- Witness the Past*	88
- EURODOCmed *	40	- Media Support*	90
- Opción Libros	42	B4. Protection and Promotion of Cultural Heritage	
B2. Strengthening the Economic Sector at Local and International Levels		- House of Books in Baghdad and International Literature Festival*	92
- MovieMed *	44	- War Free World Heritage Listed Cities*	96
- African Music Industry – Music Crossroads	46	// Part 3 Impact of cultural activities on local and regional development in the European Union	100
- Caravan of Euro-Arab Cinema *	50	// Conclusions / Lessons Learned	114
B3. Employment and Prosperity		// Postscript / Zimbabwe Pavilion at the Venice Biennale	120
- Nurturing the Creative and Cultural Economy*	52		
- Popayán Technical School Foundation	54		
- FOMECC	56		
B4. Innovation and Creativity			
- Masarat*	58		
- Comic Strip School*	60		
B5. Social Cohesion			
- Integral Community Development Plan in Colca	62		

* Mediterranean focus

ES/ ÍNDICE

// Prefacio de los Comisarios / Ministros y Socios	4	B6. Protección y promoción del patrimonio y desarrollo del turismo	
// Preámbulo	10	- RehabiMed *	64
// Introducción	12	- Angkor, conjunto histórico	66
// Parte 1 Fichas de buenas prácticas		- Comayagua Colonial	68
A. Estabilidad, paz y desarrollo humano		- Festival a orillas del Níger	70
A1. Diálogo intercultural		B7. Refuerzo de las actividades artesanales y aprovechamiento de los recursos locales	72
- Aprendizaje intercultural*	22	- NDOMO	
- Mejora de la salud reproductiva y sexual	24	// Parte 2 Fichas de «proyectos prometedores»	
A2. Desarrollo de la sociedad civil y cambios sociales		A. Estabilidad, paz y desarrollo humano	
- École des Sables	26	A1. Buena gobernanza y ciudadanía	
- African Tour Circuit	28	- New Perspectives Networks	76
A3. Valores democráticos y derechos humanos		- Banco de expertos para reforzar la gobernanza de la cultura	78
- Jamac Cine Digital	30	A2. Inclusión social	
- WaPi	32	- Fuerza Creativa Cultural y encuentros visionarios entre África y Suecia	80
A4. Prevención de conflictos y reconciliación		B. Desarrollo económico y lucha contra la pobreza	
- Fondo para la música*	34	B1. Innovación y creatividad	
A5. Inclusión social		- I Got It!	82
- Gira teatral de las personas con discapacidad de Louga	36	- AfricaFilms.tv + MobiCiné	84
A6. Acceso a la cultura		B2. Generación de ingresos locales	
- Cine�ma Numérique ambulante (Cine digital ambulante).	38	- Vivero de empresas ARPEM	86
B. Desarrollo económico y lucha contra la pobreza		B3. Formación y apoyo a las actividades culturales	
B1. Refuerzo de las actividades de exportación		- Witness the Past *	88
- EURODOCmed *	40	- Apoyo a los medios de comunicación *	90
- Opción Libros	42	B4. Protección y promoción del patrimonio	
B2. Refuerzo de un sector económico a nivel local y internacional		- La Casa del Libro de Bagdad y el Festival Internacional de Literatura*	92
- MovieMed *	44	- Inmunitad de las ciudades pertenecientes al Patrimonio Mundial*	96
- Industria de la música africana (Music Crossroads)	46	// Parte 3 Repercusiones de las actividades culturales en el desarrollo local y regional dentro de la Unión Europea	100
- Caravan of Euro-Arab Cinema *	50	// Conclusiones / «Experiencia acumulada»	114
B3. Empleo y generación de ingresos		// Perspectiva / Pabellón de Zimbabue en la Bienal de Venecia	120
- Nourrir l'�conomie cr�ative et culturelle (NCCE) *	52		
- Fundación de la Escuela Técnica de Popayán	54		
- FOMECC	56		
B4. Innovación y creatividad			
- Masarat*	58		
- Escuela del cómic*	60		
B5. Cohesión social			
- Colca	62		

* Focus Mediterráneo

EN/ FOREWORD

The Arab Spring, within the cycle of major political developments of the last twenty years, is a marker of “democratic renaissance” in the region and invites the European Union (EU) to strongly support its development. Several of our neighbours are engaged in a process of transformation from which they intend to emerge as more democratic and prosperous societies. The EU wants to respond to this with determination and ambition, by proposing a new approach to the European Neighbourhood Policy. While drawing lessons from the past, it wishes to support directly and concretely the actors of these changes, and to provide, on the basis of needs expressed by the countries themselves, a more effective support to those partners most committed in the process of democratisation.

In a fragile context, the promotion of culture has a fundamental role as a vehicle of both economic and social development. The promotion of cultural dialogue between the two shores of the Mediterranean will remain a priority of our cooperation. It will consolidate the Euro-Mediterranean dialogue and the exchange of experiences. The examples of best practices of cooperation in the cultural sector highlighted in this brochure well reflect all the dynamism of this approach.

The EU and its partners must continue to mobilise and use the prism of culture in order to address the complexity of the major changes in the Mediterranean region and to strengthen the implementation of a lasting partnership with our nearest neighbours.



Stefan Füle
*Commissioner for Enlargement
and European Neighbourhood Policy*

ES/ PREFACIO

La primavera árabe, que se inscribe en el ciclo de las evoluciones políticas importantes de los veinte últimos años, marca el tiempo de un «renacimiento democrático» en la región e invita a la Unión Europea (UE) a acompañar resueltamente esta evolución. Varios de nuestros vecinos han desencadenado un proceso de transformación con el que quieren evolucionar hacia sociedades más democráticas y más prósperas. La UE ha querido responder a esta dinámica con determinación y ambición y propone un nuevo enfoque por la Política Europea de Vecindad que, aprendiendo del pasado, permita sostener de manera concreta y directa a los actores de este cambio y aportar, basándose en las prioridades expresadas por los países mismos, un apoyo más eficaz a aquellos socios más comprometidos en el proceso de democratización.

En un contexto que sigue siendo frágil, la promoción de la cultura tiene un papel fundamental, no sólo como vector de desarrollo económico sino también social. La promoción del diálogo cultural entre las dos orillas del Mediterráneo seguirá siendo una prioridad de nuestra cooperación, ya que consolida el diálogo euromediterráneo y los intercambios de experiencias. Las acciones de cooperación en el sector cultural de las que da testimonio este folleto ilustran toda la dinámica y el poder de desarrollo de este enfoque.

La UE y sus socios deben seguir movilizándose y utilizar el prisma de la cultura para poder abordar la complejidad de las grandes mutaciones que animan al contorno mediterráneo y reforzar en la práctica una asociación duradera con nuestros vecinos más próximos.

Stefan Füle
*Comisionado de Ampliación
y la Política de Vecindad*

EN/ FOREWORD

The new edition in this brochure, translated into four languages, including Arabic, aims to present to the Mediterranean countries the fundamental importance of the role of culture in two ways: it is both a vehicle for change and expression of freedom, and also a factor of stability in the changing Middle East.

We are convinced that by recognizing and supporting cultural diversity in the South of the Mediterranean we will accompany the actors involved in this phase of change and with them we will create the conditions for a lasting partnership.

Cultural and human dimensions must mobilize and guide our joint actions for development, peace and stability. This brochure calls for action!



Fadila Laanan
*The Minister of Culture,
Audiovisual, Health
and Equal Opportunities
of the Wallonia-Brussels
Federation*

ES/ PREFACIO

La nueva edición de este folleto y el aumento de su traducción en cuatro idiomas, incluyendo árabe, tiene como objetivo presentar a los países mediterráneos la importancia fundamental del papel de la cultura de dos maneras: es tanto un vehículo para el cambio y expresión de la libertad, como también un factor de estabilidad en el cambiante Medio Oriente el cambio.

Porque estamos convencidos que al reconocer y apoyar la diversidad cultural en el Sur del Mediterráneo, vamos a acompañar a los actores involucrados en esta fase de cambio y con ellos vamos a crear las condiciones para una asociación duradera.

Dimensiones culturales y humanas deben movilizar y guiar nuestras acciones conjuntas para el desarrollo, la paz y la estabilidad. ¡Este folleto llamado a la acción!

Fadila Laanan
*Ministra de Cultura, del Sector Audiovisual, de Sanidad e Igualdad
de Oportunidades de la Federación Valonia-Bruselas, que ocupa la
Presidencia del Consejo de Ministros de la Unión Europea*

EN/ FOREWORD

The events that have recently taken place in the Southern Mediterranean have shown the acute challenges these countries are facing: consolidation of democracy, strengthening of respect for human rights, good governance and economic development. These events have also highlighted the key role that civil society can play in the political evolution of a country and, in the forefront of it, are the artists and the cultural sector.

I firmly believe that, as illustrated in this booklet, culture can provide solutions to challenges facing the countries of the southern Mediterranean in the areas of sustainable development, economy, social cohesion, peace building and conflict prevention. That is why we must do all within our power to promote international cooperation in the cultural field and ensure that the cultural dimension is integrated into development cooperation and development programmes. The principles set by the 2005 UNESCO Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions for the promotion and protection of cultural diversity, a cornerstone of the relationships between the European Commission and the third countries on cultural matters, will continue to guide us in our efforts.



Androulla Vassiliou
*Commissioner for Education, Culture,
Multilingualism and Youth*

ES/ PREFACIO

Los acontecimientos que han tenido lugar recientemente en el Sur del Mediterráneo han dejado patentes los retos a los que se enfrentan dichos países: la consolidación de la democracia, el refuerzo del respeto de los derechos humanos, la buena gobernanza y el desarrollo económico. Dichos acontecimientos han puesto asimismo de manifiesto el papel decisivo que puede desempeñar la sociedad civil en la evolución política de un país y, en la vanguardia de dicha evolución, los artistas y el mundo de la cultura.

Creo firmemente que la cultura puede aportar soluciones a los retos a los que se enfrentan los países del Sur del Mediterráneo en los ámbitos del desarrollo sostenible, la economía, la cohesión social, la construcción de la paz y la prevención de conflictos. El presente folleto contiene numerosos ejemplos de ello. Por esa razón debemos hacer todo cuanto esté en nuestra mano para promover la cooperación internacional en el ámbito cultural y asegurarnos de que la dimensión cultural se integre en la cooperación al desarrollo y en los programas de desarrollo. Los principios establecidos por la Convención de la Unesco de 2005 sobre la promoción y la protección de la diversidad cultural, piedra angular de las relaciones que la Comisión Europea mantiene con terceros países en materia cultural, seguirán guiándonos en dicho esfuerzo.

Androulla Vassiliou
*Comisaria de Educación, Cultura,
Multilingüismo y Juventud*

EN/ FOREWORD

This past year we have seen a number of countries in the Mediterranean area shaken by popular movements calling for more equality, justice and sharing. In the light of these events, this revised edition of the brochure focuses on cultural initiatives in the region. Poverty reduction throughout the world is the main aim of EU development policy. I would like this policy not only to be effective, but also to make a real difference to people's lives. I am convinced that a society's culture and heritage form an essential part of its lasting social, human and economic development. They are a breeding ground for varied and productive occupational activities and allow diversity and reconciliation to flourish in difficult circumstances.

I firmly believe that culture is at the heart of human development. It plays a key role in social cohesion and stability and in the participation and real emancipation of young people and women, while contributing to democracy, human rights and the rule of law.

This is the path we wish to take with our partners.



Andris Piebalgs
European Commissioner for Development

ES/ PREFACIO

En este último año, hemos visto brotar, en numerosos países de la Cuenca del Mediterráneo, movimientos populares pidiendo más igualdad, más justicia y un mejor reparto de la riqueza. A la luz de dichos acontecimientos, la reedición aumentada de esta publicación hace hincapié en las iniciativas culturales mediterráneas. La reducción de la pobreza en el mundo es el objetivo principal de la política europea de desarrollo. Quisiera que esta última no sólo fuera eficaz sino que creara una verdadera diferencia en la vida de cada uno. Estoy convencido de que la dimensión cultural y patrimonial de una sociedad es un componente esencial de su desarrollo en el tiempo, desde el punto de vista social, humano y económico. Es el crisol donde se funden actividades profesionales variadas y fértiles, donde se crean condiciones favorables para la expresión de la diversidad y la reconciliación en contextos frágiles.

Creo firmemente que la cultura está en el corazón del desarrollo humano. Desempeña un papel importante en la cohesión social y en la estabilidad, la participación y la emancipación real de los jóvenes y de las mujeres, el fomento de la democracia, de los Derechos Humanos y del Estado de Derecho.

Ésta es la dirección en la que deseamos caminar con nuestros socios.

Andris Piebalgs
Comisario Europeo para el Desarrollo

EN/ FOREWORD

It is sometimes difficult to persuade the political powers-that-be of the value of educational and cultural projects for development cooperation. The British Council has 75 years' experience in managing artistic and educational projects and the teaching of English. Our partners and the millions of people who have taken part in our programmes tell us that their lives have changed fundamentally as a result, be it through the development of new skills, access to new networks, or through the exchange of ideas.

The impact of cultural relations is often a long-term process and is not always easy to measure. This brochure, therefore, is a valuable initiative, as it captures for the first time the practical impact of European cultural projects taking the Millennium Development Goals as their point of reference and in this way providing solid arguments in favour of greater investment.

The range and quality of the projects selected are impressive and demonstrate the many options and methods available, while highlighting the creativity of the European cultural organisations and their local partners.



Martin Davidson
*CMG, Chief Executive of
the British Council*

ES/ PREFACIO

En ocasiones resulta difícil convencer a los poderes públicos del valor de los proyectos educativos y culturales en un contexto de cooperación al desarrollo. El British Council dispone de 75 años de experiencia en gestión de proyectos artísticos, educativos y de enseñanza del inglés. Nuestros socios y los millones de personas que han participado en nuestros programas nos dicen que, tras ellos, sus vidas cambiaron de forma radical, ya sea gracias a las nuevas competencias adquiridas, el acceso a nuevas redes o el intercambio de ideas.

Con frecuencia, el impacto de las relaciones culturales sólo es visible a largo plazo y no siempre resulta fácil de medir. El presente folleto es una iniciativa muy útil ya que capta, por primera vez, el impacto concreto de los proyectos culturales europeos que utilizan los Objetivos de Desarrollo del Milenio como punto de referencia, ofreciendo con ello sólidos argumentos para el incremento de la inversión.

La variedad y la calidad de los proyectos seleccionados son impresionantes y demuestran las numerosas opciones y metodologías disponibles, a la vez que destacan la creatividad de las organizaciones culturales europeas y de sus socios locales.

Martin Davidson
Director General del British Council

EN/ FOREWORD

Culture has for too long been considered to be of secondary interest, if not actually alien, to the challenges of development.

A long-term view of development must combine education, social inclusion and the promotion of fundamental rights with economic growth and improved infrastructure. Thus culture plays a role in human and societal development, as restated at the 65th session of the United Nations General Assembly in September 2010.

EUNIC, as a partnership-based network of cultural institutions from the EU Member States, offers an important international source of expertise and experience in the field of cultural policies and activities. Through its close ties and relations of trust with cultural institutions, civil society and local artists, EUNIC aims to make an important contribution to expanding the role of culture in development objectives throughout the world.



Ana Paula Laborinho
*President of Instituto Camões
President of EUNIC - European Union
National Institutes for Culture*

ES/ PREFACIO

Durante demasiado tiempo, se ha considerado que la cultura presentaba un interés accesorio, e incluso ajeno, para los retos del desarrollo.

Sin embargo, una visión sostenible del desarrollo debe unir educación, inclusión social y promoción de los derechos fundamentales al crecimiento económico y al refuerzo de las infraestructuras. La cultura puede así participar en el desarrollo humano y en el de las sociedades, como se confirmó una vez más en el sexagésimo quinto periodo ordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas en septiembre de 2010.

EUNIC, por su parte, en tanto que red de asociaciones que agrupa a las instituciones culturales de los Estados miembros de la UE, ofrece un considerable capital internacional de conocimientos y experiencia en el ámbito de las políticas y actividades culturales. Gracias a las relaciones de proximidad y confianza que mantiene con las instituciones culturales, la sociedad y los artistas locales, EUNIC se propone aportar una importante contribución al despliegue de la cultura en los objetivos de desarrollo en todo el mundo.

Ana Paula Laborinho
*Presidente del Instituto Camões
Presidente de la red EUNIC- European Union
National Institutes for Culture*

EN/ PREAMBLE

A CLOSER PARTNERSHIP FOR DEMOCRACY AND SHARED PROSPERITY IN THE SOUTHERN MEDITERRANEAN: THE ROLE OF CULTURE

The major pro-democracy events that have recently occurred in several southern Mediterranean countries have forcefully demonstrated the significant potential of youth mobilisation in the fight for greater freedom and justice, as well as the decisive role that cultural operators can play in processes of change. During the revolution in Egypt, for example, independent artists and cultural professionals played an important role in Tahrir Square. When freedom of expression was restricted, these cultural activists continued to speak out.

The events in these countries reflect a process of profound change with lasting consequences not only for the people of the region but also for the European Union and the rest of the world. The EU made a clear and strategic choice to support this call for democracy and the rule of law, as these are its founding and inalienable principles. The EU is therefore supporting all its southern neighbours by establishing a “partnership for democracy and shared prosperity” focused on the people and not just on their governments. The current challenge is also to ensure that people realise that freedom of communication and information as well as access to culture are essential pillars for the region’s social and economic development.

The Mediterranean Basin has always been a symbol of the coexistence of cultures and traditions. Protecting and promoting cultural diversity is important for the EU.

It is therefore determined to further develop cooperation and initiatives in this respect, in order to strengthen social integration and cohesion. Certain regional programmes, such as Euromed Audiovisual, Euromed Heritage and even the actions of the Anna Lindh Foundation, already clearly reflect the aspirations and joint efforts in this area since the beginning of the Euromed partnership.

The EU is in a position to listen to all those involved in change in order to understand their various expectations, closely support future beneficiaries and suggest new responses. Its approach involves identifying the most appropriate actions to be carried out on the ground, and not imposing ready-made formulas, but taking into account democratic values, rule of law and respect for human rights as fundamental conditions of this new partnership.

This publication highlights projects which show that, when you invest in protecting heritage, cultural diversity and intercultural dialogue on the ground, you can expect to measure the effects on the people and regions concerned in terms of human development, governance, democracy, and inclusive and shared growth.

EN/ PREÁMBULO

UNA ASOCIACIÓN REFORZADA POR LA DEMOCRACIA Y UNA PROSPERIDAD COMPARTIDA EN EL SUR DEL MEDITERRÁNEO: EL PAPEL DE LA CULTURA

Los importantes acontecimientos de reivindicación democrática que se han producido recientemente en varios países de la costa meridional del Mediterráneo nos han mostrado de forma patente el elevado potencial de movilización de la juventud para conseguir más libertad y justicia, y el papel decisivo que pueden desempeñar los agentes culturales en los procesos de cambio. Durante la revolución en Egipto, por ejemplo, los artistas independientes y los profesionales de la cultura desempeñaron una importante función en la plaza Tahrir. Cuando se restringió la libertad de expresión, estos activistas de la cultura no bajaron la voz.

Los sucesos que han tenido lugar en estos países reflejan un proceso de mutación profunda que tendrá consecuencias duraderas para los pueblos de la región, pero también para la Unión Europea y el resto del mundo. La UE ha tomado la decisión clara y estratégica de apoyar esta exigencia de democracia y Estado de Derecho, pues son sus principios fundadores e inalienables. De este modo, la UE apoya a todos sus vecinos del Sur al adoptar una «asociación para la democracia y la prosperidad compartida» basada en la población y no solamente en sus gobiernos. En la actualidad, el desafío consiste en considerar la libertad de comunicación y de información, así como el acceso a la cultura, como pilares fundamentales del desarrollo social y económico de la región.

La cuenca mediterránea siempre ha sido un símbolo de coexistencia de culturas y tradiciones. La protección y promoción de la diversidad son importantes para la UE. Esta última está decidida a seguir desarrollando la cooperación y las iniciativas en este sentido mediante el refuerzo de la cohesión y la integración social. Algunos programas regionales, como Euromed audiovisual, Euromed Héritage o las acciones de la Fundación Anna Lindh, reflejan claramente las aspiraciones y los esfuerzos comunes en esta materia desde los inicios de la asociación Euromed.

La UE se encuentra en una posición de escuchar todos los protagonistas del cambio para comprender las distintas expectativas expresadas, para ser un interlocutor más cercano de los futuros beneficiarios y para proponer nuevas respuestas. Su actuación consiste en identificar las acciones más adecuadas para llevar a cabo sobre el terreno y no en imponer fórmulas ya conocidas sino en las que los valores democráticos, el Estado de Derecho y el respeto de los derechos humanos se consideren condiciones fundamentales de esta nueva alianza.

Esta publicación hace hincapié en proyectos que demuestran que, cuando se invierte en la protección del patrimonio, la diversidad cultural y el diálogo intercultural sobre el terreno, es posible medir sus efectos en las poblaciones y regiones interesadas en términos de desarrollo humano, gobernanza de la democracia y crecimiento integrador y compartido.

EN/ INTRODUCTION A PRO-ACTIVE POLICY

The political will of increasing the dynamism of the development process so as to achieve the Millennium Development Goals (MDGs), as expressed by the Heads of State and of government at their meeting in New York¹ in September 2010, has taken shape through the adoption of a final document² which reaffirms the importance of culture and its contribution to the development process and to the efforts made in order to achieve the MDGs.

“Para. 16: We acknowledge the diversity of the world and recognize that all cultures and civilizations contribute to the enrichment of humankind. We emphasize the importance of culture for development and its contribution to the achievement of the Millennium Development Goals”

“Para. 66: We consider that the cultural dimension is important for development. We encourage international cooperation in the cultural field, aimed at achieving development objectives”.

The New York resolution reiterates the final declaration of the Johannesburg³ summit in September 2002 which had already recognised culture as the fourth pillar of sustainable development and the fundamental role which it has to play in the development of society and humankind.

Similarly, the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, which entered into force in March 2007, highlights the dual nature of culture as a value in its own right and as a tool for economic progress, whilst preserving its unique character which means that it may not be considered in the same manner as any other good, and

formalises the decision taken by the international community of creating an environment propitious to the development of cultural and creative expressions and activities.

More recently, the April 2009 Brussels Declaration⁴, adopted by artists and cultural operators (participating in the international seminar entitled Culture and Creation, Factors of Development), reinforces the role and the potential of culture as a driver for development. This declaration calls for increased commitment from civil society, governments and the international community in this direction.

These political commitments must be backed up today by a proactive and convergent strategy which genuinely integrates the cultural dimension in international cooperation policy as well as in national programmes. All too often, culture remains on the sidelines of the development process.

In recent years, governments, international organisations and institutions involved in promoting ties between culture and development have initiated a series of awareness raising and communication initiatives, including commissioning studies on the economic value of different strands of the cultural sector and impact studies of projects conducted within this same sector. In keeping with this strategy, the compilation of projects presented in this brochure, although not exhaustive, illustrates the contribution and positive impact of culture in the development process, notably in terms of improving living conditions and the quality of life of beneficiaries, initiating dialogue and preventing conflicts.

ES/ INTRODUCCIÓN UNA POLÍTICA VOLUNTARISTA

La voluntad política de dinamizar el proceso de desarrollo para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) que expresaron los Jefes de Estado y de Gobierno reunidos en Nueva York¹ en septiembre de 2010 se materializó en la adopción de un documento final² que afirma la importancia de la cultura y su contribución al proceso de desarrollo y a los esfuerzos por alcanzar los ODM:

«16: Reconocemos también la diversidad del mundo y que todas las culturas y civilizaciones contribuyen al enriquecimiento de la humanidad. Ponemos de relieve la importancia de la cultura para el desarrollo y su contribución al logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio».

«66. Consideramos que la dimensión cultural es importante para el desarrollo. Alentamos la cooperación internacional en la esfera de la cultura, encaminada a lograr los objetivos de desarrollo».

La resolución de Nueva York se hace eco de la declaración final de la Cumbre de Johannesburgo³ de septiembre de 2002, que ya reconocía que la cultura es el cuarto pilar del desarrollo sostenible y el papel fundamental que desempeña en la evolución de la sociedad y el desarrollo humano.

Asimismo, la Convención de la UNESCO sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales, que entró en vigor en marzo de 2007, pone de relieve la dualidad de la cultura en tanto que valor en sí mismo y herramienta para el progreso económico, manteniendo al mismo tiempo su carácter único que hace que no pueda considerarse como cualquier otra mercancía, y formaliza la decisión de la comunidad internacional

de crear un entorno propicio para el desarrollo de las expresiones y actividades culturales y creativas.

Más recientemente, la Declaración de Bruselas⁴ de abril de 2009, adoptada por los artistas y operadores culturales (que participaban en el coloquio internacional «Cultura y creación, factores de desarrollo»), reiteró la función y el potencial de la cultura como motor del desarrollo. En ella se aboga por una mayor participación de la sociedad civil, de los gobiernos y de la comunidad internacional en este sentido.

Ahora, estos compromisos políticos deben apoyarse en una estrategia voluntarista y convergente que integre realmente la dimensión cultural en las políticas de cooperación internacional, así como en los programas nacionales. Con demasiada frecuencia, la cultura permanece al margen de los procesos de desarrollo.

En estos últimos años, los gobiernos, las organizaciones internacionales y las instituciones que se dedican a poner en valor el vínculo existente entre la cultura y el desarrollo han iniciado una serie de acciones de sensibilización y comunicación, que incluyen la realización de estudios sobre el peso económicos de los diferentes segmentos del sector cultural y la evaluación de los efectos de los proyectos realizados en dicho sector. En el marco de estas acciones, la recopilación de experiencias que se presenta en este folleto, a pesar de no ser exhaustiva, ilustra la aportación y los efectos positivos que tiene la cultura en el proceso de desarrollo, en particular en lo que se refiere a la mejora de las condiciones y la calidad de vida de los beneficiarios, así como a la apertura al diálogo y la prevención de conflictos.

STRATEGIC CONVERGENCE

Culture is a key element in the economic, social and human development of a community. It is essential to understand its identity-related, political and socio-economic dimensions, in addition to its role as a driver for innovation and creativity, expression and development of society.

Identity

Culture is the basis for the identity of a society. It is defined by UNESCO as “the set of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features of society or a social group, and it encompasses, in addition to art and literature, lifestyles, basic human rights, value systems, traditions and beliefs”.

Suitability and effectiveness of aid

When reinforced and promoted both at individual and community level, culture can contribute to personal satisfaction, to the acceptance and promotion of diversity, to a better organisation of society and to sustainable and inclusive socio-economic growth. This reinforcement depends on populations having access to multiple forms of cultural expression, their capacity to preserve their distinctive cultural features (heritage and traditions) as well as their receptiveness to creativity, innovation and change. Furthermore, any development project should incorporate a cultural dimension in order to be suitable for the local context. A cooperation programme can only expect to achieve the desired results in terms of effective and sustainable development if its cultural dimension is duly considered and internalised.

Sustainable and inclusive economic growth

The whole series of activities related to creation, the promotion of heritage, the reproduction and distribution of cultural goods, services, shows and events, represent an important source of employment, revenue creation and added-value, and constitute a major driver for economic and social dynamism.

Importance of culture as a driver for citizenship and good governance

History has shown that the fermenting agents which will help to ensure a society's development are to be found within its cultural dynamic. The manifestation of deep-rooted features and projections of society through artistic creation and cultural expressions raise the awareness of this society to its own shortcomings, consolidate citizenship and pave the way for change. Good governance of a country and its democratic commitment are intrinsically linked to this process.

FROM TRAGEDY TO THE CONSTRUCTION OF A NEW FUTURE: THE CASE OF HAITI

As it tried to recover from the tragedy which so severely affected the country in January 2010, the Haitian government, with the support of the international community, attempted to define an all-encompassing, convergent and transversal policy, which also aimed to make culture and communication into pillars of a new social and economic development plan for the country.

The Support Programme for the Strengthening of Culture and Art for Social and Economic Development (ARCADES), supported by the European Commission, and the creation of the International Coordination Committee for protecting Haitian Cultural Heritage (ICC) with UNESCO are two tools available to the Haitian government so as to bolster its action in this area.

UNA CONVERGENCIA ESTRATÉGICA

La cultura es un elemento determinante del desarrollo económico, social y humano de una comunidad. Es necesario comprender su dimensión identitaria, política y socioeconómica, así como su papel como vector de innovación y creatividad, de expresión y evolución de la sociedad.

Identidad

La cultura es el fundamento identitario de una sociedad. La UNESCO la define como «el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o grupo social. Ello engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias».

Responsabilización y eficacia de la ayuda

Cuando la cultura se ha reforzado y puesto en valor tanto a nivel individual como comunitario, contribuye al pleno desarrollo personal, a la aceptación y valorización de la diversidad, a una mejor estructuración de la sociedad y a un crecimiento socioeconómico sostenible e integrador. Este refuerzo depende de las posibilidades de acceso de la población a las múltiples formas de expresión cultural, de su capacidad para conservar sus rasgos culturales distintivos (patrimonio y tradiciones), así como de su disposición a la creatividad, la innovación y el cambio. Por otra parte, cualquier proyecto de desarrollo debe integrar una dimensión cultural a fin de basarse en un proceso de responsabilización. Un programa de cooperación solamente puede alcanzar los resultados previstos en términos de desarrollo real y sostenible si se tiene debidamente en cuenta y se interioriza su dimensión cultural.

Crecimiento económico sostenible e integrador

El conjunto de las actividades relacionadas con la creación, el aprovechamiento del patrimonio, la producción y la difusión de bienes,

servicios, manifestaciones y eventos culturales es una fuente importante de empleo, de generación de ingresos y de valor añadido, y constituye un vector esencial de dinamismo económico y social.

Importancia de la cultura como vector de ciudadanía y buena gobernanza

La historia muestra que en la dinámica cultural de una sociedad residen los fermentos que contribuyen a garantizar su propia evolución. La manifestación de los rasgos profundos y de las proyecciones de la sociedad a través de la creación artística y las expresiones culturales hace que la sociedad tome conciencia de sus propias deficiencias, consolida la ciudadanía y allana el camino para el cambio. La buena gobernanza de un país y su compromiso democrático están íntimamente relacionados con este proceso.

DE LA TRAGEDIA A LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO FUTURO. EL CASO DE HAITÍ

En su deseo de salir de la tragedia que tan gravemente afectó al país en enero de 2010, el Gobierno haitiano ha intentado formular, con el apoyo de la comunidad internacional, un proyecto de política general, convergente y transversal, cuyo objetivo es igualmente hacer que la cultura y la comunicación sean pilares de un nuevo plan de desarrollo social y económico del país.

El Programa de Apoyo al Refuerzo de la Cultura y del Arte para el Desarrollo Económico y Social (ARCADES), apoyado por la Comisión Europea, y la creación del Comité Internacional de Coordinación para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Haitiano (CIC) ante la Unesco son dos herramientas a disposición del Gobierno haitiano para reforzar su actuación en este sentido.

AN OPERATIONAL STRATEGY

Culture constitutes a crucial factor in development in various ways:

- / Through the role it plays in promoting peace and tolerance, managing conflicts, constructing citizenship and improving governance. Through its role in preserving the cultural diversity and richness of peoples. Via the direct and indirect contribution of cultural sectors to economic activities.
- / Through its role as a source of creativity and innovation.
- / Through its potential to promote and integrate vulnerable categories of the population, as well as underprivileged areas and regions.
- / Through considering the cultural dimension with a view to improving the efficiency, impact, suitability and sustainability of policies and programmes in other sectors, such as healthcare, education, communication, governance, urban development, environment, international trade, etc.

The projects outlined in this brochure have all made a significant contribution to the socio-economic development of the beneficiaries and communities concerned. One section of the brochure focuses on some “promising projects” in terms of their potential impact, but which are still at an early stage in their development. The type of project, the goals and the results achieved have taken various forms:

- / Preventing conflicts.
- / Tolerance and intercultural and intercommunity dialogue.
- / Good governance and strengthening citizenship.
- / Respecting human rights and democratic values.
- / The emergence of an active and responsible civil society.
- / Social inclusion.

- / Economic growth at local and national level.
- / Bolstering exports and trade.
- / Employment creation.
- / The promotion and protection of heritage and tourism development.
- / Social cohesion.
- / The emergence of income-generating activities for underprivileged populations through the promotion of craft industries and cultural tourism.
- / The creation and distribution of new technologies.
- / Training, professionalisation and validation of traditional expertise of cultural operators.

The results achieved by these projects illustrate the potential of culture as a driver of development and the role it has to play in achieving the Millennium Development Goals.

The projects outlined reinforce the belief that concrete measures should be taken to follow up the conclusions resulting from the Girona Meeting⁵ in May 20105, particularly with reference to:

The development of a strategy for integrating culture into the development policies of the European Commission and its Member States. The establishment of a framework for the coordination and distribution of work for the implementation of support programmes for the cultural sectors. Stepping up efforts in the coordination of cooperation activities undertaken by international organisations and other extra-European stakeholders. These conclusions are more than simple belief or necessity; they constitute a genuine plan of action for the European Union and all its partners.

UNA ESTRATEGIA OPERATIVA

La cultura constituye, por tanto, un elemento esencial del desarrollo por varias razones:

- / Por el papel que desempeña en la promoción de la paz y la tolerancia, la gestión de los conflictos, la construcción de la ciudadanía y la mejora de la gobernanza.
- / Por su papel en la conservación de la diversidad y de la riqueza cultural de los pueblos.
- / Por la aportación directa e indirecta que hacen los sectores de actividad cultural a la actividad económica. Por su función en tanto que fuente de creatividad e innovación.
- / Por su potencial para promover e integrar categorías frágiles de la población, así como zonas y regiones desfavorecidas.
- / Por tener en cuenta la dimensión cultural para mejorar la eficacia, los efectos, la responsabilización y la sostenibilidad de las políticas y programas en otros ámbitos, como la salud, la educación, la comunicación, la gobernanza, el desarrollo urbano, el medio ambiente, los intercambios internacionales, etc.

Todas las experiencias que se presentan en este folleto han contribuido de forma significativa al desarrollo socioeconómico de los beneficiarios y las comunidades interesados. Se ha dedicado una sección especial a una serie de «proyectos prometedores» por su posible impacto, pero que se encuentran todavía en su fase inicial. El tipo de intervención, los objetivos y los resultados obtenidos adoptan múltiples formas:

- / La prevención de conflictos.
- / La tolerancia y el diálogo intercultural e intercomunitario.
- / La buena gobernanza y el fortalecimiento de la ciudadanía.
- / El respeto de los derechos humanos y de los valores democráticos.
- / El surgimiento de una sociedad civil activa y responsable.
- / La inclusión social.

- / El crecimiento económico a nivel local y nacional.
- / El incremento de las exportaciones e intercambios.
- / La creación de empleo.
- / La promoción y protección del patrimonio y el desarrollo del turismo.
- / La cohesión social.
- / La aparición de actividades generadoras de ingresos para las poblaciones desfavorecidas a través del aprovechamiento de la artesanía y del turismo cultural.
- / La innovación y difusión de las nuevas tecnologías.
- / La formación, profesionalización y validación de los conocimientos especializados tradicionales de los operadores culturales.

Los resultados obtenidos por estas acciones ilustran las posibilidades que ofrece la cultura como factor de desarrollo humano y su papel de cara al logro de los Objetivos del Milenio.

Esta presentación reitera la convicción de que es necesario dar una continuación concreta a las conclusiones de la reunión de Girona de mayo de 20105, en la medida en que hacen referencia en particular a:

La elaboración de una estrategia para integrar la cultura en las políticas de desarrollo de la Comisión Europea y sus Estados miembros. La creación de un marco para la coordinación y la división del trabajo en la ejecución de programas de ayuda a los sectores de la cultura. La multiplicación de los esfuerzos de coordinación con acciones de cooperación realizadas por las organizaciones internacionales y otros actores no europeos. Más que una convicción o una necesidad, estas conclusiones constituyen un auténtico plan de acción para la Unión Europea y todos sus socios.

THIS BROCHURE CONSISTS OF THREE PARTS:

Part 1 presents approximately thirty projects in a variety of cultural areas, funded by European and international cooperation in favour of developing countries. They illustrate good practices, in terms of impact on the development of the communities concerned, in addition to the multiple forms and dimensions which culture can take in the development process of different regions of the world.

Part 2 focuses on several recently developed promising projects, which are concerned with an innovative dimension of culture as a driver for development, opening up interesting paths for the future.

Part 3 comprises a brief overview of projects undertaken in EU Member States, illustrating the role of culture as a driver for economic and social development at local and regional level. This overview shows how funding from internal Community instruments, open to all sectors, such as structural funds or the European Social Fund, have been invested in projects related to culture.

The examples presented form a “corpus of experiences” demonstrating the relationship between culture and development, and their analysis has enabled the drafting of a summary in terms of lessons learnt, which is presented by way of a conclusion to this publication. More information regarding projects funded in the cultural sector can be found by visiting www.culture-dev.eu.

- 1 United Nations General Assembly, 65th session.
- 2 “Outcome document” of the High-Level Plenary Meeting of the General Assembly at its sixty-fourth session, 17 September 2010.
- 3 World Summit on Sustainable Development, September 2002.
- 4 “Culture and creativity, factors of development” conference, April 2009; www.culture-dev.eu.
- 5 The Spanish Presidency of the European Union and the European Commission organised an international seminar on the theme of “Culture and Development”, which was held in Gerona, Spain, on 4 and 5 May 2010. This followed on from the 2009 conference in Brussels and was used to launch a European action programme with a view to the MDG Summit in New York.

EL PRESENTE FOLLETO SE DIVIDE EN TRES PARTES:

La primera parte presenta una treintena de experiencias realizadas en diversos ámbitos de la cultura, financiadas por la cooperación europea e internacional a favor de países en desarrollo. Estas experiencias ilustran buenas prácticas en lo que se refiere a los efectos en el desarrollo de las comunidades interesadas, así como las múltiples formas y dimensiones que puede adoptar la cultura en el proceso de desarrollo de las distintas regiones del mundo.

En la segunda parte se presentan algunos proyectos prometedores recientes, que abordan una dimensión innovadora de la cultura como factor de desarrollo, que abre numerosas vías de acción de gran interés para el futuro.

La tercera parte describe brevemente una serie de proyectos realizados en los Estados miembros de la UE, que ilustran el papel de la cultura como motor de desarrollo económico y social a nivel local y regional. Esta síntesis demuestra igualmente la forma en que algunos recursos procedentes de instrumentos comunitarios, abiertos a todos los sectores, como los Fondos Estructurales o el Fondo Social Europeo, se han invertido en proyectos de desarrollo relacionados con la cultura.

Los ejemplos presentados forman un «corpus de experiencias» que muestra el vínculo entre la cultura y el desarrollo. Su análisis ha permitido elaborar una síntesis de lecciones aprendidas, que se presentan en el marco de las conclusiones de esta publicación. Para obtener más información sobre los proyectos financiados en el sector cultural, visite www.culture-dev.eu

- 1 Sexagésimo quinto período ordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas.
- 2 «Documento final» de la Reunión Plenaria de Alto Nivel de la Asamblea General sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio en su sexagésimo cuarto período ordinario de sesiones, 17 de septiembre de 2010.
- 3 Cumbre mundial sobre el desarrollo sostenible, septiembre de 2002.
- 4 Coloquio «Cultura y creación, factores de desarrollo», abril de 2009; www.culture-dev.eu
- 5 La Presidencia española de la UE y la Comisión Europea organizaron un seminario internacional sobre el tema «cultura y desarrollo» en Girona, España, los días 4 y 5 de mayo de 2010, como continuación del Coloquio de Bruselas de 2009, en el que se puso en marcha un programa de acción comunitario con miras a la Cumbre sobre los ODM de Nueva York.



EN/ PART 1

EXAMPLES OF BEST PRACTICE

- A. STABILITY, PEACE AND HUMAN DEVELOPMENT
- B. ECONOMIC DEVELOPMENT AND FIGHT AGAINST POVERTY

ES/ PARTE 1

FICHAS DE «BUENAS PRÁCTICAS»

- A. ESTABILIDAD, PAZ Y DESARROLLO HUMANO
- B. DESARROLLO ECONÓMICO Y LUCHA CONTRA LA POBREZA

EN/ INTERCULTURAL LEARNING: TEACHER TRAINING IN CULTURAL DIVERSITY AND DEMOCRATIC CITIZENSHIP PROVIDED BY THE ANNA LINDH FOUNDATION

COUNTRIES: MEMBER STATES OF THE UNION FOR THE MEDITERRANEAN
PROJECT INITIATED IN: 2006
PRESENTED BY: ANNA LINDH EURO-MEDITERRANEAN FOUNDATION
PARTNERS: COUNCIL OF EUROPE AND ALECSO

EN // CONTEXT

The Anna Lindh Foundation, which is a Mediterranean institution for intercultural dialogue, has developed and launched a teacher training programme on cultural and religious diversity, involving educators from the Middle East, North Africa and Europe. The programme, which is supported in partnership with ALECSO and the Council of Europe, aims to equip the region's teachers with skills and educational tools in the areas of cultural and religious diversity, sustainable development, culture of peace, human rights education and democratic citizenship.

// PROJECT OBJECTIVES

The programme's specific objectives include:

- / improving trans-Mediterranean cooperation by equipping multicultural communities with intercultural skills and assessing cultural diversity;
- / promoting the eradication of racism, extremism, stereotyping, hatred and intolerance;
- / awareness-raising training for teachers and students on their role as agents of change;
- / improving the capacity of teachers to convey the added value of international exchanges and assisting with training and the development of training materials;
- / developing innovative regional educational programmes based on existing tools and best practices.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The programme has led to 15 regional training courses being set up, involving over 500 teachers who have received training. For example, a teacher training workshop on "School diversity challenges in the Euro-Mediterranean Region" was organised in Beirut, in cooperation with the Lebanese National Commission for UNESCO. This workshop was aimed at teachers and teacher-trainers in 10 Euro-Mediterranean countries: Syria, Lebanon, Jordan, Cyprus, Turkey, Egypt, United Kingdom, Ireland, Belgium and the Netherlands. In addition, teacher training on understanding religious diversity and pluralism took place in Alexandria (Egypt), and on educational tests and materials developed by a group of experts in Amman (Jordan).

An important tool was developed through the resource: "How to tackle diversity in school: Teaching and learning about religious diversity". Introduced through training workshops for use in schools and youth organisations, this resource helps students to discover different cultures and be convinced that this knowledge will help to reduce ignorance, mistrust or fear of others. This training consists of 12 units to be used during lessons, such as education in citizenship or religious lessons, and focuses on inter-religious aspects with specific regard to the main religious and spiritual movements in the Mediterranean region. The units are on subjects such as art, media, dress/symbols/appearance, family, war/peace, environment and development.

In terms of the future development of the Anna Lindh Foundation's Teacher Training Programme, the "Arab Spring" and historic events that have occurred since December 2010 in the Mediterranean region are posing new challenges and opportunities for intercultural dialogue and the management of cultural diversity. In this context, the Foundation plans to bring together partners from the whole region to assess the possibilities for this programme, with emphasis on the potential to "Learn about intercultural citizenship" in the Mediterranean.

ES/ APRENDIZAJE INTERCULTURAL LA FORMACIÓN DE DOCENTES SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LA CIUDADANÍA DEMOCRÁTICA DE LA FUNDACIÓN ANNA LINDH

PAÍSES: ESTADOS MIEMBROS DE LA UNIÓN PARA EL MEDITERRÁNEO
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2006
PRESENTADO POR: FUNDACIÓN EUROMEDITERRÁNEA ANNA LINDH
SOCIOS: CONSEJO DE EUROPA Y ALECSO

ES // CONTEXTO

La Fundación Anna Lindh, una institución mediterránea dedicada al diálogo intercultural, creó y puso en marcha un programa de formación de docentes sobre la diversidad cultural y religiosa, en el que participan educadores de Oriente Medio, el norte de África y Europa. Este programa, que cuenta con el apoyo de la Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia (ALECSO) y el Consejo de Europa, pretende ofrecer a los docentes de la región competencias y herramientas pedagógicas en el ámbito de la diversidad cultural y religiosa, del desarrollo sostenible, de la cultura de la paz, de la educación sobre los derechos humanos y la ciudadanía democrática.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos específicos del programa comprenden:

- / la mejora de la cooperación transmediterránea, dotando a las comunidades multiculturales de competencias interculturales para valorar la diversidad cultural;
- / la promoción de la erradicación del racismo, el extremismo, los estereotipos, el odio y la intolerancia;
- / la formación para sensibilizar a los docentes y a los estudiantes sobre su función como agentes del cambio;
- / el fortalecimiento de la capacidad de los docentes para transmitir el valor añadido de los intercambios internacionales y de la colaboración en la formación y la elaboración de materiales de formación;
- / el desarrollo de programas educativos innovadores a escala regional basados en las buenas prácticas y herramientas ya existentes.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

El programa ha permitido impartir 15 cursos regionales de formación en la región, en los que participaron más de 500 docentes. Por ejemplo, se organizó en Beirut un taller de formación para docentes denominado «Los retos de la diversidad en la escuela en la región euromediterránea», en cooperación con la Comisión Nacional Libanesa para la UNESCO. Este taller iba dirigido a docentes e instructores de educadores de diez países euromediterráneos: Siria, Líbano, Jordania, Chipre, Turquía, Egipto, el Reino Unido, Irlanda, Bélgica y los Países Bajos. Asimismo se realizaron cursos de formación de profesores sobre la comprensión de la diversidad religiosa y la pluralidad en Alejandría (Egipto), y sobre la enseñanza de los tests y del material pedagógico elaborado por un grupo de expertos en Ammán (Jordania).

Una de las herramientas importantes desarrolladas gracias al recurso «Cómo hacer frente a la diversidad de la escuela: enseñanza y aprendizaje de la diversidad religiosa». Este recurso, introducido mediante talleres de formación para su uso en las escuelas y las organizaciones de jóvenes, ayuda a los estudiantes a descubrir las diversas culturas, en la convicción de que este conocimiento permitirá reducir la ignorancia, la desconianza o el temor a las personas de otras religiones. Esta formación consta de 12 unidades que se utilizan durante los cursos, como la educación para la ciudadanía o los cursos sobre religión, y se concentra en los aspectos interreligiosos, prestando especial atención a las grandes religiones y corrientes espirituales de la región mediterránea. Las unidades tratan temas como las artes, los medios de comunicación, la vestimenta, símbolos y apariencias, la familia, la guerra y la paz, el medio ambiente y el desarrollo.

En relación con el futuro desarrollo del Programa de formación de docentes de la Fundación Anna Lindh, la «Primavera árabe» y los sucesos históricos que han tenido lugar desde diciembre de 2010 en la región mediterránea representan nuevos retos y oportunidades para el diálogo intercultural y la gestión de la diversidad cultural. En este contexto, la Fundación tiene previsto reunir a socios de toda la región para examinar las posibilidades que ofrece este programa, haciendo hincapié en el potencial de «Aprender la ciudadanía intercultural» en el Mediterráneo.

EN/ IMPROVING REPRODUCTIVE AND SEXUAL HEALTH BEHAVIOURAL AND INTERCULTURAL ISSUES AND CULTURAL AWARENESS

COUNTRIES: BOLIVIA, ECUADOR, MALI

PROJECT INITIATED IN: 2007

PRESENTED BY: INTERARTS

PARTNERS: AECID, FAMILY CARE INTERNATIONAL - MALI, ASSOCIATION DES ENFANTS ET DES JEUNES TRAVAILLEURS DU MALI

PROJECT BUDGET: EUR 1 270 370

EN // CONTEXT

Few dimensions of human life are more closely intertwined with culture than sexuality and reproduction. Religious beliefs, customs, and other cultural factors determine sexual and reproductive behaviour and affect both the quality and the utilisation of sexual and reproductive health services. These factors, as well as the ways in which health systems and providers respond to them, have a direct impact on health issues, such as pregnancies, maternal mortality, HIV and other sexually-transmitted diseases.

Taking into account cultural dimensions is a condition for public health policies and projects to have a concrete and durable impact in health indicators.

In this context Interarts, in partnership with local associations and authorities, conceived and implemented this project in three focus countries.

// PROJECT OBJECTIVES

/ Promote the integration of cultural factors and the respect of cultural rights in the elaboration and implementation of sexual and reproductive health policies and projects.

/ Identify the cultural barriers that limit access for specific social categories (adolescents, indigenous people, etc.) to accurate sexual and reproductive health information and services.

/ Design culturally-adapted programs and tools.

/ Strengthen the capacity of local associations to provide accurate and culturally-appropriate sexual and reproductive health information and create an adequate environment to access it for all social groups.

/ Promote dialogue and understanding among local leaders, political and religious authorities, and employers to raise awareness and facilitate behavioural change among young people in terms of sexuality and reproduction.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

To attain its goals, the project has promoted and obtained the participation of the targeted communities. It has delivered professional training and created cultural-specific tools and documents. It has generated intercultural dialogue spaces and opportunities, and has demonstrated its efficacy as:

/ a vehicle to convey messages;

/ a practice for designing development programs;

/ a guide for promoting behavioural changes;

/ a means for achieving community participation and the reinforcement of civil society.

In Bolivia and Ecuador, representatives of indigenous organisations are now actively participating in the development of governmental health policies, programs and projects.

The project has had an impact in terms of the reduction of maternal mortality among indigenous women owing to better access to information and health services.

In Mali the project concentrated on young people from the informal sector. It has generated information on behavioural attitudes and cultural factors related to sexual and reproductive health and it has raised awareness of adults and educators on this subject.

There is enhanced confidence and better communication between religious leaders and youth groups and a mutual agreement to disseminate information on reproductive and sexual health issues. This implies better-informed young people and, therefore, stronger prevention on sexually-transmitted diseases. Young people from the target group have acknowledged a change towards a more responsible and better protected sexual behaviour.

ES/ MEJORA DE LA SALUD REPRODUCTIVA Y SEXUAL DESARROLLO DE COMPORTAMIENTOS, REFUERZO DE LA CONFIANZA Y DIÁLOGO INTERCULTURAL

PAÍSES: BOLIVIA, ECUADOR, MALÍ

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2007

PRESENTADO POR: INTERARTS

SOCIOS: AECID, FAMILY CARE INTERNATIONAL-MALI, ASSOCIATION DES ENFANTS ET DES JEUNES TRAVAILLEURS DU MALI

IMPORTE DEL PROYECTO: 1 270 370 EUR

ES // CONTEXTO

Pocos aspectos de la vida humana están tan ligados a la cultura como la sexualidad y la reproducción. Las creencias religiosas, las costumbres y otros factores culturales desempeñan un papel determinante en nuestros comportamientos sexuales y de reproducción, e influyen al mismo tiempo en la calidad y el recurso a los servicios existentes en este ámbito. Estos factores, al igual que la manera en que los perciben los sistemas y proveedores de servicios sanitarios, influyen directamente en las cuestiones de salud, como el embarazo, la mortalidad relacionada con la maternidad, el VIH y las demás enfermedades de transmisión sexual.

Resulta conveniente, por tanto, examinar la dimensión cultural como un elemento indispensable de cualquier política o proyecto en materia de salud pública si se desea obtener un resultado concreto y duradero en los indicadores de salud.

En este contexto, Interarts elaboró y puso en marcha un proyecto en los tres países destinatarios en colaboración con asociaciones y gobiernos locales.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

/ Promover la integración de factores culturales, así como el respeto de los derechos culturales, en la elaboración y ejecución de políticas y proyectos en materia de sexualidad y reproducción.

/ Identificar los obstáculos culturales que impiden que determinadas clases sociales (adolescentes, indígenas, etc.) accedan a una información precisa y a los servicios que se ofrecen en materia de sexualidad y reproducción.

/ Diseñar programas y herramientas adaptados desde el punto de vista cultural.

/ Fortalecer la capacidad de las asociaciones locales para facilitar información precisa y adaptada desde el punto de vista cultural en materia de sexualidad y reproducción, y crear un entorno favorable para que todas las clases sociales puedan acceder a esta información.

/ Promover el diálogo y la comprensión entre los responsables políticos locales, las autoridades políticas y religiosas y sus empleados a fin de sensibilizar a los más jóvenes y facilitar que cambien de comportamiento en materia de sexualidad y reproducción.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

Para alcanzar sus objetivos, este proyecto favoreció y logró la participación de las comunidades destinatarias. Impartió una formación profesional y creó herramientas y documentos adaptados desde el punto de vista cultural. Creó oportunidades y espacios para el diálogo intercultural, y demostró su eficacia como:

/ medio de comunicación para transmitir mensajes;

/ herramienta para diseñar programas de desarrollo;

/ guía para promover los cambios culturales;

/ medio para implicar a la comunidad y reforzar la cohesión de la sociedad civil.

En Bolivia y Ecuador, los representantes de las organizaciones indígenas participan activamente en la elaboración de proyectos, políticas y programas gubernamentales en materia de salud.

Los efectos de este proyecto también se han notado en la disminución de la mortalidad relacionada con la maternidad de las mujeres indígenas, gracias a un mayor acceso a la información y a los servicios en materia de salud.

En Malí, este proyecto reunió a jóvenes del sector informal. Permitted desarrollar información sobre las actitudes de comportamiento y los factores culturales que intervienen en materia de sexualidad y reproducción, así como sensibilizar a los educadores y los padres y madres de familia a este respecto.

Se logró un clima de mayor confianza y una mejor comunicación entre los responsables religiosos y los grupos de jóvenes. Estos alcanzaron igualmente un acuerdo sobre la difusión de información relativa a cuestiones relacionadas con la sexualidad y la reproducción. Gracias a ello, los jóvenes están mejor informados y se protegen más contra las enfermedades de transmisión sexual. Los jóvenes del grupo destinatario admitieron que se había producido una evolución hacia un comportamiento más responsable y una mayor protección contra estas enfermedades.

EN/ L'ÉCOLE DES SABLES

LOCAL DEVELOPMENT OF THE ARTS SECTOR

COUNTRY : SENEGAL

PROJECT INITIATED IN : 1996

PRESENTED BY : THE EUROPEAN COMMISSION

PARTNERS : BILATERAL COOPERATION BETWEEN GERMANY, BELGIUM, FRANCE, THE NETHERLANDS, SWITZERLAND, AND ARTS INTERNATIONAL (USA). MORE THAN TWENTY OTHER PARTNERS FROM THE PUBLIC AND PRIVATE SECTORS HAVE PARTICIPATED IN COORDINATING THIS PROJECT

EN // CONTEXT

The Ecole des Sables, the International Centre of Traditional and Contemporary African Dances, is a venue for training, research, meetings and exchanges in the area of contemporary dance. Located in Toubab Dialaw, a small fishing village just 50 km to the south of Dakar, for twelve years it has hosted placements, artistic residences, creations and shows, with dancers from Africa and across the globe.

The school has two large dance halls, a conference room and 24 bungalows, constructed in an environmentally friendly manner and in line with the constraints of the local climate.

As a discipline which was largely underrepresented in Africa just two decades ago, contemporary dance is today a much recognised form of artistic expression on the continent.

// PROJECT OBJECTIVES

Activities undertaken at the Ecole des Sables aim at developing traditional and contemporary African dances, which are considered to be major factors in the cultural, social and economic development of the continent.

The objective of the Ecole des Sables is to:

- / Offer professional training to African dancers.
- / Stimulate the development of contemporary African dance.
- / Represent a venue for training, meeting and exchanges for the profession.
- / Stimulate the creation of events resulting from the fusion between traditional and contemporary dance, in addition to other forms of artistic creation.

The project additionally aims at promoting dance education at school, as a basic training for life, cultural respect and as a means of artistic expression.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The Ecole des Sables has provided an essential contribution to the development of the "contemporary dance" sector in Africa, which is today a major form of artistic expression on the continent and a sector of activity in its own right:

- / More than 240 dancers originating from 26 countries have been able to benefit from high-level technical training, provided by internationally renowned African and western teachers. The vast majority of these teachers are professional dancers.
- / Over ten dance companies and studios have been established on African soil; festivals and several tens of events and choreographies have been produced by dancers having benefited from training within the centre.
- / Partnership projects led with universities, schools and dance centres at international level demonstrate the desire to exchange and provide mutual support in a professional context.

Beyond its activities in the dance sector, the school is an important source of economic, social and human development at a local level:

- / Frequent participation by the local population in artistic activities and events held at the centre.
- / A direct and indirect source of employment for the local population, with around fifty or so jobs having been created.
- / Establishment of a dance programme intended for primary schools in the surrounding areas.
- / Involvement of the local population in social interest and environmental protection projects. An environmental protection association has been established in this perspective by villagers.

ES/ LA ÉCOLE DES SABLES

DESARROLLO DE UN SECTOR DE ACTIVIDAD Y DESARROLLO LOCAL

PAÍS: SENEGAL

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 1996

PRESENTADO POR: LA CE

SOCIOS: ORGANISMOS DE COOPERACIÓN BILATERAL DE ALEMANIA, BÉLGICA, FRANCIA, LOS PAÍSES BAJOS Y SUIZA, Y ARTS INTERNATIONAL (EE.UU.). MÁS DE 20 SOCIOS PÚBLICOS Y PRIVADOS ADICIONALES CONTRIBUYERON A LA REALIZACIÓN DE ESTE PROYECTO.

ES // CONTEXTO

La École des Sables, Centro Internacional de Danzas Tradicionales y Contemporáneas Africanas, es a la vez un lugar de formación, investigación, encuentro e intercambio en el ámbito de la danza contemporánea. Esta escuela, instalada en Toubab Dialaw, una pequeña aldea de pescadores situada a 50 km al sur de Dakar, organiza desde hace 12 años períodos de prácticas y alberga locales artísticos, creaciones y espectáculos con bailarines de África y de todo el mundo.

La escuela cuenta con dos grandes salones de danza, una sala de conferencias y 24 bungalows, construidos respetando el medio ambiente y teniendo en cuenta el clima local.

Actualmente, la danza contemporánea, disciplina casi inexistente en África hace dos décadas, se ha convertido en una forma de expresión artística en el continente.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

A través de sus actividades, la École des Sables se propone desarrollar las danzas tradicionales y contemporáneas de África, consideradas como importantes elementos de desarrollo cultural, social y económico del continente.

La École des Sables tiene por objetivo:

- / Ofrecer una formación profesional a los bailarines africanos.
- / Estimular el desarrollo de la danza africana contemporánea.
- / Ser un lugar de formación, encuentro e intercambio para los profesionales.
- / Estimular la creación de eventos nacidos de la fusión entre la danza tradicional y contemporánea, y otras formas de creación artística.

El proyecto aspira igualmente a promover la enseñanza de la danza en la escuela, en tanto que formación básica para la vida, el respeto de la cultura propia y un medio de expresión artística.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

La École des Sables ha contribuido de forma esencial a crear y desarrollar la «danza contemporánea» en África, que hoy en día es una importante forma de expresión artística en el continente y un sector de actividad por derecho propio:

- / Más de 240 bailarines originarios de 26 países africanos han recibido una formación técnica de alto nivel, impartida por profesores africanos y occidentales de renombre internacional. La gran mayoría de ellos practican la danza como actividad profesional principal.
- / Se han creado más de diez compañías y estudios de danza en África, y los bailarines formados en el centro han producido festivales y decenas de espectáculos y coreografías.
- / Los proyectos de colaboración con universidades, escuelas y centros de danza a nivel internacional dan testimonio de una voluntad de intercambio y aportación mutuos desde una perspectiva de profesionalización.

Aparte de su actividad en el ámbito de la danza, la escuela es un importante factor de desarrollo económico, social y humano en el ámbito local:

- / Participación regular de la población local en las actividades artísticas y espectáculos del centro.
- / Fuente de empleo directo e indirecto para la población local gracias a la creación de unos 50 puestos de trabajo.
- / Creación de un programa de danza destinado a los alumnos de las escuelas primarias cercanas.
- / Movilización de la población local en torno a proyectos de interés social y de protección del medio ambiente. Además, los habitantes de la aldea han creado una asociación para la protección del medio ambiente.

EN/ AFRICAN TOUR CIRCUIT

DEVELOPMENT OF THE ARTS SECTOR AND FACILITATING CULTURAL EXCHANGES

COUNTRY : INITIALLY SOUTH AFRICA, EXTENDING TO THE REST OF THE CONTINENT
PROJECT INITIATED IN : 2006
PRESENTED BY : MIMETA – CENTRE FOR CULTURE AND DEVELOPMENT
PARTNERS : PAMBERI TRUST AND AFRICAN SYNERGY TRUST

EN // CONTEXT

African Tour Circuit (ATC), established by African Synergy Trust in Johannesburg and Harare, organises performing arts tours, linking touring African artists with venues and festivals in a "tour circuit".

This responds to the major challenges that face performing artists in Africa in accessing the African public and developing new audiences: costs of air travel, visa constraints and poor information, promotion and communication between African countries. These constraints hamper the development of the sector to an extent where even major artists are unknown across borders.

// PROJECT OBJECTIVES

To facilitate intra-African cultural exchange through the first African "tour circuit" of venues, festivals and institutions.

To organise performing arts tours, linking touring African artists with venues and festivals, offering hundreds of artists new exposure to cross-border African audiences.

ATC does not simply fund tour costs; it aims to manage, plan and coordinate, across a wide range of partners, all aspects that lead to a successful tour. It facilitates contracts and agreements, negotiations and professional/technical elements, leading to a reduction of costs and better efficiency. It uses multiple sources of funding to meet the costs of any specific tour, including income from box offices, small scale travel grants, resources available from the host country or venue, artist resources and partnership with festivals and agencies.

ATC is also engaged in many new forms of arts collaboration within Africa (workshops, joint performances), bringing artists together and promoting diversity, especially among young artists.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

/ A large number of African artists have performed for the first time in other African countries: over 500 artists in 5 years (70% music, 10% poets, 20% other performing arts) have performed in new venues, cities and countries, which were previously logistically and financially out of reach.

/ In 2010 alone (up to September) over 45 tours have been completed, one study/work experience tour (Denmark, Roskilde), and two network-building activities (Gabon, Mozambique).

/ Host venues, festivals, institutions and artists are obtaining direct economic benefits from the reduction of costs, economies of scale and the widening artistic opportunities. Tours that were previously not viable now become possible because of the extra dates, venues and partners. Arts festivals, previously isolated from each other, are more actively looking to collaborate in identifying African artists and then sharing costs of tours, technical exchange and other mutual assistance.

/ The problem of cultural isolation within Africa is being addressed on a more meaningful scale: African audiences have been widely exposed to the diversity of African performing arts and a number of cross-cultural artistic projects (including new tours) have directly resulted from ATC promoted activities. Many of these projects cover all artistic dimensions "from concept to stage", with a strong impact in the quality of the performances. This enhances the potential of the sector to attract new audiences.

/ Youth and female artists from different countries/regions are putting together cross-border artistic collaborations as a means of enhancing cultural exchange, strengthening their social clout.

/ Many new countries have been linked to the network as the project develops.

ES/ ASOCIACIÓN «AFRICAN TOUR CIRCUIT»

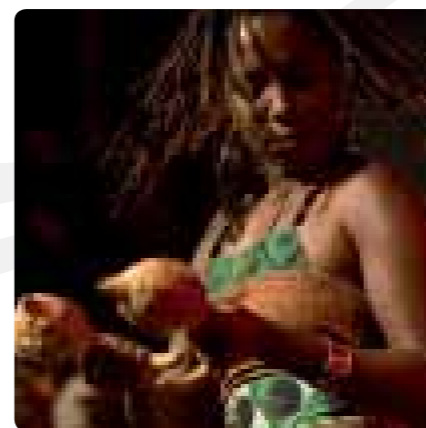
DIFUSIÓN DEL ARTE Y DESARROLLO DE UN SECTOR DE ACTIVIDADES

PAÍSES: INICIALMENTE SUDÁFRICA, EXTENSIÓN AL RESTO DEL CONTINENTE.
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2006
PRESENTADO POR: MIMETA – CENTRO PARA LA CULTURA Y EL DESARROLLO
SOCIOS: PAMBERI TRUST Y AFRICAN SYNERGY TRUST

ES // CONTEXTO

Fundada por el African Synergy Trust en Johannesburg y Harare, la asociación «African Tour Circuit (ATC)» organiza giras de representación artística que ponen en escena a artistas africanos en diferentes ciudades y festivales.

Esta iniciativa persigue el objetivo de responder a los importantes retos a los que se enfrentan los artistas africanos para llegar a su público y atraer nuevos espectadores, como el coste de los viajes en avión, las limitaciones que imponen los visados o la falta de información, promoción y comunicación entre los países africanos. Estas dificultades obstaculizan el desarrollo de este sector hasta el punto de que incluso los grandes artistas son totalmente desconocidos fuera de sus respectivos países.



// OBJETIVOS DEL PROYECTO

Facilitar los intercambios culturales entre los diferentes países de África mediante la organización de la primera gira africana en varias ciudades, festivales e instituciones.

Organizar giras de representaciones artísticas por parte de artistas africanos en diferentes lugares y festivales para permitir que cientos de artistas se den a conocer ante nuevos públicos en todo el continente africano.

La ATC no financia únicamente los gastos de la gira, sino que también tiene el objetivo de gestionar, planificar y coordinar todos los aspectos indispensables para el éxito de una gira en la que participan numerosos socios. Asimismo facilita la celebración de contratos y acuerdos, la realización de las negociaciones y las disposiciones técnicas y profesionales, lo que permite reducir costes y lograr una mayor eficacia. La ATC utiliza numerosas fuentes de financiación para poder sufragar los gastos de cada gira, que incluyen la recaudación de las entradas, las subvenciones para los viajes de corto recorrido, los recursos disponibles en el país o ciudad de acogida y los recursos de los artistas, así como las asociaciones con festivales y agencias.

Además, la ATC participa en diversos comités artísticos africanos que adoptan formas novedosas (talleres, representaciones comunes) que reúnen a artistas y promueven la diversidad, sobre todo entre los más jóvenes de ellos.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

/ Un gran número de artistas africanos se han presentado por primera vez en otros países de África: en cinco años más de 500 artistas (un 70 % de ellos músicos, un 10 % poetas y un 20 % otros artistas escénicos) han salido a escena en nuevas salas, nuevas ciudades y nuevos países que anteriormente eran inaccesibles para ellos tanto desde el punto de vista logístico como financiero.

/ Tan solo en 2010 (hasta el mes de septiembre) se organizaron 45 giras, una gira de intercambio de experiencias, estudio y trabajo (Dinamarca, Roskilde) y dos actividades de creación de redes (Gabón y Mozambique).

/ La reducción de costes, las economías de escala y la multiplicación de las oportunidades artísticas producen beneficios directos para las ciudades, los festivales y las instituciones de acogida, al igual que para los artistas. Las giras, que anteriormente no resultaban viables, ahora son posibles gracias al aumento del número de fechas, lugares y socios. Diversos festivales artísticos, que anteriormente se encontraban aislados, ahora intentan unirse para presentar nuevos artistas africanos y compartir posteriormente el coste de las giras, intercambiar competencias técnicas y prestar asistencia mutua.

/ El problema del aislamiento cultural dentro del continente africano se percibe a escala más amplia, pues los diferentes públicos africanos han podido asistir a las representaciones de diversos artistas y un gran número de proyectos artísticos interculturales (incluidas nuevas giras) son resultado directo de las actividades que promueve la ATC. Buena parte de estos proyectos abarcan todas las dimensiones artísticas «desde la concepción hasta el escenario», lo que refuerza el potencial del sector para atraer nuevos públicos.

/ Jóvenes y mujeres artistas de diferentes países y regiones se unen en el marco de asociaciones artísticas transfronterizas a fin de favorecer los intercambios culturales y aumentar su influencia social.

/ Numerosos países se han unido a esta red a medida que se ha ido desarrollando el proyecto.

EN/ JAMAC DIGITAL CINEMA

PROMOTION OF HUMAN RIGHTS AND STRENGTHENING CITIZENSHIP

COUNTRY : BRAZIL
PROJECT INITIATED IN : 2009
PRESENTED BY : AECID
PARTNERS : CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA IN SÃO PAULO, LOCAL PARTNERS
PROJECT BUDGET : EUR 27 000

EN // CONTEXT

The JAMAC association was created in 2003 in the working class district of Jardim Miriam, on the outskirts of Sao Paulo. This association, which is primarily intended for local residents in the district and its surroundings, is a centre for promoting artistic activities, training and exchanges, focussing heavily on local social issues. The centre was established with the idea of enabling artistic and cultural transformation on an individual and social level.

The Spanish Centre for Culture in Sao Paulo [Centro Cultural de España], in collaboration with two local operators in the audiovisual sector, created the Digital Cinema project within the JAMAC, with the intention of increasing awareness of the general public to Human Rights and citizenship.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Establishing a platform for reflection, discussion and action with a view to raising the awareness of the local population to problems related to Human Rights violation and the means available for defending against such abuse.
- / Organising audiovisual script writing and creation workshops, conferences and debates, distribution and citizen participation activities focussing on issues relating to violence, Human Rights violations and citizenship.
- / Providing professional training in audiovisual production techniques for local residents and thereby contributing towards the creation of sustainable activity in this domain at a local level.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

- / Completion of two cycles of audiovisual productions and animation workshops, with twenty participants in each cycle.
- / During year one of the project, 39 people were trained in audiovisual techniques and were subsequently able to find employment thanks to the skills acquired.
- / Workshops produced a short film on the issue of Human Rights, presented during various international festivals and has been awarded 1st prize at the 21st International Short-Film Festival in Sao Paulo.
- / The wide-scale participation of the local population in video club sessions, debates and conferences organised by JAMAC, leading to increased level of awareness on issues relating to Human Rights, violence and the role of audiovisual and the media in the social dynamic. Hundreds of participants in project related activities ensured the distribution of these ideas at a local level.
- / JAMAC Digital Cinema has become, in a short space of time, an area for cultural creation, and a platform for exchange and dialogue on fundamental issues for stability and social cohesion of the local population in Jardim Miriam. The extremely local nature and participative approach of the project has ensured wide-scale involvement of the local population in the project.

ES/ JAMAC CINE DIGITAL

PROMOCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS Y REFUERZO DE LA CIUDADANÍA

PAÍS: BRASIL
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2009
PRESENTADO POR: AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID)
SOCIOS: CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN SAO PAULO, SOCIOS LOCALES
IMPORTE DEL PROYECTO: 27 000 EUR

ES // CONTEXTO

La asociación JAMAC se constituyó en 2003 en el barrio popular de Jardim Miriam, situado en la periferia de Sao Paulo. Esta asociación, dirigida esencialmente a los habitantes del barrio y sus alrededores, es un centro para la promoción de actividades artísticas, de formación y de intercambio basada en los problemas sociales locales. El centro se fundó sobre la idea del poder de transformación del arte y la cultura a nivel individual y social.

El Centro Cultural Español de Sao Paulo, en asociación con dos operadores locales del sector audiovisual, creó dentro de la JAMAC el proyecto de Cine Digital, destinado a que el público interesado tomase conciencia de los derechos humanos y civiles.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Crear un espacio de reflexión, debate y acción para sensibilizar a la población local sobre las violaciones de los derechos humanos y los medios de defensa de que dispone.
- / Organizar talleres de escritura de guiones y de creación audiovisual, conferencias y debates, acciones de difusión y participación ciudadana en torno a los problemas de la violencia y la violación de los derechos humanos y civiles.
- / Impartir una formación profesional en técnicas de producción audiovisual para los habitantes del barrio y contribuir de este modo a la creación de una actividad duradera en este ámbito a escala local.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

- / Realización de dos ciclos de talleres de producción y animación audiovisual con la participación de 20 personas por ciclo.
- / Durante el primer año del proyecto se formó a 39 personas en técnicas audiovisuales, que pudieron integrarse en el mercado laboral gracias a las competencias adquiridas.
- / Los talleres produjeron un cortometraje sobre la problemática de los derechos humanos, que se presentó en diversos festivales internacionales y obtuvo el primer premio en el XXI Festival Internacional de Cortometrajes de Sao Paulo.
- / La importante participación de la población local en las sesiones del videoclub y en los debates y conferencias organizados por la JAMAC ha contribuido a que se tome conciencia de los problemas de los derechos humanos y de la violencia, así como del papel que desempeñan el sector audiovisual y los medios de comunicación en la dinámica social. Los centenares de participantes en las actividades relacionadas con el proyecto se encargan de difundir estas ideas en el ámbito local.
- / JAMAC Cine Digital se ha convertido en poco tiempo en un lugar de creación cultural, un espacio de intercambio y diálogo sobre los temas fundamentales para la estabilidad y la cohesión social de la población de Jardim Miriam. Su marcado carácter local y su planteamiento participativo garantizan que los habitantes del barrio se responsabilicen del proyecto.

EN/ WAPI (WORDS AND PICTURES)

ENHANCING SOCIAL COHESION AND CITIZENSHIP THROUGH THE ARTS

COUNTRY : KENYA, UGANDA, NIGERIA, GHANA, SENEGAL, SUDAN, TANZANIA, MALAWI AND SIERRA LEONE

PROJECT INITIATED IN : 2007 AND COMPLETED IN 2009

PRESENTED BY : BRITISH COUNCIL

PARTNERS : PRIVATE SPONSORS

PROJECT BUDGET : EUR 1 250 000

EN // CONTEXT

WaPi emerged from the need to engage with the vast sector of a very young population in Africa and to provide them with a tool for freedom of expression through artistic showcasing and an introduction to the creative industries.

WaPi is a platform where culture and development meet to support Sub-Saharan African emerging artistic communities. It consists in a series of one-day events where emerging artists in nine countries of Sub-Saharan Africa meet on a monthly basis to entertain and inform their wide audiences. WaPi gathers musicians, fashion designers, performing and visual artists with an interest in social or political activism. WaPi has covered themes linked to human rights, democracy, women's rights, and other educational themes such as HIV and climate change. WaPi events are designed by independent country boards that identify and invite the artists and select the themes to be profiled during the event.



// PROJECT OBJECTIVES

To provide a space for African youth to:

- / be informed about, explore and discuss human rights and social themes through the arts;
- / showcase their artistic talents with the aim of creating employment opportunities;
- / demonstrate their involvement/concern for social issues;
- / enjoy free entertainment and network with other people of their own age;
- / learn about the potential of the creative industries.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

WaPi has reached wide and diverse audiences across the region. Some of the key figures are:

- / delivery of 120 WaPi events across Sub-Saharan Africa;
 - / setting up of 6 WaPi boards in countries of Sub-Saharan Africa;
 - / a total of 1 440 emerging artists performed at WaPi, many of them for the first time: 10% of the artists that performed in WaPi were offered follow-up opportunities to perform at local festivals, TV or live music shows;
 - / WaPi reached, in 3 years, a total live audience of 370 000 people across the continent and 4 650 000 people via radio and TV;
 - / WaPi has developed a social network in Sudan with a membership of 2 500 people and contributed to the creation of a dialogue between North and South Sudan.
- Concerning the impact on the music sector in these countries, WaPi:
- / has created a platform for artists to perform, develop and widen their audiences;
 - / attracted a new public of young people;
 - / has provided professional development opportunities and developed networks between artists and the wider creative sector;
 - / raised the profile of the music sector, attracting significant interest from broadcast companies and major private sector sponsorship (e.g. DAL group in Sudan).

ES/ WAPI (PALABRAS E IMÁGENES)

REFORZAR LA COHESIÓN SOCIAL Y LA CIUDADANÍA POR MEDIO DE LAS ARTES

PAÍSES: KENIA, UGANDA, NIGERIA, GHANA, SENEGAL, SUDÁN, TANZANIA, MALAWI Y SIERRA LEONA

PROYECTO INICIADO EN 2007 Y FINALIZADO EN 2009

PRESENTADO POR: BRITISH COUNCIL

SOCIOS: PATROCINADORES PRIVADOS

IMPORTE DEL PROYECTO: 1 250 000 EUR

ES // CONTEXTO

WaPi nació de la necesidad de actuar en el sector de las poblaciones africanas muy jóvenes para ofrecerles un medio de libertad de expresión por medio de representaciones artísticas y la apertura a las industrias creativas.

WaPi es una plataforma de convergencia de la cultura y del desarrollo destinada a prestar apoyo a las comunidades artísticas emergentes del África subsahariana. Cada mes, artistas prometedores procedentes de nueve países de esta región se reúnen durante un día para entretener e informar a su público. WaPi reúne a músicos, diseñadores de moda, artistas del espectáculo y de las artes visuales que desean asumir un compromiso social o político. Los temas abordados en esas ocasiones son sumamente variados: los derechos humanos, la democracia, los derechos de la mujer y otros temas instructivos, como el VIH o el cambio climático. La preparación de los eventos de WaPi corre a cargo de comités nacionales externos que promueven a los artistas y los invitan, y seleccionan los temas que se abordarán.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Ofrecer un espacio a la juventud africana que le permita:
- / Informarse sobre los derechos humanos y otros temas sociales, explorarlos y debatirlos a través del arte.
- / Aprovechar sus talentos artísticos a fin de crear oportunidades de empleo.
- / Demostrar su implicación e interés por las cuestiones sociales.
- / Beneficiarse gratuitamente de representaciones artísticas con jóvenes de su edad.
- / Descubrir las posibilidades que ofrecen las industrias creativas.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

WaPi ha logrado reunir y entrar en contacto con un público cada vez más amplio en todas las regiones. A continuación se presentan algunas cifras clave:

- / Realización de 120 eventos WaPi en toda África subsahariana.
 - / Creación de seis comités WaPi en los países del África subsahariana.
 - / En total, 1 440 nuevos artistas han actuado en eventos de WaPi. Para muchos de ellos fue su primera representación pública, y un 10 % de esos artistas ha recibido propuestas para actuar en festivales locales, espectáculos de televisión o conciertos en directo.
 - / En tres años, WaPi ha reunido a un público de 370 000 personas en todo el continente y a 4 650 000 espectadores de radio y televisión.
 - / En Sudán, WaPi ha desarrollado una red social de 2 500 personas y ha contribuido a la creación de un diálogo entre el norte y el sur del país.
- Por lo que respecta al impacto en el sector de la música de estos países, WaPi:
- / Ha creado una plataforma para los artistas que les permite ampliar su público.
 - / Ha atraído un nuevo público de jóvenes.
 - / Ha creado oportunidades de desarrollo profesional y una red de relaciones entre los artistas y el sector de la creatividad en general.
 - / Ha realzado la imagen de la música, despertando así un interés significativo entre las cadenas de televisión y socios de primer orden del sector privado (por ejemplo, el grupo DAL en Sudán).

EN/ MUSIC FUND

MUSIC AS AN INSTRUMENT OF DEVELOPMENT

COUNTRY : PALESTINE, ISRAEL, DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, MOZAMBIQUE, BELGIUM, FRANCE
PROJECT INITIATED IN : 2005
PRESENTED BY : FEDERAL GOVERNMENT OF BELGIUM
PARTNERS : FLEMISH COMMUNITY OF BELGIUM, FRENCH COMMUNITY OF BELGIUM, CITY OF LILLE, CITY OF ANTWERP, MULTIPLE PRIVATE SPONSORS AND LOCAL PARTNERS
PROJECT BUDGET : EUR 145 000 (AMOUNT OF FUNDING UP TO 2010)

EN // CONTEXT

Music Fund (MF) develops partnerships with music schools in developing countries and conflict areas, specifically the Middle East (Palestine: Gaza, Ramallah, Nablus; Israel: Nazareth, Jerusalem); Mozambique (Maputo) and Congo (Kinshasa). Means of providing artistic education and promoting culture among the local population in these countries are limited. In particular, music teaching is hampered by the difficulty of acquiring a musical instrument.

Music Fund coordinates collecting campaigns of musical instruments all over Europe, inspects and repairs them, and then donates them to its partner schools.

Music Fund provides the know-how needed for the tuning, repair and maintenance of musical instruments, through workshops and internships in the ateliers of European instrument builders, and promotes the development of local capacities in this domain.

// PROJECT OBJECTIVES

The objective is to enhance the role of culture and music in particular, as means to open new horizons and opportunities for conflict and poverty stricken populations.

The aims are to:

- / give support to young musicians and music schools in the targeted regions;
- / build local capacities for maintaining musical instruments, through the creation of local repair workshops within its partner schools, as well as training programmes in instrument repair;
- / bring together expertise from the world of development workers and NGOs with expertise from the world of the arts – music ensembles and music presenters from all over Europe – in projects for development of poor and/or conflict stricken regions.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

- / Since the creation of MF, 1 500 musical instruments have been delivered to music schools in Africa and the Middle East, which are being used in music teaching and performances.
- / Repair-technicians have successfully finished MF the training programmes and now work in the repair-workshops established in the partner schools in Nablus, Ramallah, Kinshasa and Maputo.
- / Music Fund has opened four repair-workshops in its partner schools in Ramallah and Nablus (Palestine), Kinshasa (DR Congo) and Maputo (Mozambique). These workshops give a real workspace for those technicians already trained and those who will in the near future finish their training as repair-technicians.

Music Fund has enhanced the opportunities for the young generation living in fragile states or in conflict situations to learn and play music, thus contributing to build up a society whose attention is directed towards culture, and thus away from the misery of war and poverty.



ES/ MUSIC FUND

LA MÚSICA, INSTRUMENTO DE DESARROLLO

PAÍSES: PALESTINA, ISRAEL, REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO, MOZAMBIQUE, BÉLGICA, FRANCIA
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2005
PRESENTADO POR: GOBIERNO FEDERAL DE BÉLGICA
SOCIOS: LA COMUNIDAD FLAMENCA DE BÉLGICA, LA COMUNIDAD FRANCESA DE BÉLGICA, EL AYUNTAMIENTO DE LILLE, EL AYUNTAMIENTO DE AMBERES, NUMEROSOS PATROCINADORES PRIVADOS Y SOCIOS LOCALES
IMPORTE DEL PROYECTO: 145 000 EUR (IMPORTE DE LA FINANCIACIÓN HASTA 2010)

ES // CONTEXTO

El Fondo de la Música (FM) desarrolla asociaciones con academias de países en desarrollo y regiones en conflicto, en particular en Oriente Medio (Palestina: Gaza, Ramallah, Nablus; Israel: Nazaret, Jerusalén); Mozambique (Maputo) y el Congo (Kinshasa). Estos países disponen de medios limitados para ofrecer una educación artística y para promover la cultura entre la población local. La enseñanza de la música se ve obstaculizada más concretamente por la dificultad para adquirir un instrumento.

El Fondo de la Música coordina campañas de recogida de instrumentos musicales en toda Europa, los inspecciona y repara, y los distribuye a continuación a las escuelas participantes.

El Fondo ofrece los conocimientos especializados necesarios para afinar, reparar y mantener estos instrumentos a través de talleres y períodos de prácticas en los talleres de los fabricantes europeos de instrumentos. Asimismo promueve el desarrollo de competencias locales en este ámbito.



// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo es reforzar el papel de la cultura, y de la música en particular, como medio para abrir nuevos horizontes y nuevas oportunidades para las poblaciones afectadas por conflictos y por la pobreza.

Los objetivos que persigue son los siguientes:

- / Apoyar a los músicos jóvenes y a las academias en las regiones destinatarias.
- / Desarrollar competencias locales para el mantenimiento de instrumentos musicales mediante la creación de talleres locales de reparación en las escuelas participantes en el proyecto, así como de programas de formación en reparación de instrumentos.
- / Reunir los conocimientos técnicos de los protagonistas del mundo del desarrollo y de las ONG con los del mundo del arte – grupos y cantantes de toda Europa – en proyectos para el desarrollo de las regiones afectadas por la pobreza o conflictos.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

- / Desde la creación del FM, se utilizan 1 500 instrumentos suministrados a academias de África y Oriente Medio en el marco de la enseñanza de la música y de los espectáculos.
- / Técnicos en reparación han impartido con éxito los programas de formación del FM y trabajan actualmente en los talleres de reparación establecidos en las escuelas de Nablus, Ramallah, Kinshasa y Maputo que participan en el proyecto.
- / El Fondo de la Música ha abierto cuatro talleres de reparación en las escuelas de Ramallah y Nablus (Palestina), Kinshasa (República Democrática del Congo) y Maputo (Mozambique). Estos talleres ofrecen un auténtico espacio de trabajo a los técnicos ya formados, así como a los técnicos en reparación que terminarán en un futuro próximo su formación.

El Fondo de la Música ha permitido crear oportunidades para aprender y tocar música, y ha contribuido de esta manera a construir una sociedad orientada hacia la cultura y no hacia la miseria, la guerra y la pobreza.



EN/ THEATRE TOUR BY PEOPLE WITH DISABILITIES IN LOUGA

THE ARTS AS A MEANS OF SOCIAL INCLUSION FOR THE UNDERPRIVILEGED

COUNTRY: SENEGAL
PROJECT INITIATED IN : 2007
PRESENTED BY : THE EUROPEAN COMMISSION
PARTNERS: LOCAL ASSOCIATIONS
PROJECT BUDGET: EUR 5 000

EN // CONTEXT

Louga, located in the north of Senegal, is an impoverished city with a lack of resources in ensuring its own development. In this perspective, the city's Association of Disabled People suffers from a clear lack of resources: members of this association live in extreme poverty. Moreover, the cultural context and the lack of resources contribute to the economic and social marginalisation of disabled people.

This micro-project is one of 33 private artistic initiatives developed within the framework of the Cultural Industry Support Programme in Senegal, funded by the European Commission.

// PROJECT OBJECTIVES

The objective of the project was to produce and direct a theatrical production dealing with the issue of exclusion and which would be performed by disabled people who are also members of the association. They then went on to undertake a national theatre tour.

The objective was to:

- / coordinate a cultural activity and encourage the integration of disabled people through their involvement in an artistic project;
- / raise awareness of the Senegalese population as to the issues of marginalising disabled people;
- / increase the visibility of the association and disabled people in general;
- / draw the attention of authorities to this issue so as to receive increased levels of funding for disabled people.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

Having access to very modest financial resources, the Association of Disabled People in Louga has succeeded in staging a theatrical production on the theme of disabled people in an underprivileged setting. The play, performed by 15 disabled members of the association, was video recorded which enabled wide promotion of the tour, notably thanks to television broadcasting. Local and national media communicated information about the play which was a great success. The tour took the group of disabled actors, who had never left their native region, to seven or eight regions in the country. The advertising undertaken through the media prior to the arrival of the group in each region allowed the disabled actors to be welcomed by the highest regional authorities and all of the shows – which were free – were performed for a full house. The Senegalese public was led to ask deep-rooted questions about the issue being performed, which led to much debate and many articles in the country's media.

Thanks to the increased visibility during the tour, the association:

has succeeded in developing a partnership with a European association and has received donations of orthopaedic equipment;

has received, from authorities and private donors, funding and equipment to support the creation of income-generating activities; several private companies have been established in this regard by association members following the project (hairdressing salon, arts and crafts, etc.);

has succeeded, at least temporarily, in becoming less isolated;

has allowed the association president, himself motor disabled, to appear on national television where he pleaded for the National Social Support Fund (FCFA 1 Billion) to be paid out, as promised by the government to disabled people. At the end of 2007, he met with the Senegalese prime minister where his plea was granted: the particular needs of disabled people have been officially acknowledged by the government and the Fund has been paid out.

The dynamic created thanks to this modest artistic project has contributed towards giving new hope and increased dignity to disabled people in Senegal.

ES/ GIRA TEATRAL DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD DE LOUGA

EL ARTE COMO FACTOR DE INCLUSIÓN SOCIAL DE LAS CATEGORÍAS DESFAVORECIDAS DE LA POBLACIÓN

PAÍS: SENEGAL
PROYECTO REALIZADO EN 2007
PRESENTADO POR: COMISIÓN EUROPEA
SOCIOS: ASOCIACIONES LOCALES
IMPORTE DEL PROYECTO: 5 000 EUR

ES // CONTEXTO

La ciudad de Louga, situada al norte de Senegal, vive en una gran miseria y dispone de recursos limitados para su desarrollo. En este contexto, la asociación de personas con discapacidad de la ciudad carece totalmente de medios y sus miembros viven en condiciones de extrema pobreza. Asimismo, el contexto cultural y la falta de recursos contribuyen a la marginación económica y social de las personas con discapacidad.

Este microproyecto forma parte de las 33 iniciativas artísticas privadas desarrolladas en el marco del Programa de apoyo a la acción cultural de Senegal, financiado por la Comisión Europea.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El proyecto tenía por objetivo la puesta en escena y producción de una obra teatral sobre el tema de la exclusión, interpretada por personas con discapacidad pertenecientes a la asociación. Estas personas hicieron una gira nacional.

El objetivo era:

- / Ofrecer una actividad cultural y favorecer la integración de las personas con discapacidad gracias a su participación en un proyecto artístico.
- / Sensibilizar a la población senegalesa sobre los problemas asociados a la marginación de estas personas.
- / Dar visibilidad a la asociación y a las personas con discapacidad en general.
- / Atraer la atención de las autoridades para obtener una mayor financiación a favor de las personas con discapacidad.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

A pesar de disponer de medios financieros muy modestos, la Asociación de Personas con Discapacidad de Louga logró crear una obra de teatro sobre la suerte de las personas con discapacidad que viven en medios desfavorecidos. La obra, interpretada por 15 miembros con discapacidad de la asociación, fue grabada en vídeo, lo que permitió realizar una amplia promoción de la gira, sobre todo gracias a su difusión por la televisión. Los medios de comunicaciones locales y nacionales transmitieron la información y la obra obtuvo un enorme éxito. La gira llevó al grupo de actores discapacitados, que nunca habían salido de su región de origen, a siete de las ocho regiones del país. La publicidad realizada por los medios de comunicación antes de la llegada del grupo de actores a cada región permitió que fueran recibidos por las más altas autoridades y las entradas —gratuitas— para todos los espectáculos se agotaron. El público senegalés mostró gran interés por el tema tratado, que fue objeto de numerosos debates y artículos en los medios de comunicación del país.

Gracias a la visibilidad adquirida durante la gira, la asociación:

pudo establecer una cooperación con una asociación europea y recibió donativos de material ortopédico;

recibió de las autoridades y de donantes privados fondos y material para ayudar a la creación de actividades generadoras de ingresos. De este modo, los miembros de la asociación constituyeron varias empresas personales tras el proyecto (de peluquería, artesanía, etc.);

pudo salir, al menos temporalmente de su situación de aislamiento;

permitted que su presidente, que sufre una discapacidad motriz, apareciera en la televisión nacional, donde abogó por el desbloqueo del Fondo Nacional de Ayuda Social (1 000 millones de francos CFA) prometido por el Gobierno para las personas con discapacidad. A finales de 2007 fue recibido por el Primer Ministro y logró su objetivo, pues el Gobierno reconoció las necesidades específicas de las personas con discapacidad y se movilizó el Fondo.

La dinámica creada gracias a este modesto proyecto artístico contribuyó a devolver la esperanza y a reforzar la dignidad de las personas con discapacidad de Senegal.

EN/ MOBILE DIGITAL CINEMA

ACCESS TO CULTURE AND HUMAN DEVELOPMENT

COUNTRIES : BENIN, BURKINA FASO, MALI, NIGER

PROJECT INITIATED IN: 2001

PRESENTED BY : THE EUROPEAN COMMISSION

PARTNERS: EUROPEAN UNION, FRENCH COOPERATION, SWISS COOPERATION, INTERNATIONAL ORGANISATION OF LA FRANCOPHONIE, CULTURESFRANCE, AFRICALIA, VARIOUS LOCAL PARTNERS AND PRIVATE SPONSORS

EN // CONTEXT

Mobile Digital Cinema (Cinéma Numérique Ambulant – CNA) is an international network of associations, working under the coordination of European partners and local teams in Benin, Burkina Faso, Mali and Niger. This network organises cultural evenings in rural areas, where cinemas do not exist, with open-air screenings and discussions. CNA schedules a series of between five to ten evenings in each beneficiary village.

This network is aimed at a general audience which is unable to gain access to culture due to their geographic and social isolation. Evenings organised by the CNA are above all an area for socialising, where residents meet in the village square so as to enjoy a festive moment as one.

A typical CNA evening will involve a cultural show, the screening of a work of fiction or a documentary raising awareness on a particular social issue, followed by a discussion, and then an African feature-length production, using digital technologies.

Each CNA team, well accustomed to social communication on sensitive issues such as eradicating AIDS, coordinates and leads discussions, so as to enable viewers to be informed and to express themselves on issues which directly affect them.

// PROJECT OBJECTIVES

CNA, through the broadcast of African films and programmes which raise social awareness in rural areas and in working class urban districts, allows geographically or socially isolated populations to:

- / access a new form of artistic expression and to enjoy participating in a cultural event;
- / discover big-screen, digital and high-quality cinema;
- / approach sensitive social issues, express themselves and participate in discussions.

The objective is to enrich the cultural level of rural populations and to create a platform for dialogue and exchange with a view to promoting positive social changes.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The CNA today employs 40 people and has a network of members and partners who work towards ensuring its sustainability.

In nine years of existence, the CNA has visited 2 500 villages in West Africa and has been attended by approximately 7 million viewers.

During CNA evenings, network coordinators almost always note that the overwhelming majority of villagers attend screenings and discussions.

The CNA provides wide-scale visibility for African films, thereby contributing towards the defence of cultural diversity and the growth of a local audience for African visual creation. It has a significant impact in terms of enabling rural and socially underprivileged populations to access culture.

Social awareness-raising activities on issues of public health, environment, violence, corruption and so on, undertaken by the CNA have enabled information to be communicated to thousands of people who do not have access to other forms of social communication and have had an impact in terms of raising awareness and instigating changes in behaviour. Following this campaign, two villages, through the village heads, have undertaken to definitively eradicate female circumcision. Other villages have additionally initiated discussions in this direction. Admittedly, this numerically limited impact compared with the fifty villages covered in total, reveals the potential of visual creation in leading to positive changes in those areas which are difficult to approach via other methods.

ES/ CINÉMA NUMÉRIQUE AMBULANT

(CINE DIGITAL AMBULANTE)

ACCESO A LA CULTURA Y AL DESARROLLO HUMANO

PAÍSES: BENÍN, BURKINA FASO, MALÍ, NÍGER

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2001

PRESENTADO POR: COMISIÓN EUROPEA

SOCIOS: UNIÓN EUROPEA, ORGANISMOS DE COOPERACIÓN DE FRANCIA Y SUIZA, OIF, CULTURESFRANCE, AFRICALIA, NUMEROSOS SOCIOS LOCALES Y PATROCINADORES PRIVADOS

ES // CONTEXTO

El Instituto Sueco (IS) trabaja desde hace más de 20 años en la problemática del papel de la cultura como medio de desarrollo. El programa de intercambios culturales con los países beneficiarios de la ayuda para el desarrollo (APD), financiado por la Agencia Sueca de Desarrollo Internacional (ASDI), ha estado abierto tradicionalmente a todos los países beneficiarios de APD y toma en consideración todos los ámbitos del arte.

No obstante, para que sus efectos fuesen más importantes y visibles, el IS decidió poner en marcha el programa especial Fuerza Creativa en 2008 a fin de generar mayores sinergias entre los socios al reducir el grupo de destinatarios para obtener resultados que se pudieran cuantificar mejor.

El programa desarrollado por el IS pretende ser sumamente proactivo, puesto que el apoyo a los proyectos se basa en la demanda, pero también en la gestión de proyectos, la construcción de redes activas, las visitas de expertos, la realización de seminarios y la comunicación.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

A través de la difusión de películas africanas y de programas de sensibilización social en zonas rurales y en los barrios populares de las zonas urbanas, el CNA permite que las poblaciones aisladas geográfica o socialmente:

- / accedan a una nueva forma de expresión artística y se beneficien de una actividad cultural;
- / descubran el cine digital y de calidad en gran pantalla;
- / aborden temas sociales delicados, se expresen y participen en el debate.

El objetivo es enriquecer el nivel cultural de las poblaciones rurales y crear un espacio de expresión e intercambio de puntos de vista a fin de promover cambios sociales positivos.

ES // EFECTOS

- Entre 2008-2009 se presentaron 43 proyectos
- Aproximadamente el 90 % de los socios han observado que sus proyectos:

- / permitieron trabajar en los ámbitos de la igualdad de género, la sostenibilidad, la democracia, los derechos humanos y la libertad de expresión;
- / continúan de una forma u otra tras la financiación inicial;
- / habían contribuido al desarrollo de la sociedad civil y a los cambios sociales.
- / Mayores posibilidades de participar en actividades culturales para mujeres y niños.

- Debates interactivos con el público sobre las mujeres y los niños, que han perdurado en las familias mucho después del final de las sesiones.

- Un cambio positivo en el nivel de profesionalidad y la motivación de los participantes.

- La inclusión en las redes internacionales que han contribuido a generar oportunidades de empleo y a fortalecer la capacidad de las industrias creativas de los países participantes.



EN/ EURODOC MED

COUNTRIES: ALGERIA, LEBANON, MOROCCO, PALESTINE, TUNISIA AND TURKEY

PROJECT INITIATED IN: 2006

PRESENTED BY: EURODOC FRANCE

PARTNERS: EUROPEAN COMMISSION'S EUROMED AUDIOVISUAL II AND MEDIA PROGRAMMES, CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE AND PROCIREP

PROJECT BUDGET: EUR 400 000

EN // CONTEXT

Producing highly creative documentaries requires ever greater resources, which are difficult to secure at national level, whatever the country's size. The audiovisual landscape is changing rapidly. Large economic concentrations and rapid technological changes are on the increase. Constant development is vital.

EURODOCmed brought together 14 documentary professionals from Algeria, Lebanon, Morocco, Palestine, Tunisia and Turkey for a course involving four training seminars over an 18-month period.

// PROJECT OBJECTIVES

The aim of the EURODOCmed programme was to improve the quality of development of documentary projects and set up a network of European documentary decision-makers and professionals from the southern Mediterranean countries.

This objective responds to the need to extend the scope of Arab production to the whole world, with not only a cultural but also an economic interest. The dynamism of documentary production depends on encounters with other cultures and experiences.

By training and increasing the professionalism of documentary producers and consolidating their ability to work in an international context, this programme has boosted the cinematographic capabilities of young Arab producers. It has also encouraged cooperation between the southern Mediterranean countries, through the co-production of projects and the showing of films on television and at festivals not only in the region, but also in Europe and beyond. To that end, these professionals have travelled across the region and gained genuine international experience.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

1. Network of 143 professionals from 16 European countries and 6 Mediterranean countries.

2. Four training sessions in three countries (Turkey, France and Portugal) involving 14 participants and 12 documentary projects.

3. Out of these 12 projects, 8 films were made, all of which received prizes at international festivals (nearly 70%).

4. Development of bilateral contacts: Mediterranean/Europe. Some of the programme's participants attended the Sunny Side of the Doc market (France) and the IDFA Documentary Festival (the Netherlands) under the supervision of the film-maker Syrienne Hala Abdallah.

The EURODOCmed programme has enabled other cooperation and partnerships to be developed, such as the "DOCmed - 2011-2013" programme, which provides training in the international co-production of documentaries.



ES/ EURODOC MED

PAÍSES: ARGELIA, LÍBANO, MARRUECOS, PALESTINA, TÚNEZ Y TURQUÍA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2006

PRESENTADO POR: EURODOC FRANCE

SOCIOS: EUROMED AUDIOVISUAL II, PROGRAMA MEDIA DE LA COMISIÓN EUROPEA, CENTRO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA Y PROCIREP

IMPORTE DEL PROYECTO: 400 000 EUR

ES // CONTEXTO

Producir documentales con un alto nivel de exigencia creativa requiere cada vez más medios que son difíciles de reunir a nivel nacional, independientemente del tamaño del país. El paisaje audiovisual cambia con rapidez. Las grandes concentraciones económicas y las transformaciones tecnológicas se aceleran. Resulta crucial formarse continuamente.

EURODOCmed reunió a 14 profesionales de la realización de documentales procedentes de Argelia, Líbano, Marruecos, Palestina, Túnez y Turquía para un ciclo de cuatro seminarios de formación repartidos en un período de 18 meses.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo del programa EURODOCmed era mejorar la calidad de desarrollo de los proyectos documentales y crear una red entre los productores europeos de documentales y los profesionales de los países del Mediterráneo meridional.

Este objetivo responde a la necesidad de ampliar el ámbito de producción árabe al resto del mundo con un interés no solo cultural, sino también económico. Para que la producción de documentales sea vivaz es indispensable confrontarla con otras culturas, otras experiencias.

Este programa ha permitido fortalecer la capacidad cinematográfica de los jóvenes productores árabes gracias a su formación y profesionalización, y a la consolidación de sus competencias para trabajar en un contexto internacional. Este programa favoreció igualmente la cooperación entre los países del Sur mediante la coproducción de proyectos y la difusión de películas en las televisiones y festivales de la región, pero también en Europa y fuera de ella. Para ello, los profesionales circularon por la región y pudieron desarrollar una verdadera experiencia internacional.



ES // EFECTOS

1. Creación de una red de 143 profesionales de 16 países europeos y 6 países mediterráneos

2. Cuatro sesiones de formación en tres países (Turquía, Francia y Portugal), en las que participaron 14 personas y se llevaron a cabo 12 proyectos documentales

3. De los 12 proyectos se realizaron 8 películas, todas las cuales fueron premiadas en festivales internacionales (casi el 70 %).

4. Desarrollo de contactos bilaterales entre el Mediterráneo y Europa. Algunos de los participantes en el programa pudieron asistir al mercado Sunny Side of the Docs (Francia) y al festival de documentales IDFA (Países Bajos), guiados por la cineasta siria Hala Abdallah.

El programa EURODOCmed permitió establecer otras asociaciones y colaboraciones, como el programa «DOCmed - 2011-2013», una formación para la coproducción internacional de documentales.

EN/ OPCIÓN LIBROS

RESTRUCTURING THE ECONOMIC SECTOR AND DEVELOPING EXTERNAL TRADE

COUNTRY : ARGENTINA
PROJECT INITIATED IN : 2006
PRESENTED BY : UNESCO
PARTNERS : DIRECTORATE OF EXTERNAL TRADE IN BUENOS AIRES
PROJECT BUDGET : EUR 160 000

EN // CONTEXT

The city of Buenos Aires includes approximately 80% of the editorial and publishing industry of the entire country. In the city, there is a long tradition of editing and publishing. In the sub-region, there is one bookshop for every 6 000 inhabitants. 70% of the supply in this sector comes from small- and medium-sized enterprises, but has suffered since 2008 from market "saturation". SMEs in the sector have increasing difficulties in developing, notably internationally.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Contribute towards an increase in the added-value of SMEs in the publishing sector in Buenos Aires.
- / Stimulate the distribution and retail circuits so as to guarantee that businesses within the sector increased access to the general public in the country.
- / Support the development of an international market and exports by SMEs in the sector.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

Between one and two hundred businesses benefit each year from activities aimed at increasing capacities which are implemented within the framework of this project: training, event organisation, professional exchanges, product distribution (independent publisher catalogues), international development support (support for participating in fairs, organisation of an international literary trade fair). Around forty publishers have been able to take part in major international book fairs thanks to this support.

The 2nd publishing industry trade fair was held during the International Book Fair in Buenos Aires, with the participation of 100 national companies and 33 foreign companies. Over 500 commercial links were made on this occasion and 22 SMEs from the sector were able to make sales, for the first time, to eight different foreign countries. Participating businesses stated that contracts worth over \$ 500 000 were agreed. The medium-term development perspectives of these markets are considerable; 92% of foreign participants expressed their desire to take part in the next publishing trade fair.

The project additionally contributes towards the organisation of the comic strip sector, with the release of comic books in Buenos Aires bookshops. Up to now, these were only sold in newsagents.

Organising promotional and distribution activities, such as the "All-night bookstore" initiative have led to an instilled interest by the general public and an increase in bookstore sales.

This project, by fulfilling the various requirements and needs of SMEs in the publishing sector, has allowed this cultural activity sector to be consolidated, whilst ensuring sustainability of the project in terms of the development and sustainability of private businesses in Buenos Aires.

ES/ OPCIÓN LIBROS

ESTRUCTURACIÓN DE UN SECTOR DE ACTIVIDAD ECONÓMICA Y DESARROLLO DE LAS EXPORTACIONES

PAÍS: ARGENTINA
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2006
PRESENTADO POR: UNESCO
SOCIOS: DIRECCIÓN DE COMERCIO EXTERIOR DEL AYUNTAMIENTO DE BUENOS AIRES
IMPORTE TOTAL DE LA INVERSIÓN: 160 000 EUR.

ES // CONTEXTO

En la ciudad de Buenos Aires se concentra aproximadamente el 80 % de la industria editorial del país. En ella existe una larga tradición en el sector de la edición. En la subregión existe una librería por cada 6 000 habitantes. Un 70 % de la oferta del sector procede de pequeñas y medianas empresas, pero desde 2008 sufre una «saturación» del mercado. Las PYME del sector tienen dificultades para desarrollarse, sobre todo a escala internacional.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Contribuir a aumentar el valor añadido de las PYME del sector editorial de Buenos Aires.
- / Dinamizar los circuitos de difusión y distribución a fin de que las empresas del sector tengan mayor acceso al público nacional.
- / Apoyar el desarrollo de un mercado internacional y de las exportaciones de las PYME del sector.



ES // EFECTOS

Entre 100 y 200 empresas se benefician cada año de las actividades de fortalecimiento de las capacidades que tienen lugar en el marco del proyecto: formación, organización de eventos y de intercambios profesionales, difusión de productos (catálogo de editoriales independientes), apoyo a la internacionalización (ayudas para participar en ferias, organización de un mercado internacional del libro). De este modo, unas 40 editoriales han podido participar en las grandes ferias internacionales del libro.

El segundo mercado de la industria editorial se celebró durante la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, con la participación de 100 empresas nacionales y 33 extranjeras. Se establecieron más de 500 contactos comerciales y 22 PYME del sector pudieron realizar ventas por primera vez en ocho países extranjeros. Las empresas participantes declararon haber celebrado contratos por un valor superior a 500 000 dólares. Estos mercados presentan un potencial de desarrollo importante a medio plazo, ya que un 92 % de los participantes extranjeros declararon que piensan participar en el próximo mercado de la edición.

El proyecto contribuye igualmente a estructurar el sector del cómic, con la introducción de este producto en las librerías de Buenos Aires. Hasta ahora, los tebeos se vendían únicamente en los quioscos de periódicos.

La organización de actividades de promoción y difusión, como la «Noche de las librerías», ha permitido reconquistar al público y aumentar las ventas de las librerías.

Al responder a las diversas necesidades de las PYME de la edición, este proyecto ha permitido consolidar este sector de actividad cultural, garantizando así la sostenibilidad del proyecto en lo que se refiere al desarrollo y continuidad de las empresas privadas de la ciudad de Buenos Aires.

EN/ MOVIEMED

COUNTRIES: SPAIN, MOROCCO, TUNISIA, EGYPT, LEBANON AND FRANCE

PROJECT INITIATED IN: 2009

PRESENTED BY – CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY, MARSEILLE, PROVENCE

PARTNERS - INVEST IN MED PROGRAMME PARTNERS: INVEST IN MED II PROGRAMME, IN PARTNERSHIP WITH PUBLIC AND PRIVATE OPERATORS FROM THE MEDITERRANEAN COUNTRIES

PROJECT BUDGET: EUR 189 321, WITH 75% FROM INVEST IN MED

EN // CONTEXT

The filming of audiovisual productions (cinema, television, etc.) in the Mediterranean area represents a major opportunity to attract people to the region. This activity not only forms a considerable source of direct and indirect economic impacts (local employment of labour, use of local businesses, hotels, restaurants, shops, etc.) but is also an excellent way of communicating the brand image of a tourist destination or local economy to potential investors.

// PROJECT OBJECTIVES

The MovieMed project aims to raise awareness among tourism and audiovisual production operators, together with chambers of commerce, local authorities and other partners, of the synergies that can be developed between the two sectors and the potential direct and indirect economic impacts.

The project takes an overarching approach linked to the development of the film tourism sector, not only through studies and meetings between professionals, but also through the transfer of expertise and best practices so as to help develop the economic activity based around film tourism.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

Thanks to this initiative, discussions between tourism and audiovisual production operators have increased, together with research projects in the sector and projects to set up film commissions in the Mediterranean Basin.

The first stage in the MovieMed project was to list all the audiovisual and cinematographic resources in the countries of the Mediterranean region, and more specifically in the six project partner countries. This has improved the visibility of their natural, human and technical resources in the sector with the aim of increasing the efficiency and quality of the film production reception in these countries.

The second stage in the MovieMed project was a compendium of best practices in film tourism, which was published in 2011. This identifies the techniques and actions allowing the value of a territory to be enhanced through audiovisual production, by using examples of practices from around the world.

During the MovieMed Meetings organised in January 2010 in Marseille (France) and in January 2011 in Ouarzazate (Morocco), over 400 international audiovisual and tourism professionals (with over half from the MED countries) took part in workshops and business meetings.

- At institutional level, the initiative has raised awareness among the countries involved about the importance of implementing specific strategies (communications, tax breaks, etc.)

- A genuine cooperation network has been established between the partner countries.

25 "promising" partnerships are currently being established between audiovisual producers, hotel groups, airlines, and local and regional authorities.

305 intermediate organisations have been "trained", through training workshops for film commissions, producers and tourism professionals.

ES/ MOVIEMED

PAÍSES: ESPAÑA, MARRUECOS, TÚNEZ, EGIPTO, LÍBANO Y FRANCIA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2009

PRESENTADO POR: CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE MARSELLA-PROVENZA

SOCIOS: PROGRAMA INVEST IN MED. I.L, EJECUTADO EN COLABORACIÓN CON ACTORES PÚBLICOS Y PRIVADOS DE PAÍSES MEDITERRÁNEOS.

IMPORTE DEL PROYECTO: 189 321 EUR, DE LOS CUALES UN 75 % CORRESPONDE A INVEST IN MED

ES // CONTEXTO

El rodaje de producciones audiovisuales (cine, televisión y otras) en el Mediterráneo es una gran apuesta debido al atractivo de sus regiones. Este atractivo representa no solo una fuente considerable de ingresos económicos directos e indirectos (empleo local de mano de obra, utilización de empresas locales, hoteles, restaurantes, comercios, etc.), sino que también constituye un importante vector de comunicación para la imagen de marca de un destino turístico o de una economía local ante los posibles inversores.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El proyecto MovieMed tiene por objetivo sensibilizar a los protagonistas del turismo y de la producción audiovisual, así como a las cámaras de comercio, autoridades locales y otros socios, sobre las sinergias que pueden desarrollar los dos sectores entre sí y sobre los posibles beneficios económicos directos e indirectos de este tipo de iniciativas.

El proyecto adopta un enfoque global vinculado al desarrollo del segmento cine-turismo, que incluye no solamente la realización de estudios y encuentros entre profesionales, sino también la transferencia de conocimientos técnicos y buenas prácticas a fin de contribuir al desarrollo de una actividad económica en torno a este segmento.

ES // EFECTOS

Gracias a esta iniciativa se multiplican los debates entre los operadores turísticos y de la producción audiovisual, al igual que los proyectos de investigación del sector y los proyectos para la creación de comisiones cinematográficas en la cuenca del Mediterráneo.

El primer apartado del estudio MovieMed realiza un inventario de las prácticas audiovisuales y cinematográficas de los países ribereños del Mediterráneo y, más concretamente, de los seis países que participan en el proyecto. Mejora la visibilidad de sus recursos naturales, humanos y técnicos en el sector a fin de facilitar la eficacia y calidad de la acogida de rodajes en esos países.

El segundo apartado del estudio MovieMed, publicado en 2011, es una recopilación de buenas prácticas en el ámbito del cine-turismo. Identifica las técnicas y las acciones que permiten poner en valor un territorio mediante la producción audiovisual, sirviéndose para ello de ejemplos de prácticas procedentes de todo el mundo.

Durante la organización de los Encuentros MovieMed en enero de 2010 en Marsella (Francia) y en Ouarzazate (Marruecos) en enero de 2011, más de 400 profesionales internacionales del sector audiovisual y del turismo (de los que más de la mitad provenían de países participantes en el programa MED) asistieron a talleres y reuniones de negocios.

- En el plano institucional, la iniciativa ha permitido sensibilizar a los territorios interesados sobre la importancia de adoptar estrategias específicas (comunicación, incentivos fiscales, etc.).

- Los estudios publicados han permitido igualmente dar visibilidad internacional a las acciones emprendidas por los países mediterráneos en este ámbito y reforzar sus competencias.

Están a punto de crearse 25 asociaciones «prometedoras» entre productores audiovisuales, grupos hoteleros, compañías aéreas y entes territoriales.

Se ha impartido formación a 305 organizaciones intermediarias que han asistido a los talleres en nombre de las comisiones cinematográficas, los productores y profesionales del turismo.



EN/ AFRICAN MUSIC INDUSTRY - MUSIC CROSSROADS

+ BEMA, YAMBI CONGO!, EQUATION MUSIQUE, ACP MUSIC FESTIVALS NETWORK AND OTHER PROJECTS

SUSTAINABLE DEVELOPMENT THROUGH THE RESTRUCTURING OF THE MUSIC INDUSTRY

EN // CONTEXT

Based on the example of developing countries that have succeeded in building a strong music industry with significant impact on exports, international visibility and tourism (Cuba, Jamaica, Cap Vert, etc.), many international and national development projects have targeted the music sector as a potential source of employment and economic growth for Africa. Most African countries share similar characteristics: strong youth interest in music, high youth unemployment, weak music industries/sectors, weak sectoral public policies, weak or non-existing music education opportunities, especially for young people from marginalised backgrounds.

In addition to Music Crossroads, other important projects are supporting the various aspects of the effort of structuring the music sector: The African Music Export Office – BEMA (UNESCO), aimed at developing music exports, Yambi, Congo!, Na Nga Def, Sénégal! (Wallonie-Bruxelles International), to develop audiences and promote artistic careers, or Equation Musique (OIF/Culture France) and ACP Music Festivals Network (EU/ACP), that

support the participation of African practitioners in international music fairs and the coordination between Festivals of World Music. All these initiatives help to:

- / structure the music sector at the regional level;
- / strengthen local markets and encourage regional circulation of music professionals;
- / foster access for African music to international markets.

They also include professional training, capacity-building for local enterprises operating in the music sector, institutional support for enhancing the music industry regulatory environment, support for African operators' participation in international music events, marketing actions for African musicians, support for local music festivals, etc.

Music Crossroads is presented below as a means to illustrate the potential impact of this sector. Started in Zimbabwe in 1996 to give better exposure to young musicians, it has progressively integrated a social dimension, including activities for HIV/AIDS prevention, gender equality and healthy lifestyles.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The project has supported the creation of:

- / 5 Training Centres, offering regular music education and skills training for young people;
- / 34 Local Festivals, 5 National festivals, 1 Interregional annual Festival – all including workshops, concerts, competitions; all festivals include "Relationship Workshops", a dedicated and interactive forum for young musicians promoting a healthy lifestyle.

The project has contributed to the structuring and visibility of the music sector in Africa, resulting in the following:

- / Almost 3 000 annual activities for 4 878 musicians (75% young men, 25% young women).
- / Winners of the Festivals have received extensive training and career development support over one year – CD recording, promotion, European tours (2.5-3 months).
- / A total audience of 460 000 (75% in the 5 targeted countries and 25% abroad).

ES/ INDUSTRIA DE LA MÚSICA AFRICANA - MUSIC CROSSROADS

+ BEMA, YAMBI CONGO!, EQUATION MUSIQUE, ACP MUSIC FESTIVALS NETWORK Y MUCHOS OTROS

EL DESARROLLO SOSTENIBLE A TRAVÉS DE UN PROCESO DE ESTRUCTURACIÓN DE LA INDUSTRIA MUSICAL

ES // CONTEXTO

Al igual que los países en desarrollo que han logrado establecer una industria musical sólida que tiene un impacto significativo en las exportaciones, la visibilidad internacional y el turismo (como por ejemplo, Cuba, Jamaica, Cabo Verde y otros), un gran número de proyectos de desarrollo a escala nacional e internacional han hecho del sector de la música su principal objetivo en África como fuente potencial de crecimiento del empleo y la economía. La mayoría de los países africanos presentan características similares, como un marcado interés por la música por parte de los jóvenes, una elevada tasa de desempleo juvenil, un sector o industria musical débil, políticas sectoriales insuficientes y oportunidades limitadas o inexistentes en materia de educación musical, en particular para los jóvenes procedentes de los segmentos marginados de la población.

Además de Music Crossroads, otros proyectos importantes acompañan los diferentes aspectos de los esfuerzos dirigidos a estructurar el sector de la música, como la Oficina de Exportación

de la Música Africana (BEMA) de la UNESCO, cuyo objetivo es desarrollar la exportación de la música, Yambi, Congo!, Na Nga Def, Sénégal! (Wallonie-Bruxelles International), que pretende crear nuevos públicos y promover las carreras artísticas, o bien Équation Musique (OIF/Culture France) y ACP Music Festivals Network (UE/ACP), que apoyan la participación de artistas africanos en festivales internacionales de música, así como la coordinación de los festivales de música del mundo. Todas estas iniciativas contribuyen a:

- / estructurar el sector de la música a escala regional;
- / reforzar los mercados locales y estimular la circulación local de profesionales de la música;
- / promover el acceso de la música africana a los mercados internacionales.

Estas iniciativas abarcan asimismo la formación profesional, el fortalecimiento de competencias para las empresas locales que operan en el sector de la música, el apoyo institucional para mejorar el marco normativo de la industria musical, las ayudas para permitir la participación



ES // RESULTADOS Y EFECTOS

Este proyecto ha prestado apoyo a la creación de:

- / Cinco centros de formación que ofrecen una educación musical general y cursos de especialización para los jóvenes;
- / 34 festivales locales, cinco festivales nacionales y un festival interregional anual, en todos los cuales se celebran talleres, un concierto y un concurso; todos estos festivales ofrecen «talleres de relaciones», es decir, foros especializados e interactivos para músicos jóvenes que fomentan hábitos de vida saludables.

El proyecto ha contribuido a estructurar y dar visibilidad al sector de la música en África y ha logrado resultados concretos:

- / Casi 3 000 actividades anuales dirigidas a 4 878 músicos (un 75 % de ellos jóvenes y un 25 % mujeres);
- / Los ganadores de los festivales reciben una formación intensiva y una ayuda para su perfeccionamiento profesional durante un año: grabación de un CD, acciones de promoción, giras por Europa (de dos meses y medio a tres meses);
- / En total, un público de 460 000 personas (un 75 % en los países beneficiarios y un 25 % en el extranjero);



It builds self-awareness and self-esteem while empowering young musicians with tools to develop a professional music career. The programme has standardised activities which stimulate cross-border cooperation and exchange.

The project was launched in 1995, and targets Malawi, Mozambique, Tanzania, Zambia and Zimbabwe. It is managed at an international level by Music Crossroads International, with multiple partners: Sida (Sweden), NORAD (Norway), UNESCO, AECID (Spain) and the City of Barcelona. The project's annual budget is EUR 330 000.

// PROJECT OBJECTIVES

The overall objective is to empower young Africans (15-25 years) through music by:

- / providing training and building capacities among young musicians in order to support the development of professional and sustainable careers in music;
- / contributing to children's education through their participation in cost-free music workshops in urban and rural areas;
- / promoting young women's participation in the music profession, through specific workshops (organised at all festivals) and activities;
- / promoting socially oriented goals, such as AIDS prevention, sexual education, gender equality, etc., through specific workshops and "Songs4Life" song-writing projects.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT



The organisation of over 30 international concerts and tours, in Europe and North America. Each year, at least 2 bands and individual musicians make tours abroad.

The project has promoted individual successful careers and given visibility to African artists across the world. These are a few examples:

- / Kapa Dechfrom, Mozambique, winner of the first Interregional Festival in Harare, has developed a successful career, recording two albums with LusAfrica and touring Europe extensively.
- / "Konga Vibes" (Malawi), European tour 2007, 44 concerts and workshops in 8 countries.
- / "Body, Mind & Soul" (Malawi), European tour 2008, 62 concerts and workshops, in nine countries.
- / "Liyana", a Zimbabwean band of physically handicapped young people, won the 2nd prize in IRF-2006 and toured Sweden, Holland and Belgium early 2007. A documentary about the band's lead vocal and song-writer Prudence Mabhena won an Oscar in 2010.



de operadores africanos en eventos musicales internacionales, las acciones de marketing para músicos africanos, la asistencia con ocasión de festivales locales de música, etc.

El proyecto Music Crossroads se presenta aquí como ejemplo a fin de ilustrar el impacto que puede tener el sector. Este proyecto, puesto en marcha en 1996 en Zimbabue, tenía el objetivo de aumentar la visibilidad de los músicos jóvenes. Gradualmente fue integrando una dimensión social mediante actividades dedicadas a la prevención del VIH/SIDA, la igualdad de género y hábitos para una vida sana. Además de ofrecer a músicos jóvenes las herramientas necesarias para desarrollar una carrera musical profesional, este proyecto ha reforzado los procesos de toma de conciencia y autoestima. Ha normalizado actividades que permiten y estimulan la colaboración y el intercambio, así como la cooperación a nivel transfronterizo.

Este proyecto, iniciado en 1995, abarca Malawi, Mozambique, Tanzania, Zambia y Zimbabue. Su gestión internacional corresponde a Music Crossroads International y cuenta con numerosos socios, como Sida (Suecia), NORAD (Noruega), la UNESCO, la AECID (España) y el Ayuntamiento de Barcelona. Dispone de un presupuesto anual de 330 000 EUR.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / El objetivo general es permitir que los jóvenes africanos (entre 15 y 25 años de edad) se emancipen a través de la música:
- / ofreciendo una formación y fortaleciendo las capacidades de los músicos jóvenes a fin de apoyar el desarrollo de carreras profesionales duraderas en el ámbito de la música;
- / contribuyendo a la educación de los niños gracias a su participación en talleres musicales gratuitos, tanto en las zonas rurales como las urbanas;
- / favoreciendo la participación de las jóvenes en la profesión musical a través de talleres (organizados en el marco de todos los festivales) y de actividades específicas;
- / promoviendo objetivos centrados en los aspectos sociales, como la prevención del SIDA, la educación sexual, la igualdad de género, etc., por medio de talleres específicos y proyectos de composición de canciones «Songs4Life» (canciones para la vida).

ES // RESULTADOS Y EFECTOS



La organización de más de 30 conciertos y giras a nivel internacional, en Europa y los Estados Unidos; cada año al menos dos grupos y músicos solistas realizan giras en el extranjero.

El proyecto ha permitido promover con éxito carreras individuales y ha ofrecido visibilidad mundial a artistas africanos, como por ejemplo a:

- / Kapa Dechfrom, de Mozambique, ganador del primer Festival Interregional de Harare, que ha tenido una brillante carrera, ha grabado dos álbumes con LusAfrica y ha realizado grandes giras por Europa;
- / «Konga Vibes» (Malawi), gira europea en 2007, 44 conciertos y talleres en ocho países;
- / «Body, Mind & Soul» (Malawi), gira europea en 2008, 62 conciertos y talleres en nueve países;
- / «Liyana», un grupo de jóvenes de Zimbabue que sufren una discapacidad física, ganó el segundo premio del Festival Interregional de 2006 y efectuó una gira por Suecia, los Países Bajos y Bélgica a principios de 2007. Un documental sobre su cantante principal y compositor de sus canciones, Prudence Mabhena, ganó un Oscar en 2010.



EN/ CARAVAN OF EURO-ARAB CINEMA

PROMOTION OF EUROPEAN AND ARAB CINEMA

COUNTRIES: ALGERIA, EGYPT, JORDAN, LEBANON, MOROCCO, PALESTINE, SYRIA, TUNISIA, AND TURKEY.

PROJECT INITIATED IN: 2006

PRESENTED BY: SEMAT FOR PRODUCTION AND DISTRIBUTION

PARTNERS: INSTITUT DU MONDE ARABE, FOUNDATION ARAB FILM FESTIVAL, PIONEERS PRODUCTION COMPANY

PROJECT BUDGET: EUR 2 071 442. 80% FUNDED BY THE EUROPEAN UNION.

EN // CONTEXT

Cinema has been recognised as a vector of cultural understanding between the two shores of the Mediterranean since the Euro-Mediterranean conference in Thessaloniki (Greece) in 1997. The Euromed Audiovisual Programme aims to support the development of the film and audiovisual industry in all the countries of the Southern Mediterranean, and thus to help to promote intercultural exchanges and dialogue and to defend and promote the expression of cultural diversity

In cultural terms, the populations of the Mediterranean countries have more that brings them together than keeps them apart. Cinema, with its ability to act as a conduit for knowledge,

is still too often confined to a generally urban elite. The Caravan project has brought a more human scale to the seventh art by targeting not only an educated public (students of cinema, audiovisual studies and multimedia) but also the general public through open air screenings. Screenings have been held in cultural centres, on university campuses, in local cinemas and at festivals.

// PROJECT OBJECTIVES

Educating and raising the awareness of the public directly by introducing it to the new wave of European and Mediterranean film-makers, and encouraging commercial cinemas to be more open to European and Arab productions.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The Caravan of Euro-Arab cinema has attracted some 90 000 spectators and facilitated the screening of over 3000 films.

Festivals and screenings in 2007, 2008 and 2009:

-Euro-Arab Cinema Days: Amman, Alexandria, Cairo, Paris

Euro-Arab Cinema Nights (open-air screenings) Alexandria, Beirut, Amman, Marseille

-Caravan of the 8th Arab Film Festival: Rotterdam, Amsterdam, The Hague, Maastricht, Groningen

-Arab Cinema Biennale: Marseille, Paris

-Euro-Arab Cinema Caravan Workshop: Cairo, Ismailia (Egypt)

-Euro-Arab Documentaries and Shorts Caravan (Paris)

The three Euromed Audiovisual Programme II promotion projects - Euromed Cinemas, Med-Screen and the Caravan of Euro-Arab Cinema - drew over 3 million spectators altogether: 48% of the visitors were in Europe and 52% in the Southern Mediterranean countries. Through activities which included a large number of events in Europe and in the Mediterranean countries (screenings at festivals, participation in film fairs, film weeks and round tables), the project led to the projection of over 50 different films originating in the region at events organised in eleven countries, both in the Mediterranean area (Egypt, Jordan, Lebanon, Occupied Territories and Turkey) and in Europe (France, Germany, Ireland, the Netherlands, Spain and Sweden).

ES/ CARAVANA DEL CINE EUROÁRABE

PROMOCIÓN DEL CINE EUROPEO Y ÁRABE

PAÍSES: ARGELIA, EGIPTO, JORDANIA, LÍBANO, MARRUECOS, PALESTINA, SIRIA, TÚNEZ Y TURQUÍA

PROYECTO INICIADO EN: 2006

PRESENTADO POR: SEMAT FOR PRODUCTION AND DISTRIBUTION

SOCIOS: INSTITUT DU MONDE ARABE, FOUNDATION ARAB FILM FESTIVAL, PIONEERS PRODUCTION COMPANY,

IMPORTE DEL PROYECTO: 2 071 442 EUR, DE LOS CUALES EL 80 % HA SIDO FINANCIADO POR LA UNIÓN EUROPEA

ES // CONTEXTO

Desde la conferencia euromediterránea de Salónica (Grecia) en 1997, el cine está reconocido como un vector del entendimiento cultural entre las dos orillas del Mediterráneo. El programa Euromed Audiovisual se propone prestar apoyo al desarrollo de la industria cinematográfica y audiovisual en todos los países del sur del Mediterráneo y, de este modo, contribuir a promover los intercambios y el diálogo intercultural, así como defender y fomentar la diversidad de las expresiones culturales.

La población de los países mediterráneos tiene más semejanzas culturales que diferencias. El cine, capaz de transmitir el mutuo conocimiento, está reservado con excesiva frecuencia a una élite en general

urbana. El proyecto Caravane ha permitido aportar una dimensión más humana al Séptimo Arte al dirigirse a la vez a un público culto (estudiantes de cinematografía, audiovisual y multimedia) y al público en general a través de las proyecciones al aire libre. Se han proyectado películas en centros culturales, campus universitarios, cines de la periferia y en festivales.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

/ Formar y sensibilizar directamente al público haciéndole descubrir la nueva hornada de cineastas europeos y del Mediterráneo y sensibilizar a las salas de cine comerciales para que acojan en mayor medida las producciones europeas y árabes.



ES // EFECTOS

La Caravane du cinéma Euro-arabe atrajo a unos 90 000 espectadores y permitió proyectar más de 300 películas.

Organización de festivales y de proyecciones en 2007, 2008 y 2009:

Las Journées du Cinéma Euro-arabe (jornadas del Cine euroárabe): Ammán, Alejandría, El Cairo, París

Las Nuits du cinéma Euro-Arabe (noches del cine euroárabe - proyecciones al aire libre): Alejandría, Beirut, Ammán, Marsella

La Caravane du 8ème Festival du film Arabe (caravana del octavo Festival del Cine Árabe): Rotterdam, Amsterdam, La Haya, Maastricht, Groningen

La Biental del cine árabe: Marsella, París

El taller de la Caravane du cinéma Euro-Arabe: El Cairo, Ismailia (Egipto)

La Caravane du documentaire et du court métrage euro-arabe (caravana del documental y del cortometraje euroárabe en París)

Los tres proyectos de promoción del programa Euromed Audiovisual II: Euromed Cinemas, Med-Screen y la Caravane du cinéma euro-arabe, atrajeron a un total de más de 3 millones de espectadores. El 48 % de las entradas se registró en Europa y el 52 % en países del Sur del Mediterráneo. Gracias a sus actividades, que incluían numerosas manifestaciones en Europa y en los países del Mediterráneo (proyecciones durante los festivales, participación en mercados del filme, semanas del filme y mesas redondas), el proyecto permitió que se proyectasen más de 50 películas distintas, originarias de la región, en eventos organizados en 11 países, tanto en la zona del Mediterráneo (Egipto, Jordania, Líbano, Territorios Palestinos y Turquía) como en Europa (Francia, Alemania, Irlanda, los Países Bajos, España y Suecia).

EN/ NURTURING THE CREATIVE AND CULTURAL ECONOMY

COUNTRIES: SYRIA, LEBANON, PALESTINE, EGYPT, UAE, SAUDI ARABIA, QATAR, BAHRAIN

PROJECT INITIATED IN: 2005

PRESENTED BY: BRITISH COUNCIL

PARTNERS: FORD FOUNDATION, AL MAWRED AL THAQAFY, GAIA HERITAGE, AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT, BADER, CISCO, SYRIAN OPERA HOUSE, RAWAFED / SYRIA TRUST, GERMAN AGENCY FOR TECHNICAL COOPERATION, SHARJAH MUSEUMS DEPARTMENT, ABU DHABI DEPARTMENT FOR CULTURE AND HERITAGE, DUBAI COMMUNITY THEATRE AND ARTS CENTRE, SAGIA (SAUDI ARABIA), NATIONAL MUSEUM OF RIYADH.

PROJECT BUDGET: EUR 500 000

EN // CONTEXT

The project was designed in response to the early recognition of the enormous economic and social development potential of the cultural and creative sectors in the Middle and Near East.

UNCTAD statistics (2008, 2010) reveal that these sectors account for a significant and increasing contribution to the global economy: 3.4% of global trade, and an average annual growth rate of 8.7%. In order to nurture and harness these opportunities, it became clear that there was a strong need to develop the institutional infrastructure of these sectors in the developing world, nurture individual leaders and strengthen links with the international markets.

Together with a strong consortium of European and regional partners, the British Council developed a programme, using high profile cultural policy seminars (Lebanon: 2005, 2006, 2010; Syria: 2010) mapping exercises (Lebanon 2005-6) and publication and dissemination of practical guides on policy-making and mapping across the Middle East.

// OBJECTIVES

The objectives of the programme were to:

1. Provide focused support for the development of effective policy-making in key countries in the region in order to promote the development of a sustainable and competitive creative economy. Sectoral needs were identified through mapping exercises.
2. Develop essential business and technical skills for the creative sector through delivery of training programmes for cultural managers and entrepreneurs in areas such as business management, marketing and audience development.
3. Identify and promote entrepreneurial talent in the creative and cultural sector through the Young Creative Entrepreneur programme. This scheme supported young people in developing innovative business models, celebrated their achievements, and brought them to the UK for a study tour.
4. Identify young emerging cultural entrepreneurs and support them to develop ideas, skills and networks to drive the sector forward through the Cultural Leadership International programme. This involved the award of professional development grants to undertake courses and placements in European organisations.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

- / Increased awareness and support for this agenda from intermediary agencies, universities and cultural practitioners in the region
- / Creation of a new central organisation and two new incubators for creative industries in Lebanon.
- / Online resources attracting over 5 000 users.
- / Development of networks of young creative entrepreneurs that recognise themselves as being part of a growing economic sector and strong links with European peers.
- / 1000 participants in Young Creative Entrepreneur Scheme, including 50 entrepreneurs participating in tailor-made development and training programmes.
- / 100 participants in Cultural Leadership International programme and 30 finalists awarded grants to implement an international personal development plan.
- / 50 leading European cultural organisations connected with 30 organisations from the Middle and Near East.



ES/ ALIMENTAR LA ECONOMÍA CREATIVA Y CULTURAL (NCCE)

PAÍSES: SIRIA, LÍBANO, PALESTINA, EGIPTO, EAU, ARABIA SAUDÍ, QATAR, BAHRÉIN

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2005

PRESENTADO POR: BRITISH COUNCIL

SOCIOS: FUNDACIÓN FORD, AL MAWRED AL THAQAFY, GAIA HÉRITAGE, LA UNIVERSIDAD AMERICANA DE BEIRUT, BADER, CISCO, CASA DE LA ÓPERA DE SIRIA, RAWAFED / SYRIA TRUST, AGENCIA ALEMANA DE COOPERACIÓN TÉCNICA, AUTORIDAD DE MUSEOS SHARJAH, AUTORIDAD PARA LA CULTURA Y EL PATRIMONIO DE ABU DHABI, TEATRO COMUNITARIO Y CENTRO DE ARTE DE DUBAI, SAGIA (ARABIA SAUDÍ), MUSEO NACIONAL DE RIAD.

IMPORTE DEL PROYECTO: 500 000 EUR

ES // CONTEXTO

El proyecto NCCE fue concebido en respuesta al reconocimiento precoz del considerable potencial de desarrollo económico y social de los sectores culturales y creativos en Oriente Próximo y Oriente Medio.

Las estadísticas de la UNCTAD (2008, 2010) revelan que estos sectores representan una parte importante y creciente de la economía mundial: un 3,4 % del comercio mundial y una tasa anual media de crecimiento del 8,7 %. Se observó que, para mantener y aprovechar estas oportunidades, existía una gran necesidad de desarrollar la infraestructura institucional de estos sectores en el mundo en desarrollo, de formar a sus dirigentes y de reforzar los vínculos con los mercados internacionales.

El programa se realizó en colaboración con un consorcio de socios europeos y regionales a través de seminarios prácticos que dieron lugar a ejercicios e inventarios sobre las políticas culturales (en Líbano en 2005, 2006 y 2010, y en Siria en 2010). Esta iniciativa desembocó en la publicación y difusión en todo Oriente Medio de guías sobre las políticas culturales y su elaboración.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos del programa eran los siguientes:

1. Prestar un apoyo selectivo al desarrollo de políticas culturales eficaces y sostenibles en los países de la región mediante la promoción del desarrollo de una economía competitiva y creativa, que tenga en cuenta el contexto a través del cual se desarrolla la economía creativa (Gobierno, normas de propiedad intelectual, regímenes fiscales, políticas de educación). Los ejercicios de cartografía o inventario ayudan a comprender el comportamiento económico y las necesidades de estos sectores, y contribuyen a su vez a informar y crear intervenciones públicas.
2. Desarrollar las competencias «comerciales» y técnicas esenciales para el sector creativo (formación de gestores y empresarios culturales en materia de negocios y marketing, promoción y sensibilización del público, etc.).
3. Identificar y fomentar los talentos empresariales en el sector cultural y creativo a fin de llenar la laguna existente entre artistas y consumidores. Los empresarios hacen avanzar el desarrollo económico y cultural de las sociedades. Gracias al programa Joven Empresario Creativo, el objetivo es aumentar la visibilidad de los empresarios jóvenes, poner en valor sus logros y reconocer su importancia dentro de la economía creativa.
4. Identificar a los nuevos empresarios culturales jóvenes y ayudarlos a desarrollar sus ideas, competencias y redes para garantizar el desarrollo de este sector (concesión de becas de perfeccionamiento profesional para asistir a cursos y período de prácticas en organizaciones europeas, etc.).

ES // EFECTOS

- / Adhesión al programa por parte de «organismos intermediarios», universidades y organizaciones culturales de la región.
- / Creación de una nueva organización central y de dos nuevos viveros de empresas para las industrias creativas en Líbano.
- / Los recursos e informaciones en línea atraen a más de 5 000 usuarios.
- / Desarrollo de redes de empresarios creativos jóvenes de Oriente Próximo y Oriente Medio, que reconocen formar parte de un sector en plena expansión económica, y creación de vínculos con empresarios de este sector en Europa.
- / En el programa Joven Empresario Creativo se han inscrito 1 000 participantes, incluidos 50 jefes de empresa que participan en programas de formación y desarrollo individualizados.
- / En el programa de Liderazgo Cultural Internacional se han inscrito 100 participantes, y los 30 finalistas han recibido subvenciones para llevar a cabo un plan internacional de desarrollo personal.
- / Creación de una red de los principales organismos culturales de 50 países de Europa y 30 organizaciones de Oriente Próximo y Oriente Medio.

EN/ POPAYÁN TECHNICAL SCHOOL FOUNDATION

CREATING EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

COUNTRY : COLOMBIA
PROJECT INITIATED IN : 1995
PRESENTED BY : AECID
PARTNERS : MINISTRY OF CULTURE AND LOCAL AUTHORITIES IN COLUMBIA
PROJECT BUDGET : EUR 2,6 MILLION

EN // CONTEXT

Popayán is a city located in the south west of Columbia – in the Cauca region – with a population of 300 000 people, of which 35% are under 20 years old. Previously a centre for trading in gold, silver and other precious metals, its rich historical heritage, inherited from the colonial period, is a marker of the scale and diversity of the arts which have developed in the town.

// PROJECT OBJECTIVES

The overall objective of the project is to contribute towards eradicating poverty, via training young men and women in the arts and crafts. The project was established through the creation of a technical school which promotes the artistic, social, economic, technical and ethical dimensions of arts and crafts by providing students with the competencies required to create income-generating professions, often linked to the conservation and promotion of the historical heritage of the region.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

Between 1995 and 2010, approximately 1,000 young people, often from underprivileged backgrounds, followed training in professions linked with construction, restoration, furnishing, painting, decoration, cookery, urban agriculture, jewellery-making, etc. The school ensures monitoring of all young students through the provision of support during their projects and information regarding employment opportunities in the sectors concerned at regional level.

Almost all of those students leaving the school are today employed: 70% of young students have jobs directly linked to skills learnt from the school and the remaining 30%, even though working in other sectors, use skills learnt in some form during their professional lives. Thanks to support provided by the school, a large proportion of youngsters have created their own businesses, which are proof of the sustainable impact of the project both individually and socially.

The Technical School Foundation has offered many youngsters the unique opportunity to develop their capacity to live from the fruits of their own labour, of becoming autonomous and of successfully integrating themselves into professional life. The dynamic which is created in this regard and activities related to the School also have a considerable impact on the promotion of the architectural and artistic heritage of the school.

ES/ FUNDACIÓN ESCUELA TÉCNICA DE POPAYÁN

CREACIÓN DE EMPLEO

PAÍS : COLOMBIA
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO : 1995
PRESENTADO POR : AECID
SOCIOS : MINISTERIO DE CULTURA Y ENTES TERRITORIALES DE COLOMBIA
IMPORTE TOTAL DE LA INVERSIÓN : 2,6 MILLONES EUR

ES // CONTEXTO

Popayán es una ciudad ubicada al sudoeste de Colombia, en la región de Cauca, con una población de 300 000 habitantes, un 35 % de los cuales son menores de 20 años. Antiguamente fue un centro de comercio de oro, plata y otros metales preciosos; su rico patrimonio histórico, heredado de la época colonial, da testimonio de la importancia y diversidad de los oficios artísticos que se han desarrollado en la ciudad.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del proyecto es contribuir a la lucha contra la pobreza mediante la formación de hombres y mujeres jóvenes en los oficios de la artesanía artística. El proyecto se concretó en la creación de una escuela técnica que pone en valor las dimensiones artísticas, sociales, económicas, técnicas y éticas de los oficios artesanales al transmitir a los estudiantes las competencias necesarias para crear actividades que generen ingresos, a menudo relacionadas con la conservación y el aprovechamiento del patrimonio histórico de la región.



ES // EFECTOS

Entre 1995 y 2010, casi 1 000 jóvenes, a menudo procedentes de medios desfavorecidos, recibieron formación en oficios relacionados con la construcción, restauración, mobiliario, pintura, decoración, cocina, agricultura urbana, joyería, etc. La escuela lleva a cabo un seguimiento de todos los jóvenes que se forman en ella, les presta apoyo en sus proyectos y les informa sobre las oportunidades de empleo en los sectores correspondientes a escala regional.

Casi todas las personas salidas de la escuela ejercen actualmente una actividad profesional, pues un 70 % de los jóvenes formados ejerce el oficio que ha aprendido y el 30 % restante utiliza las competencias adquiridas, a pesar de trabajar en otros sectores de actividad. Gracias a la ayuda de la escuela, un alto porcentaje de jóvenes han creado su propia actividad independiente, lo que garantiza un impacto duradero del proyecto tanto a nivel personal como social.

La Fundación Escuela Técnica ha ofrecido a numerosos jóvenes una oportunidad única para desarrollar sus capacidades para vivir del producto de su trabajo, trabajar por cuenta propia e integrarse de forma útil en la vida activa. La dinámica creada de esta forma y las actividades relacionadas con la escuela también han tenido repercusiones significativas en la protección y revalorización del patrimonio arquitectónico y artístico de la ciudad.

EN/ PROMOTION OF CULTURAL AND CREATIVE INDUSTRIES (FOMECC) ECONOMIC DEVELOPMENT THROUGH THE CULTURAL INDUSTRIES

COUNTRIES : GUATEMALA, COLOMBIA , HONDURAS, SENEGAL, PERU
PROJECT INITIATED IN : 2005
PRESENTED BY : INTERARTS
PARTNERS : AECID, MULTIPLE LOCAL PARTNERS
PROJECT BUDGET : EUR 2 553 460

EN // CONTEXT

The "Promotion of Cultural and Creative Industries" programme has been conceived as an operational model in which cultural production, given its potential to create wealth and employment, is understood as an instrument for development.

It aims at strengthening the role of artists, creators and cultural agents through a set of activities, including awareness-raising, training and specialised advice.

It provides the means to ensure that cultural entrepreneurial projects are not only profitable and sustainable but also sources of development and productivity that, ultimately, benefit the communities in which they are set.

FOMECC is based on two fundamental principles: the explicit acknowledgment that culture offers an incentive for social and economic development, and the potential of the cultural and creative industries to foster cultural diversity.



// PROJECT OBJECTIVES

- / To promote, by encouraging and strengthening cultural and creative industries, the social and economic development of the arts and cultural sectors.
- / To provide the opportunities for professional networking, business contacts and productive alliances for cultural and creative entrepreneurs.
- / To increase the number of entrepreneurial projects which develop into cultural and / or creative businesses.
- / To strengthen the professional skills and provide the tools to create viable enterprises in the cultural sector.
- / To systematise information and improve knowledge on the structure and features of the cultural and creative business sector.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

Local revenue generation, job creation, innovation and creativity, social cohesion, strengthening of art-crafts activities and valuing of local resources.

The outcomes of FOMECC Colombia, the most advanced project, are:

- / 122 businesses launched with approximately 244 jobs created in the following sectors: music and audio services, performing arts, audiovisual, graphic design and advertisement, visual arts, crafts and fashion;
- / development of structural links between cultural entrepreneurs and the traditional business sectors; participation in local business fairs;
- / inclusion of a specific funding line for cultural entrepreneurs in the Development Plan of Medellín in 2009;
- / setting up of strategic alliances with three national and two international institutions as well as specific agreements with local and national organisations for the development of concrete projects.

ES/ FOMENTO DE EMPRESAS CULTURALES Y CREATIVAS (FOMECC) DESARROLLO ECONOMICO A TRAVÉS DE LAS INDUSTRIAS DE LA CULTURA

PAÍSES: GUATEMALA, COLOMBIA, HONDURAS, SENEGAL, PERÚ
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2005
PRESENTADO POR: INTERARTS
SOCIOS: AECID Y NUMEROSOS SOCIOS LOCALES
IMPORTE DEL PROYECTO: 2 553 460 EUR

ES // CONTEXTO

El programa «Fomento de Empresas Culturales y Creativas» surge como un modelo operativo en el que la producción cultural se considera un instrumento de desarrollo debido a su potencial para crear riqueza y empleo.

Su finalidad es reforzar el papel de los artistas, creadores y agentes culturales por medio de diferentes actividades, en particular la sensibilización, la formación y el asesoramiento especializado.

Este programa permite adoptar medidas destinadas a garantizar no solo la rentabilidad y sostenibilidad de los proyectos de iniciativas culturales, sino también que sean una fuente de desarrollo y rendimiento que, en última instancia, beneficie a las comunidades en las que se llevan a cabo dichos proyectos.

El programa FOMECC se articula en torno a dos principios fundamentales, a saber, el reconocimiento explícito de que la cultura estimula el desarrollo socioeconómico y el potencial de las industrias culturales y creativas para el fomento de la diversidad cultural.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

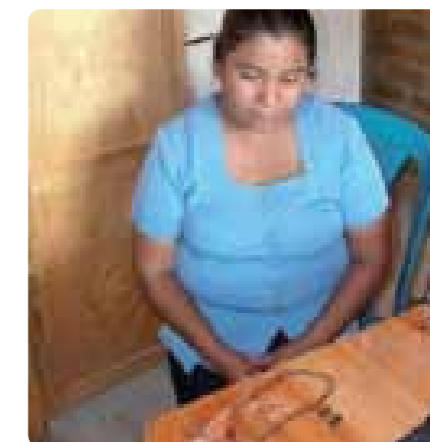
- / Promover el desarrollo socioeconómico de los sectores del arte y la cultura mediante el apoyo y refuerzo de las industrias culturales y creativas.
- / Generar oportunidades para la creación de redes profesionales, de contactos empresariales y de asociaciones productivas para los protagonistas de los medios culturales y creativos.
- / Aumentar el número de proyectos ambiciosos que se transforman en actividades culturales o creativas.
- / Reforzar las competencias profesionales y facilitar herramientas que permitan crear empresas viables en el sector de la cultura.
- / Sistematizar las informaciones y mejorar el conocimiento de las estructuras y características de los sectores culturales y creativos profesionales.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

Generación de ingresos a nivel local, creación de empleo, innovación y creatividad, cohesión social, refuerzo de la artesanía y aprovechamiento de los recursos locales.

El programa FOMECC en Colombia, que es el proyecto más avanzado, ha logrado los resultados siguientes:

- / constitución de 122 empresas, que han creado aproximadamente 244 puestos de trabajo en los sectores de los servicios musicales y de audio, las artes escénicas, el sector audiovisual, las artes gráficas y la publicidad, las artes visuales, la artesanía y la moda;
- / desarrollo de vínculos estructurales entre las iniciativas culturales y el sector tradicional de los negocios, participación en ferias profesionales locales;
- / creación de una línea de financiación específica destinada a las iniciativas culturales del Plan de Desarrollo de Medellín en 2009;
- / definición de alianzas estratégicas con tres instituciones nacionales y dos instituciones internacionales, así como de acuerdos específicos con las organizaciones nacionales y locales.



EN/ MASARAT

COUNTRY: PALESTINE

PROJECT INITIATED IN: 2008

PRESENTED BY: WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL (WBI)

PARTNERS: WBI, THE EUROPEAN CULTURAL CENTRE "LES HALLES DE SCHAERBEEK", LOCAL PALESTINIAN PARTNERS, THE GENERAL DELEGATION OF PALESTINE IN BRUSSELS, AND, THROUGH THE LATTER, A SERIES OF CULTURAL AND UNIVERSITY STRUCTURES.

PROJECT BUDGET: EUR 1 147 000



EN // CONTEXT

This initiative forms part of the cooperation between Wallonia-Brussels and Palestine, which is one of the 12 priority partners of the French-speaking Community and the Walloon Region in the southern countries.

Modelled on African programmes (Yambi, Alafia, etc.), in the autumn of 2008 WBI developed a programme of artistic encounters in all areas, aimed at enhancing links between contemporary artists at various sites in Brussels and Wallonia.

// PROJECT OBJECTIVES

Given the tensions faced by the Palestinian population, WBI wanted to allow Palestinian artists from all disciplines to create in Brussels and Wallonia. This was not only about discovering the wealth of Palestinian contemporary art, but also offering Palestinian artists the chance to express their collective identity and diversity.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

MASARAT Palestine has achieved its primary objectives: portray a different image of Palestine through its most contemporary artists; present this country in another light, by going beyond the over-used images of current events, terrorism or victimisation.

Projects in the areas of visual art, theatre, dance, music, photography, debating and youth have been organised in Brussels, Wallonia, Flanders and France.

Some of the key figures are:

- / 218 cultural activities, including 55 in the area of cinema
- / 133 Palestinian artists invited
- / Public attendance: 40 794 people in total have attended the following cultural events, among others:
- / 2 160 people – performing arts
- / 541 people – dance
- / 8 048 people – music
- / 2 344 people – conferences + debating
- / 274 people – literature
- / 3 517 people – multidisciplinary
- / 19 861 people – plastic arts
- / 519 people – design
- / 3 530 people – visual arts
- / Visits to the website: 26 522 visits
- / Communication:
- / 237 articles published (Belgium, France, Palestine)
- / 24 television broadcasts (which have talked about Masarat, had artists as guests or devoted the whole broadcast to Masarat)
- / 26 radio broadcasts.

The project has a long-term aim, but has already left its mark through discussions and reports on Palestinian contemporary art, and also improved human relations. Collaborations with artists have been continued by partners beyond the project duration.

Certain exhibitions set up within Masarat have been displayed in Palestine: Ramallah, Jerusalem, Naplouse, etc. In this way Palestinians have been able to study important cultural accounts.

ES/ MASARAT

PAÍS: PALESTINA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2008

PRESENTADO POR: WALLONIE BRUXELLES INTERNATIONALE

SOCIOS: WBI, EL CENTRO CULTURAL EUROPEO «LES HALLES DE SCHAERBEEK», SOCIOS PALESTINOS LOCALES, LA DELEGACIÓN GENERAL DE PALESTINA EN BRUSELAS Y, A TRAVÉS DE ESTA ÚLTIMA, UNA SERIE DE ESTRUCTURAS CULTURALES Y UNIVERSITARIAS.

IMPORTE DEL PROYECTO: 1 147 700 EUR

ES // CONTEXTO

Esta iniciativa se inscribe en el contexto de la cooperación entre Wallonie-Bruxelles International y Palestina, que figura entre los 12 socios prioritarios de la comunidad francesa y de la región valona en los países del Sur.

En el otoño de 2008, WBI ejecutó un programa de encuentros artísticos en todos los ámbitos con el fin de poner en valor los vínculos entre creadores contemporáneos de diferentes lugares de Bruselas y Valonia, utilizando para ello el modelo de los programas con Sudáfrica (Yambi, Alafia, etc.).

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

Ante las tensiones que vive la población palestina, WBI quiso que los creadores palestinos de todas las disciplinas pudieran actuar en Bruselas y Valonia. No se trataba solamente de poner de relieve la riqueza de la creación contemporánea palestina, sino también de ofrecer a los artistas palestinos un medio para expresar tanto su identidad colectiva como su diversidad.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

MASARAT Palestine cumplió su objetivo primordial, es decir, mostrar otras imágenes de Palestina a través de sus artistas más contemporáneos, presentar este país desde otro ángulo que trascendiera las imágenes manidas de la actualidad, del terrorismo o de la victimización.

De este modo se llevaron a cabo proyectos en los ámbitos de las artes visuales, el teatro, la danza, la música, la fotografía, los debates y la juventud en Bruselas, Valonia, Flandes y también en Francia.

A continuación se exponen algunas cifras al respecto:

- / 218 actividades culturales, 55 de ellas de carácter cinematográfico
- / 133 artistas palestinos invitados
- / Afluencia de público: un total de 40 794 personas asistieron a los siguientes eventos culturales:
- / artes escénicas: 2 160 personas
- / danza: 541 personas
- / música: 8 048 personas
- / conferencias y debates: 2 344 personas
- / literatura: 274 personas
- / actividades multidisciplinares: 3 517 personas
- / artes plásticas: 19 861 personas
- / diseño: 519 personas
- / artes visuales: 3 530 personas
- / Visitas al sitio en internet: 26 522
- / Comunicación:
- / 237 artículos publicados (Bélgica, Francia, Palestina)
- / 24 emisiones de televisión (en las que se habló de Masarat, se invitó a artistas o se dedicaron en su totalidad a Masarat)
- / 26 emisiones de radio

El proyecto tiene una visión a largo plazo y ya ha dejado huellas, como reflejos y testimonios de la creación palestina contemporánea, pero también se aprecia su impacto en las relaciones humanas creadas por el proyecto. Los socios han continuado la colaboración con artistas una vez finalizado del proyecto.

Algunas exposiciones creadas en el marco de Masarat se han presentado en Palestina, por ejemplo, en Ramallah, Jerusalén, Nablús, etc. De esta manera, los palestinos han tenido conocimiento de testimonios culturales importantes.

EN/ COMIC STRIP SCHOOL DEVELOPING COMPETENCIES IN THE CULTURAL SECTOR

COUNTRY: MOROCCO

PROJECT INITIATED IN: 2000

PRESENTED BY : WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL / WALLONIE-BRUSSEL-INTERNATIONAAL

PARTNERS : MINISTRY OF CULTURE IN MOROCCO, BILATERAL COOPERATION BETWEEN FRANCE AND SPAIN AND LOCAL AUTHORITIES

PROJECT BUDGET: EUR 500 000 (WBI CONTRIBUTION)

EN // CONTEXT

Comic strips should not be underestimated as an art form. The comic strip market represents, in some countries, a considerable portion of sales in the publishing sector. Comic strips enable talented visual artists to reach other audiences and to be more widely distributed. This artistic genre can also lead to other professional activities, such as publicity, communication, etc.

As a strong means of communication with young people, comic strips can also represent a remarkable educational tool benefitting development.

In Morocco, the comic strip sector is marginal and no organisational structure is responsible for the provision of training to comic strip designers and artists.

On the basis of these observations and at the behest of the Moroccan authorities, Wallonie-Bruxelles International has participated in the creation of a comic strip department within the National Institute of Fine Arts in Tétouan (Institut national des Beaux-arts de Tétouan – INBA).

// PROJECT OBJECTIVES

- / Training an educational body which is able to master all comic strip techniques.
- / Training comic strip artists and ensuring their professional insertion.
- / Promoting and supporting the development of the sector, via the development of a locally-based public and a market, through a series of activities, including the creation of a Comic Strip Fair.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The comic strip department within the INBA [National Institute of Fine Arts] was established and has been operational since 2000, and includes an expert educational body. The first batch of students graduated in 2003.

With five cohorts graduating before 2010, 27 students now hold diplomas awarded by the department. Some have gone on to continue studies overseas whilst the professional insertion of others is now guaranteed: art teachers, video game designers, and designers working for communication agencies or publishing houses as well as freelance artists.

An international comic strip festival was established in Tétouan, including exhibitions, competitions and training workshops. In 2010, 15 countries were represented at the festival, notably with the opening up of the African comic strip market. A regular comic strip publication has been created by students, teachers and alumni of the department.

International partnerships have been developed, notably with schools in France as well as with international Festivals and artistic institutions, thereby ensuring the funding of artistic and professional activities and exchanges.

An educational publication has been created with in collaboration of the UNDP (with the objective of distributing good educational and health practices) and other comic strip albums have also been published.

Although the school is a relatively recent institution, the comic strip sector in Morocco has begun to structure its organisation around this project, with a pool of high-level professionals, artistic events, distribution activities and investors. Established cultural operators – publishing houses, art galleries, television channels – have all developed activities focussing on comic strips and the future growth potential of the sector is considerable.

ES/ ESCUELA DEL CÓMIC DESARROLLO DE COMPETENCIAS Y DE UN SECTOR DE ACTIVIDAD CULTURAL

PAÍS: MARRUECOS

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2000

PRESENTADO POR: WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL

SOCIOS: MINISTERIO DE CULTURA DE MARRUECOS, COOPERACIONES BILATERALES FRANCESA Y ESPAÑOLA, ENTES TERRITORIALES

IMPORTE DEL PROYECTO: 500 000 EUR (APORTADOS POR EL WBI)

ES // CONTEXTO

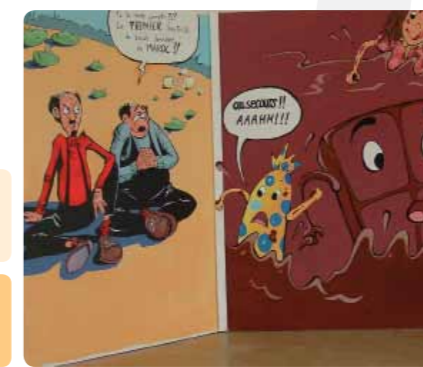
El cómic no es un arte menor. El mercado del cómic representa, en algunos países, una parte significativa de las ventas del sector editorial. El cómic permite a artistas plásticos de talento ponerse en contacto con otros públicos y lograr una difusión más amplia. Este género puede desembocar igualmente en otras actividades profesionales, como la publicidad, la comunicación, etc.

Debido a su condición de vector de comunicación entre los jóvenes, el cómic también puede constituir un instrumento pedagógico notable al servicio del desarrollo.

En Marruecos, el sector del cómic es marginal y no existe una estructura para la formación de sus creadores. Sobre la base de estas observaciones y a petición de las autoridades marroquíes, Wallonie-Bruxelles International contribuyó a la creación de una sección de cómic en el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) de Tetuán.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Formar un cuerpo docente que domine las técnicas del cómic.
- / Formar a los artistas en la realización de cómics de calidad y garantizar su integración profesional.
- / Promover y acompañar la evolución del sector mediante el desarrollo de un público local y un mercado a través de una serie de actividades, como la creación de un Salón del Cómic.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

La sección de cómic del INBA se constituyó en 2000 y funciona desde esa fecha, con un cuerpo docente especializado. La primera promoción salió en 2003.

Con cinco promociones hasta 2010, 27 estudiantes se han graduado en esta sección. Algunos continúan sus estudios en el extranjero y se garantiza la incorporación profesional de los demás en calidad de profesores de dibujo, creadores de videojuegos, dibujantes en agencias de comunicación o editoriales y artistas por cuenta propia.

En Tetuán se creó un festival internacional del cómic, que incluye exposiciones, concursos y talleres de formación. En 2010, 15 países estuvieron representados en el festival, con una apertura particular al cómic africano. Los estudiantes, docentes y graduados de la sección han creado una publicación periódica sobre el género.

Se han establecido asociaciones de ámbito internacional, en particular con escuelas de Francia y festivales e instituciones artísticas internacionales que financian las actividades y los intercambios artísticos y profesionales.

Se ha realizado una obra pedagógica en colaboración con el PNUD (con el objetivo de difundir buenas prácticas educativas y sanitarias) y se han publicado otros álbumes de cómics.

Si bien la escuela es relativamente reciente, el sector del cómic en Marruecos ha comenzado a estructurarse en torno a este proyecto, que constituye un vivero de profesionales de alto nivel, eventos artísticos, actividades de difusión e inversores. Algunos operadores culturales confirmados, como editoriales, galerías de arte y cadenas de televisión, han desarrollado actividades en torno al cómic y el sector ofrece un potencial de crecimiento considerable de cara al futuro.

EN/ INTEGRAL COMMUNITY DEVELOPMENT PLAN IN COLCA

URBAN DEVELOPMENT AND SOCIAL COHESION

COUNTRY : PERU
PROJECT INITIATED IN : 2006
PRESENTED BY : AECID
PARTNERS: INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE PERÚ, LOCAL AUTHORITIES AND ASSOCIATIONS
PROJECT BUDGET : EUR 1 450 000 (UNTIL 2010)

EN // CONTEXT

Colca is located on the altiplano of the Andes Cordillera. This region, historically populated by the Inca and the Aymara populations, developed around mountain agriculture and is still a rural region with approximately 35 000 residents, with a subsistence economy and large areas of extreme poverty. The average annual income per family is \$500. This region additionally suffers from restricted access to basic public services and a large rate of youth emigration.

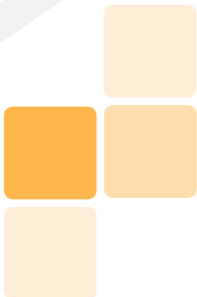
In such conditions, it was necessary to develop an integral development strategy, based on the establishment of a programme which provided for the communal use of public areas and focussed on the restoration and promotion of the historical and natural heritage of the region. The participation of local communities formed a central part of the project.

// PROJECT OBJECTIVES

The overall objective of the project is to contribute towards economic, social and cultural development of the Colca region in addition to improving the quality of life of the local population, via the restoration, promotion and sustainable management of its historical heritage

The specific objectives are the following:

- / promoting cultural tourism, in order to create activities which combat poverty;
- / launching projects in the areas of urban renovation, sanitation and improved living conditions;
- / implementing a management system for historical and natural heritage, respecting cultural values and the environment;
- / ensuring the training of young people in the use of traditional construction materials and techniques, which are also environmentally friendly.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The project has improved the quality of life of the residents in the region, created employment opportunities and has succeeded in training young people. Gender equality has been promoted throughout all project activities.

The primary achievements of this project are as follows:

- / 10 Temples restored.
- / 17 Municipalities have received aid to bolster their planning and management capabilities.
- / 6 planning offices have been created locally.
- / 5 public areas have been recovered and promoted.
- / A cottage-industry market, a community centre for cottage industry production ("sol de sacsay huaman"), 8 production units and a documentation centre have all been established.
- / Many accommodation units have been restored and improved.
- / 1 School training workshop for construction, hotel management and agricultural techniques has been established, comprising 60 students from 14 regional areas.

The integral development approach applied throughout this project, including at the level of local land management and of local municipality competencies, ensures the sustainability and lays the foundations for a new sustainable development dynamic, henceforth coordinated by the local authorities.



ES/ PLAN DE DESARROLLO INTEGRAL DE LAS COMUNIDADES DEL VALLE DEL COLCA

DESARROLLO URBANO Y COHESIÓN SOCIAL

PAÍS: PERÚ
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2006
PRESENTADO POR: AECID
SOCIOS: INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DEL PERÚ, ENTES TERRITORIALES Y ASOCIACIONES LOCALES
IMPORTE DEL PROYECTO: 1 450 000 EUR (HASTA 2010)

ES // CONTEXTO

El valle del Colca se encuentra en el altiplano de la cordillera de los Andes. Esta región, poblada históricamente por incas y aymaras, se desarrolló en torno a la agricultura de montaña y actualmente es una región rural con unos 35 000 habitantes, con una economía de subsistencia y un gran número de hogares que viven en situación de pobreza extrema. La renta media anual por familia es de 500 dólares. Esta región tiene igualmente un acceso limitado a los servicios públicos básicos y sufre una gran emigración de jóvenes.

En estas condiciones parecía necesario desarrollar una estrategia integral de desarrollo basada en la elaboración de un programa que contemplara la utilización comunitaria de los espacios públicos, y centrada en la restauración y el aprovechamiento del patrimonio histórico y natural de la región. La participación de las comunidades locales ha constituido un elemento clave del proyecto.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del proyecto es contribuir al desarrollo económico, social y cultural de la región del valle del Colca, y mejorar la calidad de vida de la población por medio de la restauración, el aprovechamiento y la gestión sostenible de su patrimonio histórico.

Sus objetivos específicos son:

- / promover el turismo cultural a fin de crear actividades que permitan luchar contra la pobreza;
- / poner en marcha proyectos de renovación urbana, saneamiento y mejora del hábitat;
- / establecer un sistema de gestión del patrimonio histórico y natural que respete los valores culturales y el medio ambiente;
- / impartir formación a los jóvenes en materia de utilización de materiales y técnicas tradicionales de construcción respetuosas con el medio ambiente.



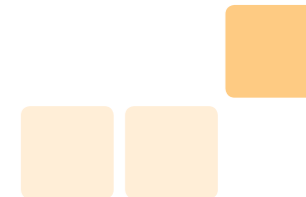
ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

El proyecto mejoró la calidad de vida de los habitantes de la región, creó empleo y proporcionó formación a los jóvenes. Todas las actividades del proyecto fomentaban la igualdad de género.

Sus principales logros fueron:

- / la restauración de diez templos,
- / la concesión de ayudas a 17 municipios para fortalecer sus capacidades de planificación y gestión;
- / la creación de seis oficinas de planificación a nivel local;
- / la recuperación y el aprovechamiento de cinco espacios públicos;
- / la creación de un mercado de artesanía, un centro comunitario de producción artesanal («Sol de Sacsay Huaman»), ocho talleres de producción y un centro de documentación;
- / restauración y aprovechamiento de numerosos alojamientos;
- / la fundación de una escuela taller de formación en oficios de construcción, hostelería y técnicas agrícolas para 60 estudiantes de 14 localidades de la región.

El enfoque de desarrollo integral aplicado en este proyecto, incluso desde el punto de vista de la gestión territorial y de las competencias municipales, garantiza su continuidad y sienta las bases para una nueva dinámica de desarrollo sostenible, de la que de ahora en adelante se harán cargo las autoridades locales.



EN/ REHABIMED

COUNTRIES: SPAIN, MOROCCO, FRANCE, EGYPT, TUNISIA, CYPRUS AND ALL THE SOUTHERN MEDITERRANEAN COUNTRIES

PROJECT INITIATED IN: 2004

PRESENTED BY: BARCELONA SCHOOL FOR BUILDERS, ARCHITECTS AND STRUCTURAL ENGINEERS (CAATEEB)

PARTNERS: MEDITERRANEAN CENTRE OF ENVIRONMENT IN MARRAKECH, EGYPTIAN MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND WORKS, DEPARTMENT OF ANTIQUITIES OF CYPRUS, AVIGNON COLLEGE AND THE NATIONAL INSTITUTE OF HERITAGE OF TUNISIA.

PROJECT BUDGET: EUR 3 500 000 (80% FUNDED BY THE EUROPEAN COMMISSION'S EUROMED HERITAGE PROGRAMME).

EN // CONTEXT

The RehabiMed project, which aims to restore traditional Mediterranean architecture, is part of the Euromed Heritage programme. It actually follows on from earlier projects: Corpus and Corpus Levant, which aimed to identify and list the Mediterranean architectural heritage. RehabiMed, which ended in 2008, took the form of a not-for-profit association (RehabiMed Association). In parallel, and again following on from earlier projects, a new Euromed Heritage project was launched in 2009: Montada, which aims to create a participative model for promoting heritage as a local development factor.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Promote restoration and conservation work as a sustainable development factor (social, economic and environmental) in all the Mediterranean countries.
- / Help to improve the living conditions of the Mediterranean population.
- / Preserve the historic and cultural identity of traditional Mediterranean architecture.
- / Create synergies and cross-border networks of experts in the various areas of building restoration and conservation.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

1. Network of 130 Mediterranean experts from 27 countries.
2. Creation of a database containing nearly 500 examples of traditional architecture restoration projects.
3. Development and provision of practical application tools (Restoration Guides and Protocols) and the RehabiMed Method in two volumes: I. Restoration. Town and Country (19 tools) and II. Restoration. Buildings (11 tools). Over 50 000 copies have been distributed. Publication of Experiences of Mediterranean restoration).
4. Consolidation of the knowledge of experts and professionals from 27 countries in the multidisciplinary sector of restoration techniques and management, through the organisation of:
 - / a Regional Symposium on Traditional Architecture in the Mediterranean, with over 200 participants;
 - / 4 seminars with over 200 participants: Urban landscape in Lefkara; Sustainable tourism in Kairouan; Craft work in Cairo; Social action in Marrakech;
 - / a Euro-Mediterranean Conference with over 500 participants: "Traditional Mediterranean Architecture: Present and Future".
5. Organisation of 4 pilot operations with 1 workshop linked to each operation in order to prepare for actions based on the participative method (municipality, property owners, investors and professionals, craftspeople, engineers, technicians, architects, decision-makers, and even the media).
6. Organisation of several awareness-raising activities involving different target publics:
 - the general public, through an international photography competition: "Regards croisés";
 - publicity for the project in the media (100 articles in the daily press, 50 public presentations, 20 broadcasts on radio and television);
 - 2 exhibitions (reorganisation of "Jraba" square and Experience in Alep);

ES/ REHABIMED

PAÍSES: ESPAÑA, MARRUECOS, FRANCIA, EGIPTO, TÚNEZ, CHIPRE Y TODOS LOS PAÍSES DEL SUR DEL MEDITERRÁNEO

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2004

PRESENTADO POR: COLEGIO DE APAREJADORES, ARQUITECTOS TÉCNICOS E INGENIEROS DE EDIFICACIÓN DE BARCELONA (CAATEEB)

SOCIOS: CENTRO MEDITERRÁNEO DEL MEDIO AMBIENTE DE MARRAKECH, MINISTERIO DE COMUNICACIONES Y OBRAS PÚBLICAS DE EGIPTO, DEPARTAMENTO DE ANTIGÜEDADES DE CHIPRE, ESCUELA DE AVIÑÓN E INSTITUTO NACIONAL DEL PATRIMONIO DE TÚNEZ.

IMPORTE DEL PROYECTO: 3 500 000 EUR (FINANCIADOS AL 80 % POR EL PROGRAMA EUROMED HÉRITAGE DE LA COMISIÓN EUROPEA).

ES // CONTEXTO

El proyecto RehabiMed, que se centra en la rehabilitación de la arquitectura tradicional mediterránea, se inscribe en el programa Euromed Héritage. Forma parte de una lógica de continuidad con proyectos más antiguos, como Corpus y Corpus Levant, que tenían por objetivo identificar y realizar un inventario del patrimonio arquitectónico del Mediterráneo. El proyecto RehabiMed, finalizado en 2008, adoptó la forma de una asociación sin fines lucrativos (Asociación RehabiMed). Al mismo tiempo y siguiendo esta lógica de continuidad, en 2009 se puso en marcha un nuevo proyecto Euromed Héritage, denominado Montada, que se concentra en la creación de un modelo participativo para promover el patrimonio como factor de desarrollo local.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Reforzar las actividades de rehabilitación y mantenimiento como factor de desarrollo sostenible (social, económico y medioambiental) en todos los países del Mediterráneo.
- / Contribuir a la mejora de las condiciones de vida de la población mediterránea.
- / Proteger la identidad histórica y cultural de la arquitectura mediterránea tradicional.
- / Generar sinergias y crear redes transnacionales de expertos en los diferentes ámbitos de la rehabilitación y el mantenimiento de edificios.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

1. La creación de una red de 130 expertos mediterráneos procedentes de 27 países.
2. La creación de una base de datos con casi 500 fichas sobre experiencias de rehabilitación de arquitectura tradicional.
3. La elaboración y puesta a disposición de herramientas de aplicación práctica (guías de rehabilitación y protocolos) y del Método RehabiMed en dos volúmenes: I. Rehabilitación Ciudad y Territorio (19 herramientas) y II. Rehabilitación. El Edificio (11 herramientas). Se han distribuido más de 50 000 ejemplares de la publicación Experiencias de rehabilitación mediterráneas.
4. Refuerzo de los conocimientos de los especialistas y profesionales en el sector multidisciplinar de la gestión y las técnicas de rehabilitación de 27 países mediante la organización de:
 - / Un simposio regional sobre la arquitectura tradicional en el Mediterráneo, con más de 200 participantes.
 - / Cuatro seminarios con más de 200 participantes: Paisaje urbano en Lefkara; Turismo sostenible en Kairouan; Artesanía en El Cario; Acción social en Marrakech.
 - / Una conferencia euromediterránea con más de 500 participantes sobre la «Arquitectura tradicional mediterránea, presente y futuro».
5. Ejecución de cuatro operaciones piloto y un taller asociado a cada operación para preparar las intervenciones sobre la base del método participativo (municipio, propietarios de casas, inversores y profesionales, artesanos, ingenieros, técnicos, arquitectos, responsables de tomar decisiones, o incluso los medios de comunicación).
6. Realización de varias actividades de sensibilización con la participación de los distintos públicos destinatarios:
 - el público en general, con un concurso internacional de fotografía, «Miradas cruzadas»;
 - la difusión del proyecto en los medios de comunicación (100 artículos en la prensa diaria, 50 presentaciones públicas, 20 intervenciones en radio y televisión, edición de doce números, distribución de 35 000 boletines, etc.);
 - Dos exposiciones (reacondicionamiento de la plaza «Jraba» y Experiencia en Alepo);

EN/ ANGKOR, WORLD HERITAGE SITE

PROMOTING HISTORICAL HERITAGE AND ECONOMIC DEVELOPMENT

COUNTRY: CAMBODIA

PROJECT INITIATED IN : 1993

PRESENTED BY : UNESCO

PARTNERS : FRENCH AND JAPANESE COOPERATION, MINISTRY OF CULTURE IN CAMBODIA, VARIOUS OTHER INTERNATIONAL PARTNERS

PROJECT BUDGET : INVESTMENTS IN EXCESS OF EUR 35 MILLION SINCE 1993, FROM VARIOUS SOURCES.

ANNUAL OPERATING BUDGET OF EUR 108 000

EN // CONTEXT

Angkor is the former capital of the Khmer Empire. Its ruins, which date from the 9th to the 15th century, are located in the forests to the North West of Cambodia. The site, which spans over 400 km², has been listed as a UNESCO World Heritage Site since 1992. It is home to a population of almost 100 000 people throughout 112 villages and hamlets, who live primarily from agriculture.

The conservation and development programme for the site is supported by the International Coordinating Committee for the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor (CIC), which held its first Intergovernmental Conference in Tokyo in 1993. This made provision for conservation and safeguarding activities for monuments and other cultural heritage items to be approved and supervised by the CIC and reserves a strengthened role for the Cambodian party.

The CIC was established with a view to ensure an international coordination mechanism for aid in safeguarding and developing the site of Angkor by different countries and organisations.

The CIC focuses its efforts not only on conservation but also in a perspective of sustainable development which fits into the supervisory framework of the Johannesburg Summit on Sustainable Development.

// PROJECT OBJECTIVES

The project promotes international cooperation for the recognition, safeguarding and sustainable development of the eco-historic site of Angkor, in the framework of a cohesive, all-encompassing, integrated and multi-disciplinary approach, with a view to ensuring the long-term conservation and management of the site. The objective is one of promoting the site, as:

- / a monument, whilst respecting its historic and architectural heritage;
- / a natural site, whilst respecting and safeguarding its natural environment;
- / a tourist site, with a view to developing ethical and sustainable tourism, which can become a tool for combating poverty in the Siem Reap area;
- / and an economic area, which can bolster the development potential of the region.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

More than one hundred restoration and safeguarding projects have been carried out on the site of Angkor. An integrated management framework enables management of the site of which the enormous success inevitable generates problems of sustainability. Conservation of the site is ensured over the long term.

The number of tourists to Cambodia has risen from 400 000 in 2000, to over 2.16 million in 2009, 60% of these tourists having named the site of Angkor as the purpose of their visit.

Tourism, having generated 300 000 jobs, representing 12.5% of GDP of the country and having undergone average growth of 25% since 2000, is the primary driver for growth and combating poverty in Cambodia. On the basis of statistics gathered, it can be estimated that at least 50% of this economic impact is attributable to the site of Angkor.

The CIC contributes actively to training local experts who, for 17 years, have gained authority in areas such as archaeology, restoration, etc. More recently, such training has additionally been extended to include sustainable development, by aiming to improve the living conditions of the local community through its involvement in managing the site, and encouraging better allocation of revenues.

ES/ ANGKOR, CONJUNTO HISTÓRICO DEL PATRIMONIO MUNDIAL

APROVECHAMIENTO DEL PATRIMONIO HISTÓRICO Y DESARROLLO ECONÓMICO

PAÍS: CAMBOYA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 1993

PRESENTADO POR: UNESCO

SOCIOS: ORGANISMOS DE COOPERACIÓN DE FRANCIA Y JAPÓN, MINISTERIO DE CULTURA DE CAMBOYA Y NUMEROSOS SOCIOS INTERNACIONALES

IMPORTE DEL PROYECTO: INVERSIONES DE MÁS DE 35 MILLONES EUR DESDE 1993, PROCEDENTES DE DIVERSAS FUENTES; PRESUPUESTO ANUAL DE FUNCIONAMIENTO: 108 000 EUR

ES // CONTEXTO

Angkor es la antigua capital del Imperio jemer. Sus ruinas, que datan del siglo IX al XV, se encuentran en las selvas del noroeste de Camboya. Este conjunto histórico, que tiene una extensión de más de 400 km², forma parte del patrimonio mundial de la humanidad de la UNESCO desde 1992. Comprende una población de cerca de 100 000 personas repartidas en 112 aldeas y poblados, que viven principalmente de la agricultura.

El proyecto de salvaguardia y desarrollo del conjunto histórico está gestionado por el Comité Internacional de Coordinación para la salvaguardia y el desarrollo del conjunto histórico de Angkor (CIC), cuya primera conferencia intergubernamental se celebró en Tokio en 1993. Esta conferencia dispuso que el CIC aprobara y llevase a cabo el seguimiento de las actividades para la conservación y salvaguardia de los monumentos y otros patrimonios culturales, y que dichas actividades reforzaran el papel de la parte camboyana.

El CIC se constituyó como mecanismo internacional de coordinación de la ayuda aportada a la salvaguardia y el desarrollo del conjunto histórico de Angkor por diversos países y organizaciones.

El CIC orienta sus esfuerzos no solo a favor de la conservación, sino también desde una perspectiva de desarrollo sostenible que se inscribe en el marco del seguimiento de la Cumbre de Johannesburgo sobre el desarrollo sostenible.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El proyecto promueve una cooperación internacional a favor del conocimiento, la salvaguardia y el desarrollo sostenible del conjunto ecohistórico de Angkor en el marco de un planteamiento coherente, global, integrado y multidisciplinar con el fin de garantizar de forma continua la conservación y gestión del lugar. El objetivo es poner en valor el conjunto histórico como:

- / un conjunto monumental, dentro del respeto de su patrimonio histórico y arquitectónico;
- / un monumento natural, dentro del respeto y la protección del medio que lo rodea;
- / una zona turística, con miras al desarrollo de un turismo ético y sostenible que pueda convertirse en un instrumento para luchar contra la pobreza en la zona de Siem Reap;
- / y un espacio económico destinado a reforzar las posibilidades de desarrollo de la región.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

Se ha llevado a cabo más de un centenar de proyectos de restauración y salvaguardia en el conjunto histórico de Angkor. Un marco de gestión integral permite administrar un área cuyo enorme éxito genera inevitablemente problemas de sostenibilidad. La conservación del conjunto histórico se garantiza de forma continua.

El número de turistas que visitan Camboya pasó de 400 000 en 2000 a 2,16 millones en 2009, y más del 60 % de ellos declaran que el conjunto histórico de Angkor es el motivo de su visita.

El turismo genera un total de 300 000 empleos y un 12,5 % del PIB del país, con una tasa media de crecimiento en torno al 25 % desde el año 2000, lo que hace de este sector el principal motor del crecimiento y de la lucha contra la pobreza de Camboya. A partir de estas estadísticas podemos estimar que al menos un 50 % de estos resultados económicos puede atribuirse al conjunto histórico de Angkor.

El CIC hace una gran contribución a la formación de los expertos locales que, desde hace 17 años, han adquirido autoridad en diversos ámbitos, en particular la arqueología, la restauración, etc. Desde fechas más recientes, esta formación se extiende igualmente al ámbito del desarrollo sostenible y pretende, por un lado, mejorar el nivel de vida de la comunidad local involucrándola en la gestión del conjunto histórico, y, por otro, lograr una distribución más equitativa de los ingresos.

EN/ COMAYAGUA COLONIAL

PROMOTING HISTORICAL HERITAGE AND URBAN DEVELOPMENT

COUNTRY : HONDURAS

PROJECT INITIATED IN : 1996

PRESENTED BY : AECID

PARTNERS : INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA AND LOCAL AUTHORITIES / INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA UND TERRITORIALE GEMEINSCHAFTEN

PROJECT BUDGET : EUR 3 400 000

EN // CONTEXT

Comayagua, the capital of Honduras until 1890, has a total population of around 100 000, and is located at the very heart of the country as well as being a major crossroads. It is surrounded by a mountain range which is home to two national parks, natural reserves and the only lake in the country. The population is young and has a low-level of qualifications. In terms of living conditions, a large number of families do not have access to basic services: electricity, water, sanitation; 20% of the population live in overcrowded houses.

The historic centre of the city was listed as a national monument in 1972.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Contributing towards economic, social and cultural development in addition to improving the living conditions of the population, through the protection and promotion of the cultural and historical heritage of the city.
- / Restoring and revitalising the historic city centre through the elaboration of an urban management plan and the use of constructed heritage and public areas, in addition to the restoration of buildings, monuments and accommodation.
- / Promoting tourism via tangible and intangible heritage, notably popular and religious festivals.
- / Promoting socio-economic reinsertion of the young underprivileged population via the creation of a school workshop focusing on projects related to heritage restoration projects of the historical centre.
- / Promoting gender equality through training programmes aimed at young males and females.
- / Improving the urban setting, access to water and environmental management.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

This programme has enabled the drafting of regulations regarding the protection and use of heritage belonging to the city. The primary historical sites have been subject to restoration and conservation measures, the colonial city centre has been redeveloped, and a local heritage management system has been outlined and implemented.

The impact study undertaken shows that 61% of the population in Comayagua consider the project to have improved the urban setting and to have had a positive impact on their living conditions, additionally strengthening the social and economic fabric of the city. Housing located in the historic centre has been sanitised and connected to the electricity and water supplies. Residents unanimously believed the promotion of cultural and traditional city heritage to be a core result of the programme.

The tourism sector has been strengthened by the appeal of the historic centre, supported by the natural heritage which surrounds the city. Support services for this sector – transportation, infrastructure, logistics, and communication – are under development so as to bolster the impetus given to tourism.

The school workshop has trained 400 young people in professions relating to constructed heritage and construction, with a large proportion of young females being integrated into the programme. This school today serves as a model for the Honduras national school-workshop system for training in professional arts and crafts, with the opening of nine schools planned for 1 500 young people throughout the country; likewise the renovation and management project of the historic centre became a model for urban promotion and local development projects in various other towns and cities in the country.

ES/ COMAYAGUA COLONIAL

APROVECHAMIENTO DEL PATRIMONIO HISTÓRICO Y DESARROLLO URBANO

PAÍS: HONDURAS

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 1996

PRESENTADO POR: AECID

SOCIOS: INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA Y ENTES TERRITORIALES

IMPORTE TOTAL DE LA INVERSIÓN: 3 400 000 EUR

ES // CONTEXTO

Comayagua, capital de Honduras hasta 1890, tiene unos 100 000 habitantes, se encuentra en el centro del país y constituye un importante punto de confluencia viaria. Está rodeada por una cordillera que alberga dos parques nacionales, reservas naturales y el único lago del país. La población es joven y tiene un nivel educativo bajo. En cuanto al hábitat, una parte importante de las familias no cuentan con servicios básicos, como electricidad, agua y saneamiento, y un 20 % de sus habitantes viven en casas superpobladas.

El centro histórico de la ciudad fue declarado monumento nacional en 1972.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Contribuir al desarrollo económico, social y cultural, y a la mejora de las condiciones de vida de la población por medio de la protección y el aprovechamiento del patrimonio cultural e histórico de la ciudad.
- / Restaurar y revitalizar el centro histórico de la ciudad mediante la elaboración de un plan urbanístico y la utilización del patrimonio arquitectónico y los espacios públicos, así como la restauración de edificios, monumentos y viviendas.
- / Promover el turismo aprovechando para ello el patrimonio material e intangible de la ciudad, en particular las fiestas populares y religiosas.
- / Fomentar la reinsertión socioeconómica de los jóvenes desfavorecidos mediante la creación de una escuela taller relacionada con los proyectos de restauración del patrimonio del centro histórico.
- / Promover la igualdad de género a través de cursos de formación dirigidos a los jóvenes, tanto hombres como mujeres.
- / Mejorar el estilo de vida urbano, el acceso al agua y la gestión medioambiental.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

El programa permitió elaborar una reglamentación sobre la protección y uso del patrimonio de la ciudad. Se restauraron y protegieron los principales conjuntos históricos, se revalorizó el centro colonial y se elaboró e implantó un sistema de gestión local del patrimonio.

El estudio de impacto revela que un 61 % de la población de Comayagua considera que el proyecto ha mejorado el marco urbano y ha tenido efectos positivos sobre su calidad de vida, reforzando además el tejido socioeconómico de la ciudad. Se sanearon las viviendas situadas en el centro histórico, que fueron conectadas a los servicios de electricidad y agua. Los habitantes estiman unánimemente que el aprovechamiento del patrimonio cultural y de las tradiciones de la ciudad constituye un resultado esencial del programa.

El atractivo del centro histórico ha reforzado el sector turístico, con el apoyo del patrimonio cultural que rodea la ciudad. Se desarrollan servicios de apoyo sectoriales —transporte, infraestructuras, logística, comunicaciones— para acompañar el auge del turismo.

La escuela taller ha formado a cerca de 400 jóvenes en oficios relacionados con el patrimonio arquitectónico y la construcción, con una amplia participación de mujeres jóvenes en el programa. Esta escuela sirve actualmente como modelo para el sistema nacional de escuelas o talleres de formación para los oficios artesanales de Honduras, que abrirá nueve escuelas para 1 500 jóvenes en el país; asimismo, el proyecto de recuperación y gestión del centro histórico se ha convertido en un modelo para los proyectos de aprovechamiento del patrimonio urbano y de desarrollo local de las ciudades hondureñas.

EN/ FESTIVAL ON THE NIGER DEVELOPING THE LOCAL ECONOMY THROUGH THE ARTS

COUNTRY : MALI
PROJECT INITIATED IN : 2005
PRESENTED BY : THE EUROPEAN COMMISSION
PARTNERS : GOVERNMENT OF MALI, DUTCH COOPERATION AND VARIOUS PRIVATE SPONSORS
PROJECT BUDGET : EUR 35 000

EN // CONTEXT

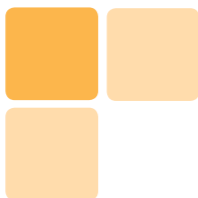
Ségou, a city of 130 000 residents on the banks of the River Niger some 240 km to the north east of Bamako, was the capital of the Bambara Kingdom and is rich in traditional artistic expressions. In the early 2000s, its economy was essentially based around the primary sector.

In 2003, hotel and restaurant managers in Ségou decided to create a foundation – AHRTS – so as to promote tourism in the region. The AHRTS then went on to create the Festival on the Niger, with the first festival being held in February 2005. This is an annual artistic event in the calendar, with many concerts, dances, traditional cultural events and visual art exhibitions all on the bill. A forum for exchange and dialogue is organised around issues linked to city development.

// PROJECT OBJECTIVES

The Festival on the Niger has outlined several different objectives which all combine to assist in developing sustainable cultural tourism and the initiation of a sustainable development process for the city and its surrounding region. The primary objective is to grant increased visibility and strengthened attractiveness to Ségou both nationally and internationally. In this respect, it seeks to:

- / Promote local artistic and cultural expressions and participate in their preservation.
- / Involve the local populations in a common project led for the best interests of the community and support private initiatives in this regard.
- / Create an international platform for exchange and discussion through the Forum.
- / Transform Ségou into a centre for artistic exhibitions and exchanges for artists and entertainment professionals, both nationally and internationally.
- / Contribute towards safeguarding the River Niger, through concrete actions led before, during and after the festival.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The Festival on the Niger has transformed Ségou into a recognised tourist destination in Mali and in West Africa on the whole:

- / In 5 years, the number of tourists visiting Ségou has increased tenfold, going from 1 500 tourists in 2004 to 15 000 tourists in 2008. In 2010, 22 000 visitors from 29 countries attended the festival.
- / Participating artists, originating primarily from Mali, are able to benefit from wide-scale visibility, both with the local and international public.

The economic consequences for the city are considerable:

- / 2 150 direct jobs were created thanks to the Festival on the Niger in 2010, which represents an increase of 20% compared with the previous year. Within 5 years, local economic activity generated directly by the Festival stands at EUR 2.2 million, not including the payment of taxes to the city of Ségou.
- / In terms of businesses: four hotels have been established or expanded since 2006, in addition to several restaurants, two art exhibition galleries and businesses providing support to the tourism sector, including 150 local businesses working directly for the Festival. The craft industry is undergoing rapid growth thanks to the levels of visitors to the Festival.
- / Solidarity tourism has additionally undergone development, with 200 families hosting tourists during the festival period, which represents a major source of income for those households concerned.

Festival organisation is today undertaken by a Foundation which employs five permanent staff members, a commitment to its long-term sustainability and development.

The Festival has created a recording studio for artists and has taken the initiative of establishing a Development Centre for Artistic Professions, a permanent training and support structure for business creation and the development of local development projects.

In terms of visibility, the Festival has established international partnerships, which guarantee support to city development initiatives. The local population is heavily involved in this artistic event and is united around the issues promoted by the Festival.

ES/ FESTIVAL A ORILLAS DEL NÍGER UN ACONTECIMIENTO ARTÍSTICO AL SERVICIO DEL DESARROLLO ECONOMICO LOCAL

PAÍS: MALÍ
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2005
PRESENTADO POR: COMISIÓN EUROPEA
SOCIOS: GOBIERNO DE MALÍ, ORGANISMOS DE COOPERACIÓN DE LOS PAÍSES BAJOS Y VARIOS PATROCINADORES PRIVADOS
IMPORTE DE LA FINANCIACIÓN DE LA UE PARA EL PROYECTO: 35 000 EUR

ES // CONTEXTO

Segu, ciudad de 130 000 habitantes situada a orillas del río Níger a 240 km al norte de Bamako, fue la capital del reino bambara y posee una gran riqueza de expresiones artísticas tradicionales. A principios de la década de 2000 su economía se basaba fundamentalmente en el sector primario.

En 2003, los hoteles y restaurantes de Segu decidieron formar una asociación, la AHRTS, para promover el turismo en la región. De este modo, la AHRTS creó el Festival Niger, cuya primera edición se celebró en febrero de 2005. Se trata de un evento artístico anual con un programa de conciertos, danzas, manifestaciones culturales tradicionales y exposición de artes visuales. También se organiza un foro de intercambio y diálogo sobre los problemas de desarrollo de la ciudad.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El Festival Niger se ha fijado diversos objetivos, todos los cuales convergen en el desarrollo de un turismo cultural perenne y en la puesta en marcha de un proceso de desarrollo sostenible para la ciudad y su región. El objetivo principal es dar visibilidad a Segu y reforzar su atractivo a nivel nacional e internacional. A tal fin intenta:

- / promover expresiones artísticas y culturales locales y participar en su conservación;
- / implicar a la población local en un proyecto común para el bien de la comunidad y apoyar las iniciativas privadas en este sentido;
- / crear una plataforma internacional de intercambio y debate a través del Foro;
- / hacer de Segu un centro artístico de exposición e intercambio para los artistas y profesionales del espectáculo, tanto a nivel nacional como internacional;
- / contribuir a la lucha por la salvaguardia del río Níger por medio de acciones concretas antes, durante y después del festival.



ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

El Festival Niger ha hecho de Segu un destino turístico reconocido en Mali y África Occidental:

- / En cinco años, el número de turistas que han visitado Segu se ha multiplicado por diez, pasando de 1 500 en 2004 a 15 000 en 2008. En 2010, asistieron al festival 22 000 personas procedentes de 29 países.
- / Los artistas participantes, provenientes sobre todo de Mali, logran una gran visibilidad tanto ante el público local como internacional.

La repercusión económica para la ciudad es significativa:

- / En 2010 se crearon 2 150 empleos directos gracias al Festival Niger, es decir, un 20 % más que el año anterior. En cinco años, la actividad económica local que genera directamente el Festival se elevó a 2,2 millones EUR, sin contar el pago de impuestos al ayuntamiento de Segu.
- / En cuanto a las empresas, se han creado o ampliado cuatro hoteles desde 2006, al igual que varios restaurantes, dos galerías de exposiciones y empresas de apoyo al sector turístico, entre ellas 150 empresas locales que trabajan para el Festival. El sector de la artesanía ha experimentado un notable crecimiento gracias al público que atrae el Festival.
- / Asimismo se ha desarrollado el turismo solidario y 200 familias reciben turistas durante el Festival, lo que constituye una importante fuente de ingresos para estos hogares.

Actualmente una Fundación con cinco trabajadores fijos gestiona la organización del Festival y garantiza su continuidad y su desarrollo.

El Festival creó un estudio de grabación para los artistas y tomó la iniciativa de fundar un Centro de Desarrollo de Oficios Artísticos, una estructura permanente de formación y acompañamiento para la creación de empresas y la realización de proyectos de desarrollo local.

En cuanto a la visibilidad, el Festival ha establecido asociaciones internacionales, lo que garantiza el apoyo a las iniciativas de desarrollo de la ciudad. La población local participa masivamente en este evento artístico y comparte plenamente este enfoque.

EN/ THE N'DOMO PROJECT PROMOTING TRADITIONAL ARTISTIC TECHNIQUES

COUNTRY : MALI

PROJECT INITIATED IN : 2003

PRESENTED BY : THE EUROPEAN COMMISSION, THROUGH THE PAVIA NATIONAL PROGRAMME, PROVIDING SUPPORT TO CULTURAL SECTORS IN MALI, 9TH EUROPEAN DEVELOPMENT FUND – EDF .

OTHER PARTNERS : DED, BILATERAL COOPERATION FROM GERMANY

PROJECT BUDGET : EUR 38 000

EN // CONTEXT

The N'Domo is a training organisation and a Bogolan production workshop – a traditional cotton fabric dyeing technique– founded on the traditional educational and support practices of Bambara ethnic groups. The transfer of expertise and training for professional life are undertaken via the participation of apprentices in work and community life: initiation to arts and crafts techniques and artistic creation go hand in hand with ensuring the responsibility of young people and group solidarity.

The N'Domo solely uses natural and locally-sourced raw materials both for weaving and dyeing.

// PROJECT OBJECTIVES

/ Promoting artistic and crafts techniques, with a view to economic and local social development.

/ All-round training for young people in traditional techniques and their social integration.

The establishment of a centre for excellence for training, Bogolan production and promoting the development of this sector of activity, notably via improving the quality of products and innovations in terms of its use: decoration, furnishing, clothing manufacture.

EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The N'Domo is today a sustainable organisational structure, which is additionally self-funded and generates sufficient levels of income for educating apprentices, undertaking investments and developing its own business activities. Around thirty or so youngsters from underprivileged backgrounds have undergone training in the centre, in addition to around fifty or so women working for regional cooperatives.

The N'Domo has undergone expansion with five other workshops, including two women's cooperatives, being created following the same techniques. Approximately 150 people today live in whole or in part from the education provided by the N'Domo.

All objects created are entirely unique and high-quality, meeting the current market requirements. Traditional techniques are fully integrated into contemporary creation. Almost all of the production is intended for export and direct sales to foreign visitors: on average, 4 000 tourists visit the centre each year.

The fabric dyeing and material design sector is based in Ségou, with N'Domo being the registered head office. Weaving workshops and galleries have been established and are able to handle the entire production chain. The N'Domo fits perfectly into the dynamic of tourist and cultural development of the city, creating synergies with other artistic events, notably the Festival on the Niger.

The project ensures consistency in terms of promoting the adults and youngsters who participate in this project, respecting the environment – as all materials used are recycled – and cultural heritage: the centre was constructed in accordance with traditional architectural and material techniques. The aid provided by international organisations has allowed the initiative of its founder, Mr Boubacar Doumbia, to be supported, through a concrete and successful example of local development.

ES/ N'DOMO AVALORAR LAS TÉCNICAS ARTÍSTICAS TRADICIONALES

PAÍS: MALÍ

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2003

PRESENTADO POR: COMISIÓN EUROPEA, A TRAVÉS DEL PROGRAMA NACIONAL PAVIA DE APOYO A LOS SECTORES CULTURALES DE MALÍ, EL NOVENO FONDO EUROPEO DE DESARROLLO (FED)

OTROS SOCIOS: DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST (DED), ORGANISMOS ALEMANES DE COOPERACIÓN BILATERAL

IMPORTE DEL PROYECTO: 38 000 EUR

ES // CONTEXTO

N'Domo es una organización dedicada a la formación y un taller de producción de Bogolan, una técnica tradicional de tinte de tejidos de algodón, que se basa en las prácticas educativas y de supervisión tradicionales de las etnias bambara. La participación de aprendices en el trabajo y la vida comunitaria permiten la transmisión de conocimientos y la formación para la vida comunitaria, pues la iniciación en las técnicas artesanales y en la creación artística va acompañada de la responsabilidad de los jóvenes y la solidaridad del grupo.

N'Domo utiliza únicamente materias primas naturales y locales tanto para el tejido como para el teñido.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

/ La puesta en valor de técnicas artísticas y artesanales con miras al desarrollo económico y social en el plano local.

/ La formación integral de los jóvenes en técnicas tradicionales y su integración social.

La creación de un centro de excelencia para la formación y producción de Bogolan, y la promoción del desarrollo de este sector de actividad, en particular mediante la mejora de la calidad de los productos y la innovación en materia de utilización: decoración, mobiliario, confección de prendas de vestir, etc.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

N'Domo es actualmente una organización permanente que se financia a sí misma y genera ingresos propios suficientes para hacerse cargo de los aprendices, realizar inversiones y desarrollar su actividad. Unos 30 jóvenes procedentes de entornos desfavorecidos se han formado en ella, al igual que unas cincuenta mujeres que trabajan en las cooperativas de la región.

N'Domo ha sido un vivero de empresas, se han creado en ella otros cinco talleres, dos de ellos cooperativas de mujeres, siguiendo las mismas técnicas. Aproximadamente 150 personas se ganan la vida total o parcialmente gracias a las enseñanzas de N'Domo.

Todas las creaciones son piezas únicas que presentan una calidad que responde a las exigencias del mercado actual. De este modo, las técnicas tradicionales se integran plenamente en la creación contemporánea. Casi toda la producción se destina a la exportación y a la venta directa a los visitantes extranjeros, pues cada año visitan el centro una media de 4 000 turistas.

El segmento del tinte y de la creación sobre tejido se ha estructurado en Segu, donde tiene su sede N'Domo. Se han creado talleres de tejido y galerías que pueden encargarse de toda la cadena de producción. N'Domo se inscribe plenamente en la dinámica de desarrollo turístico y cultural de la ciudad, en sinergia con otros eventos artísticos, en particular el Festival Níger.

El proyecto garantiza la coherencia en materia de puesta en valor de los jóvenes y adultos que participan en él, de respeto del medio ambiente (pues la totalidad de los materiales utilizados se reciclan) y del patrimonio cultural (ya que el centro se ha construido en su totalidad según técnicas arquitectónicas y materiales tradicionales). La ayuda aportada por las organizaciones internacionales ha permitido apoyar la iniciativa de su promotor, Boubacar Doumbia, que ha sabido hacer de ella un destacado ejemplo de desarrollo local.





EN/ PART 2

EXAMPLES OF PROJECTS WITH POTENTIAL FOR SUCCESS
A. STABILITY, PEACE AND HUMAN DEVELOPMENT
B. ECONOMIC DEVELOPMENT AND FIGHT AGAINST POVERTY

ES/ PARTE 2

FICHAS DE «PROYECTOS PROMETEDORES»
A. ESTABILIDAD, PAZ Y DESARROLLO HUMANO
B. DESARROLLO ECONÓMICO Y LUCHA CONTRA LA POBREZA

EN/ NEW PERSPECTIVES NETWORK IMPROVING GOVERNANCE THROUGH CULTURE

COUNTRIES : ARMENIA, AZERBAIJAN, BELARUS, GEORGIA, KAZAKHSTAN, KIRGIZSTAN, RUSSIA, TAJIKISTAN, UZBEKISTAN, UKRAINE

PROJECT INITIATED IN : 2010

PRESENTED BY : GOETHE-INSTITUT

PROJECT BUDGET : EUR 260 000

EN // CONTEXT

The former Soviet Union countries in transition are in the midst of a rapid process of change, with particular challenges in terms of participation, democratisation and environment. Within the societies, at new and old "nerve centres" in ministries and local authorities, in media, social, educational and cultural institutions, there are people with potential for change, with clear sight of challenges and a will to make society evolve in a positive way. Nevertheless, this potential has not yet matured. Participation and volunteer work at a civil society level is weak in CIS countries; less than 3% of the population participates in any activity of social or public interest, compared to broadly 25% in many Western countries.

Acknowledging the transforming potential of culture and artistic activities, the Goethe-Institut launched the New Perspectives Network covering ten countries of the Commonwealth of Independent States (CIS). It attempts to foster behavioural change and civil society participation through a structured network of civil society organisations linked in a common cross-border process linking culture and environmental issues.

// PROJECT OBJECTIVES AND ACTIVITIES

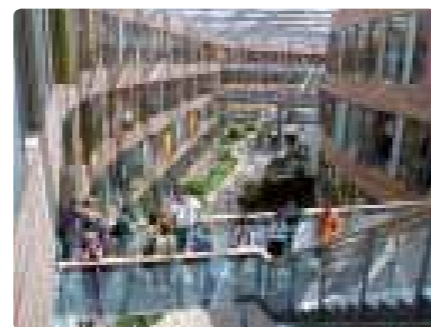
- / Reinforce civil society organisations through participation in a structured regional network and enhance their role in terms of promoting and defending society values.
- / Promote civil participation in social and environmental debate.
- / Use cultural and artistic activities to raise awareness and promote action in areas of collective interest.
- / The specific goal is to set up a network of organisations that will promote social and behavioural change in their respective countries, conveying messages related to environment protection, mainly through arts and cultural events.

With the Goethe-Institut support, the project was initiated with a 20-day summer academy on culture and climate change, held in Berlin, with the participation of environmentalists from all partner countries. Training sessions and theatre, audiovisual and performing arts workshops were held. Field work was carried out in the city to learn about the environmental protection initiatives in Berlin. The participants gathered ideas and experience aimed to propose and implement cultural projects in their countries.

Information and exchanges within the project are channelled through a blog.

EN // EXPECTED ACHIEVEMENTS AND IMPACT

- / The New Perspectives Network is expected to implement cross-border cultural projects in all partner countries, inspired on international experiences in environmental protection.
- / Individual participants will be trained and will acquire experience to become vectors of change within their respective countries and fields of activity.
- / The link between culture and environment will be reinforced.
- / Public awareness on environmental challenges will be enhanced.
- / National participant organisations will gain in strength through collective work and international support, and will become permanent social actors promoting progressive transformation within their respective societies.



ES/ RED DE NUEVAS PERSPECTIVAS UN PROYECTO PROMETEDOR QUE ASPIRA A MEJORAR LA GOBERNANZA GRACIAS A LA CULTURA

PAÍSES: ARMENIA, AZERBAIYÁN, BELARÚS, GEORGIA, KAZAJSTÁN, KIRGUISTÁN, RUSIA, TAYIKISTÁN, UZBEKISTÁN, UCRANIA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2010

PRESENTADO POR: GOETHE-INSTITUT

IMPORTE DEL PROYECTO: 260 000 EUR

ES // CONTEXTO

Los países de la antigua Unión Soviética registran desde hace algunos años un rápido proceso de transformación y transición que les plantea retos especiales en lo relativo a la ciudadanía, la democratización y el medio ambiente. Dentro de las sociedades, en los nuevos y antiguos centros neurálgicos de los ministerios y de las autoridades locales, en los medios de comunicación y en las instituciones sociales, educativas y culturales, se mueven personas que tienen aptitud para el cambio, una visión clara de los retos que deben superarse y la voluntad para que la sociedad evolucione de forma positiva. Sin embargo, este potencial no se ha podido explotar aún. La tasa de participación y de voluntariado a nivel de la sociedad civil es bastante baja en los países de la CEI, pues menos del 3 % de la población participa en actividades sociales o de interés públicos, mientras que esa tasa alcanza al menos un 25 % en numerosos países occidentales.

Consciente del poder de las actividades culturales y artísticas para cambiar las mentalidades, el Goethe-Institut puso en marcha el proyecto New Perspectives Network (Red de nuevas perspectivas) en diez países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI). Este proyecto tiene por objetivo estimular el cambio de mentalidad y aumentar la participación de la población por medio de una red estructurada de organizaciones civiles que actúan en el ámbito de la cultura y el medio ambiente a través de un proceso transfronterizo común.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO Y ACTIVIDADES

- / Reforzar las organizaciones civiles mediante su participación en la creación de una red regional estructurada e incrementar su papel en la promoción y defensa de los valores de la sociedad.
- / Promover la participación de los ciudadanos en debates sociales y medioambientales.
- / Sensibilizar a los ciudadanos y promover acciones de interés colectivo a través de actividades culturales y artísticas.
- / El objetivo específico consiste en establecer una red de organizaciones que apoye el cambio de comportamientos y mentalidades en cada país y difunda mensajes relacionados con la protección del medio ambiente, sobre todo a través del arte y de eventos culturales.

Gracias al apoyo del Goethe-Institut, el proyecto se presentó en Berlín durante una universidad de verano de 20 días de duración sobre la cultura y el cambio climático, con la participación de ecologistas expertos en medio ambiente procedentes de todos los países participantes. Este proyecto permitió la realización de períodos de prácticas de formación y talleres teatrales, audiovisuales y artísticos. Asimismo se llevaron a cabo trabajos sobre el terreno en la ciudad a fin de presentar las iniciativas adoptadas en Berlín en materia de protección del medio ambiente. Todos los participantes intercambiaron ideas y experiencias a fin de proponer y realizar proyectos culturales en sus países.

También se creó un blog para canalizar las informaciones y los intercambios en el marco de este proyecto.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS PREVISTOS

- / La New Perspectives Network debería permitir la realización de proyectos culturales entre los distintos países participantes basados en experiencias internacionales en materia de protección del medio ambiente.
- / Los participantes recibirán una formación y adquirirán alguna experiencia a fin de convertirse en vectores del cambio en sus países y sectores de actividad.
- / Se reforzará el vínculo entre cultura y medio ambiente.
- / Se desarrollará la sensibilización del público en general sobre los problemas medioambientales.
- / Las organizaciones nacionales participantes adquirirán cada vez más importancia gracias al trabajo colectivo y al apoyo internacional. Se convertirán en protagonistas sociales permanentes para apoyar la transformación progresiva de su sociedad.

EN / BANK OF EXPERTISE IN THE FIELD OF CULTURAL GOVERNANCE

COUNTRIES : DEVELOPING COUNTRIES THAT ARE MEMBERS OF UNESCO AND ARE BENEFICIARIES UNDER THE THEMATIC PROGRAMME "SOCIAL AND HUMAN DEVELOPMENT" AND THAT HAVE RATIFIED THE UNESCO CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS

LENGTH OF THE PROJECT : 24 MONTHS

PARTNERS : EUROPEAN COMMISSION (DONOR) AND UNESCO (TECHNICAL MANAGEMENT)

PROJECT BUDGET : EUR 1 MILLION

EN // CONTEXT

This project is a joint EU and UNESCO action to support the implementation of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, whose objectives include strengthening the role of culture as a sustainable human development factor in the developing countries.

The Bank of Expertise in the Field of Cultural Governance lies within the scope of the thematic programme "Social and Human Development", which pursues a global approach of development, poverty reduction and social cohesion and whose general theme for cultural measures is access to local culture and protection and promotion of cultural diversity.

The Bank of Expertise mainly targets assistance missions to:

- / ministries and public bodies in charge of the cultural sector or having a direct influence on the governance for culture, in the sense of the Convention, in beneficiary countries;
- / territorial communities, when their action potentially impacts the governance for culture.

// PROJECT OBJECTIVE

The overall objective of the action is to contribute to the implementation of the UNESCO Convention, in order to strengthen the role of culture as a sustainable human development factor in developing countries, and including to:

contribute to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions;

facilitate access and participation of all, particularly disadvantaged groups, to the creation and production of cultural expressions and to take advantage from it;

achieve full potential for and contribution of cultural industries in terms of sustainable development, economic growth and promotion of a decent quality standard of living through the creation, production, distribution and dissemination of cultural expressions;

promote social cohesion, fight against poverty and discrimination through cultural activities that enhance human rights and the culture of peace.

The specific objective of the action is to contribute to improving the governance of the cultural sectors in the beneficiary countries at the national and local levels, with a view to establish a proper legal, institutional and economic framework necessary to develop their culture sector.

The objectives of the action complement those of the International Fund for Cultural Diversity (IFCD), set up by Art.18 of the UNESCO Convention.



ES / BANCO DE EXPERTOS PARA REFORZAR LA GOBERNANZA DE LA CULTURA

PAÍSES: LOS PAÍSES EN DESARROLLO MIEMBROS DE LA UNESCO BENEFICIARIOS DEL PROGRAMA TEMÁTICO «DESARROLLO SOCIAL Y HUMANO» DE LA COMUNIDAD EUROPEA QUE HAN RATIFICADO LA CONVENCIÓN DE LA UNESCO SOBRE LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD DE LAS EXPRESIONES CULTURALES

DURACIÓN DEL PROYECTO : 24 MESES

SOCIOS: COMISIÓN EUROPEA (PROVEEDOR DE FONDOS) Y UNESCO (GESTIÓN TÉCNICA)

IMPORTE DEL PROYECTO: 1 MILLÓN EUR

ES // CONTEXTO

Este proyecto es resultado de la acción conjunta de la UE con la UNESCO para respaldar la aplicación de la Convención de la UNESCO sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales, uno de cuyos objetivos es reforzar el papel de la cultura como factor de desarrollo humano sostenible en los países en desarrollo.

El Banco de expertos para reforzar la gobernanza de la cultura se inscribe en el marco del programa temático «Desarrollo social y humano» que sigue un enfoque global de desarrollo, de reducción de la pobreza y de cohesión social, y cuyo tema general para el apartado de la cultura es el acceso a la cultural local y la protección y promoción de la diversidad cultural.

El banco de expertos tiene por objetivo prioritario las misiones de asistencia a:

- / los ministerios y entidades públicas encargadas de la cultura o que ejerzan una influencia directa sobre la gobernanza de la cultura, con arreglo a la Convención, de los países beneficiarios;
- / los entes territoriales, cuando su acción pueda influir en la gobernanza de la cultura.

// OBJETIVO DEL PROYECTO

El objetivo general de esta acción es contribuir a la aplicación de la Convención de la UNESCO a fin de reforzar el papel de la cultura como factor de desarrollo humano sostenible en los países en desarrollo, y en particular:

contribuir a proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales;

favorecer el acceso y la participación de todos, en particular de los grupos desfavorecidos, en la creación y producción de expresiones culturales, y beneficiarse de ellas;

realizar todo el potencial y la contribución de las industrias culturales en materia de desarrollo sostenible, de crecimiento económico y de promoción de un nivel de vida de calidad digno a través de la creación, producción, distribución y difusión de expresiones culturales;

promover la cohesión social, luchar contra la violencia y la discriminación a través de actividades culturales que pongan en valor los derechos humanos y la cultura de la paz.

El objetivo específico de la acción es contribuir a mejorar la gobernanza de los sectores de la cultura de los países beneficiarios a escala nacional y local con el fin de crear un entorno normativo, institucional y económico favorable al desarrollo de los sectores de la cultura.

Los objetivos de la acción complementan los del Fondo Internacional para la Diversidad Cultural (FIDC), creado por el artículo 18 de la Convención de la UNESCO.

EN // EXPECTED RESULTS

The action draws on three main components:

- / setting up a pool of experts in the fields of culture sector governance and development;
- / fast response technical assistance missions, in response to beneficiary countries requests;
- / knowledge sharing and visibility.

It will particularly include the following activities:

- / Formation of a pool of experts according to a process whose stages are direct call for proposals, identification and selection of experts, development of an online database.
- / Updating the experts through the organisation of a workshop for some 30 experts in total in order to make sure the Convention and the objectives of the project are understood.
- / Development of a communication plan that will be disseminated by all the UNESCO units at the field level, in order to ensure including visibility and give rise to adequate and targeted requests from the beneficiaries.
- / Web interface creation and management and development of a virtual information and best practice exchange network among experts.
- / Technical assistance missions in the countries, through the temporary outplacement and taking charge of experts.

The expected results at the end of the action are the following:

- / substantial progress in the design, development and implementation of cultural policies and measures that meet the needs of the beneficiary countries;
- / support to the implemented processes by the beneficiary countries with a view to develop cultural policies and measures in the development countries parties to the Convention;
- / competence and knowledge transfer and strengthening of the necessary expertise in the field of cultural policies at the national and local levels.

ES // RESULTADOS PREVISTOS

La acción se articula en torno a tres componentes principales:

- / la creación de un grupo de expertos en los ámbitos de la gobernanza y el desarrollo de los sectores de la cultura;
- / misiones de asistencia técnica de intervención rápida en respuesta a las solicitudes de los beneficiarios;
- / intercambio de conocimientos y visibilidad.

En particular incluirá las actividades siguientes:

- / la constitución de un grupo de expertos, mediante un proceso cuyas etapas serán la convocatoria directa de candidaturas, la identificación y selección de los expertos, y la creación de una base de datos disponible en internet;
- / la mejora del nivel de los expertos mediante la organización de un taller para un total de unos 30 expertos a fin de que comprendan la Convención y los objetivos del proyecto;
- / la elaboración de un plan de comunicación que será difundido por todas las unidades situadas fuera de la sede de la UNESCO a fin de garantizar la visibilidad y de estimular la presentación de solicitudes adecuadas y selectivas por parte de los beneficiarios;
- / la creación y gestión de una interfaz web y el desarrollo de una red virtual de intercambio de información y mejores prácticas entre los expertos;
- / misiones de asistencia técnica a los países mediante el envío de expertos y la asunción de los gastos de estos;

Los resultados previstos al término del proyecto son los siguientes:

- / logro de avances sustanciales en el diseño, la formulación y la aplicación de políticas y medidas culturales que respondan a las necesidades de los países beneficiarios;
- / respaldo a los procesos implantados por los países beneficiarios para la formulación de políticas o medidas culturales en los países en desarrollo que son parte en la Convención;
- / transferencia de competencias y conocimientos, y refuerzo de los conocimientos técnicos necesarios en materia de políticas culturales a escala nacional y local.

EN/ CULTURAL CREATIVE FORCE AND AFRICA-SWEDEN VISIONARY MEETINGS

COUNTRIES: GHANA, SENEGAL, BURKINA FASO, MALI, TANZANIA, KENYA, ETHIOPIA, RWANDA, UGANDA

PROJECT INITIATED IN: 2008

PRESENTED BY: SWEDISH INSTITUTE (SI)

PARTNERS: BRITISH COUNCIL, SWEDISH NATIONAL THEATRE, SELAM, DJEF DJEL, CINEMAFRICA, ASSITEJ, CE DANCE/ ZEBRA DANCE, DI NATIONAL THEATRE OF GHANA, GODOWN ARTS CENTRE, KENYA, FESPACO FILM & TV FESTIVAL, ASSITEJ, RWANDA, CENTRE EMPIRE DES ENFANTS, SENEGAL

PROJECT BUDGET: EUR 1 500 000

EN // CONTEXT

The Swedish Institute (SI) has been studying the role of culture as a means of development for over 20 years. The programme of cultural exchanges with Official Development Assistance (ODA) countries, funded by the Swedish International Development Agency (ASDI), has traditionally been open to all ODA countries and covers all areas of art.

However, to ensure a wider and more visible impact, the SI decided to launch the special Creative Force programme in 2008, aimed at developing further cooperation between partners by reducing the target group so that the results would be more measurable.

The programme developed by the SI is very proactive: project support is not only based on demand, but also on project management, construction of active networks, expert visits, seminars and communication.

// PROJECT OBJECTIVES

The aim of the programme of cultural exchanges with ODA countries is to amplify the voices of those living in poverty through cultural exchanges with Sweden. In its development cooperation work, the SI seeks to promote democracy, governance, gender equality, children's rights and respect for human rights.

The aim of the Creative Force programme is to establish a dialogue and creative forums for culture. The programme seeks to strengthen the development of civil society and promote social change and social inclusion, by improving opportunities for women, children and young people to influence and participate in cultural life. The objectives are also to boost the cultural sector by creating jobs, promoting innovation and creativity within the sector, and enhancing the value of arts and crafts and local resources.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

- 43 projects were submitted between 2008 and 2009.

- Around 90% of partners have found that their projects:

- / have enabled them to work in the areas of gender equality, sustainability, democracy, human rights and/or freedom of expression;
- / continue in one way or another after the initial funding;
- / have helped to ensure civil society development and societal changes.

- / Increased opportunities for women and children to take part in cultural activities.

- Interactive discussions with the public on the subject of women and children, which have continued within families long after the formal discussions have ended.

- A positive change in the level of professionalism and motivation of participants.

- Inclusion in international networks, which have helped to create job opportunities and ensure capacity-building in creative industries within the countries concerned.



ES/ FUERZA CREATIVA CULTURAL Y ENCUENTROS VISIONARIOS ENTRE ÁFRICA Y SUECIA

PAÍSES: GHANA, SENEGAL, BURKINA FASO, MALÍ, TANZANIA, KENIA, ETIOPIA, RUANDA Y UGANDA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2008

PRESENTADO POR: INSTITUTO SUECO (IS)

SOCIOS: BRITISH COUNCIL, TEATRO NACIONAL DE SUECIA, SELAM, DJEF DJEL, CINEMAFRICA, ASSITEJ, CE DANCE/ ZEBRA DANCE, TEATRO NACIONAL DE GHANA, GODOWN ARTS CENTRE, KENIA, FESTIVAL DE CINE Y TELEVISIÓN FESPACO, ASSITEJ (RUANDA), CENTRE EMPIRE DES ENFANTS (SENEGAL)

IMPORTE DEL PROYECTO: 1 500 000 EUR

ES // CONTEXTO

El Instituto Sueco (IS) trabaja desde hace más de 20 años en la problemática del papel de la cultura como medio de desarrollo. El programa de intercambios culturales con los países beneficiarios de la ayuda para el desarrollo (APD), financiado por la Agencia Sueca de Desarrollo Internacional (ASDI), ha estado abierto tradicionalmente a todos los países beneficiarios de APD y toma en consideración todos los ámbitos del arte.

No obstante, para que sus efectos fuesen más importantes y visibles, el IS decidió poner en marcha el programa especial Fuerza Creativa en 2008 a fin de generar mayores sinergias entre los socios al reducir el grupo de destinatarios para obtener resultados que se pudieran cuantificar mejor.

El programa desarrollado por el IS pretende ser sumamente proactivo, puesto que el apoyo a los proyectos se basa en la demanda, pero también en la gestión de proyectos, la construcción de redes activas, las visitas de expertos, la realización de seminarios y la comunicación.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo del programa de intercambios culturales con países beneficiarios de la APD es reforzar la voz de las personas que viven en la pobreza por medio de la organización de intercambios culturales con Suecia. Con su trabajo de cooperación para el desarrollo, el IS intenta promover la democracia, la gobernanza, la igualdad de género, los derechos de la infancia y el respeto de los derechos humanos.

La meta del programa Fuerza Creativa es entablar un diálogo y establecer foros creativos para la cultura. El programa se propone reforzar el desarrollo de la sociedad civil y promover el cambio social y la inclusión social, ampliando las posibilidades que tienen las mujeres, los niños y jóvenes de influir y participar en la vida cultural. Los objetivos son asimismo el refuerzo del sector cultural mediante la creación de empleo, la promoción de la innovación y la creación en el seno del sector, así como el aprovechamiento del arte, la artesanía y los recursos locales.



ES // EFECTOS

- Entre 2008-2009 se presentaron 43 proyectos

- Aproximadamente el 90 % de los socios han observado que sus proyectos:

- / permitieron trabajar en los ámbitos de la igualdad de género, la sostenibilidad, la democracia, los derechos humanos y la libertad de expresión;
- / continúan de una forma u otra tras la financiación inicial;
- / habían contribuido al desarrollo de la sociedad civil y a los cambios sociales.

- / Mayores posibilidades de participar en actividades culturales para mujeres y niños.

- Debates interactivos con el público sobre las mujeres y los niños, que han perdurado en las familias mucho después del final de las sesiones.

- Un cambio positivo en el nivel de profesionalidad y la motivación de los participantes.

- La inclusión en las redes internacionales que han contribuido a generar oportunidades de empleo y a fortalecer la capacidad de las industrias creativas de los países participantes.

EN/ «I GOT IT!» ENHANCING CULTURAL EDUCATION

COUNTRIES : LAOS, MALAYSIA, THAILAND, INDONESIA, VIETNAM, CAMBODIA, PHILIPPINES

PROJECT INITIATED IN : 2009

PRESENTED BY : GOETHE-INSTITUT

MAIN PARTNERS : UNESCO, PRIX JEUNESSE INTERNATIONAL, ZDF, WDR, INTERNATIONAL CENTRAL INSTITUTE FOR YOUTH AND EDUCATIONAL TELEVISION IZI (MUNICH), ASIAN BROADCASTING UNION – ABU (KUALA LUMPUR)

PROJECT BUDGET / PROJEKTUMFANG: EUR 250 000

EN // CONTEXT

When children in Thailand, Cambodia, Indonesia or Vietnam watch TV only a small fraction of the broadcasts offer educational content and knowledge.

In order to respond to the pressing need for more children's programmes produced in Southeast Asia and encouraged by the interest of a number of educational authorities in new options for conveying knowledge, the Goethe-Institutes of Southeast Asia started a pilot programme to kick off production of a children's knowledge magazine. Seven state and public television broadcasters in seven countries took part in it with 21 journalists. The Goethe-Institut focus was on capacity building (training workshops for the production teams; on-location consultation) and encouraging cross-cultural and cross-border cooperation by fostering an interregional professional network.

// PROJECT OBJECTIVES

The global goal is to open new horizons, enhancing professional skills and building networks for conveying knowledge to young people in Southeast Asia.

The specific goals are to:

- / ensure that television programme-makers in Southeast Asia are aware of the potentials of their medium for creating access for the knowledge society;
- / jointly develop a programme format (magazine) as the basis for a series and co-produce the first season;
- / exchange and transfer knowledge between German and South-east Asian television producers.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The project will develop and establish a new regional TV-format for conveying knowledge to young people. The expected results are:

- / Screening of the first series of I Got It! takes place in October 2010 in all 7 countries.
- / The pilot programme will reinforce capacities and share techniques, enabling television journalists to produce their own formats, adapted to young audiences in each of the countries.
- / The further training and the network of experts from the various broadcasting companies will ensure the durability of the project.

ES/ «I GOT IT!» PROYECTO PROMETEDOR EN MATERIA DE CULTURA Y DE EDUCACION

PAÍSES: LAOS, MALASIA, TAILANDIA, INDONESIA, VIETNAM, CAMBOYA Y FILIPINAS

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2009

PRESENTADO POR: GOETHE-INSTITUT

SOCIOS PRINCIPALES: UNESCO, PRIX JEUNESSE INTERNATIONAL, ZDF, WDR, INTERNATIONAL CENTRAL INSTITUTE FOR YOUTH AND EDUCATIONAL TELEVISION IZI (MUNICH), UNIÓN ASIÁTICA DE RADIODIFUSIÓN - UARD (KUALA LUMPUR)

IMPORTE DEL PROYECTO: 250 000 EUR

ES // CONTEXTO

En Tailandia, Camboya, Indonesia o Vietnam, son pocas las emisiones televisivas que presentan un contenido y conocimientos educativos.

A fin de responder a la urgente necesidad de aumentar la producción de programas destinados a los niños en el Asia Sudoriental y estimulados por el interés de numerosos responsables del sector de la educación en los nuevos modos de difusión de conocimientos, los diferentes Institutos Goethe establecidos en esta región pusieron en marcha un programa piloto para producir una revista educativa para niños. Este proyecto reunió a siete cadenas de televisión públicas y privadas de siete países diferentes y 21 periodistas. El Goethe-Institut se dedicó a desarrollar competencias (talleres de formación destinados a los equipos de producción y consultas sobre el terreno) y a estimular la cooperación intercultural y transfronteriza mediante el apoyo a una red interregional de profesionales.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general es abrir nuevos horizontes, mejorar las competencias profesionales y construir redes de difusión de conocimientos entre los jóvenes del Asia Sudoriental.

Los objetivos específicos son los siguientes:

- / sensibilizar a los productores de emisiones de televisión del Asia Sudoriental sobre el poder de sus medios de comunicación para acceder a la sociedad del conocimiento;
- / desarrollar conjuntamente un tipo de programa (revista) que sirva de base para realizar una serie de emisiones y coproducir su primera temporada;
- / intercambiar y transferir conocimientos entre los productores de emisiones de televisión de Alemania y del Asia Sudoriental.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

Este proyecto pretende desarrollar y crear un nuevo formato de televisión regional para transmitir conocimientos a los más jóvenes. Los resultados previstos son los siguientes:

- / proyección de la primera serie de «I got it!» en octubre de 2010 en siete países;
- / fortalecer las capacidades e intercambiar competencias técnicas que permitan a los periodistas de televisión producir sus propios formatos adaptados al público joven de cada país;
- / continuar la formación y desarrollar una red de expertos de numerosas sociedades de televisión a fin de garantizar la sostenibilidad del proyecto.

EN/ AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ

PROMOTING CULTURAL DIVERSITY THROUGH EFFECTIVE DISTRIBUTION OF AFRICAN FILMS

COUNTRIES: AFRICA AND EUROPE

PROJECT INITIATED IN : 2010

PRESENTED BY : EUROPEAN COMMISSION AND ACP SECRETARIAT

PARTNERS: MEDIA MUNDUS

PROJECT BUDGET : EUR 932 000

EN // CONTEXT

The initial assessment is that the European public has almost no access to African films, particularly on the new media. Now, VOD (video on demand) seems to be the most relevant tool to reach a public of diversity lovers and African Diaspora living in Europe (> 10 M people, to date, notably neglected in public and private audiovisual strategies).

On the other hand, cinema from most African countries doesn't reach the African public due to a lack of adequate economic model.

The project is divided into 2 "symmetrical" actions, pragmatically considering it useless to operate films in mainstream film theatres, whether African films in Europe or European films in Africa:

/ AfricaFilms.tv (AFTV), VOD platform dedicated to African film dissemination (beta test launched in November 2010), aiming at the Internet and then TVIP. Movie producers there are more interested in this format as it doesn't require exclusivity and allows for a direct online follow-up.

/ MobicINÉ (MC), legal circuit to show films in African cities, with a minimum 30% quota of African films and 30% European films and 25% young public film shows. The project consists in providing high quality public shows, at the same price as the illegal supply and as close as possible to the neighbourhoods where people live, with a light and mobile digital projection tool.

Both sub-projects share a common tool: a digital catalogue with a state-of-the-art copyright management tool, which has been developed since August 2009 and already includes 300 hours of programmes.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Contribute to the creation of an African film market.
- / Reinvent a film use model adapted to African realities, population practices and means.
- / Enable the public in the North to access African films.
- / Contribute to the development and structuring of the movie industry in Africa.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The project will have to lead to the development of a new economic competitive model, accessible to African populations, self-fundable and reliable (projection from locked hard disks, pre-payment of the producer part by the exhibitor).

African audiovisual productions will be permanently accessible through the Internet and will then benefit from an adequate commercial exposure.

Mobiciné foresees about 7 000 paying projections a year, in Senegal and Mali and the creation of 50 jobs in both these countries.

After 3 years, Mobiciné and AFTV should be autonomous and self-financed.

ES/ AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ

PROYECTO PROMETEDOR PARA PROMOVER LA DIVERSIDAD CULTURAL A TRAVÉS DE LA DIFUSIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE PELÍCULAS AFRICANAS

PAÍSES: AFRICANOS Y EUROPEOS

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2010

PRESENTADO POR: SECRETARÍA DE LOS PAÍSES ACP

(PROGRAMA UE-ACP DE APOYO AL CINE Y LA INDUSTRIA AUDIOVISUAL)

SOCIO: MEDIA MUNDUS

IMPORTE DEL PROYECTO: 932 000 EUR

ES // CONTEXTO

El proyecto parte de la constatación de que el público europeo no tiene prácticamente acceso al cine ni, lo que es más grave, a los nuevos medios procedentes de África. Ahora bien, el VOD (video on demand o vídeo a la carta) parece la herramienta más pertinente para llegar a un público amante de la diversidad y a la diáspora africana que vive en Europa (al menos 10 millones de personas, sumamente descuidadas por las estrategias audiovisuales públicas y privadas hasta el momento).

Por otra parte, el público africano no puede acceder a las producciones cinematográficas de la mayoría de los países africanos por la ausencia de un modelo económico adecuado.

El proyecto se articula en torno a dos acciones «simétricas» que señalan con pragmatismo que resulta inútil defender el modelo clásico de explotación en salas, ya sea en Europa para las películas africanas o bien en África para las películas europeas:

/ AfricaFilms.tv (AFTV), plataforma de VOD dedicada a la difusión de películas africanas (la versión beta se puso en marcha en noviembre de 2010) destinadas a internet y también a la televisión por internet (TVIP). A los productores cinematográficos les interesa esta fórmula debido a que no exige exclusividad y permite un seguimiento directo en línea.

/ MobicINÉ (MC), circuito legal de proyección de películas en las ciudades africanas, con una cuota mínima de un 30 % de películas africanas y un 30 % de películas europeas,

y un 25 % de sesiones para el público joven. El proyecto consiste en presentar en los barrios en los que vive la población proyecciones públicas de alta calidad al mismo precio que la oferta ilegal con un dispositivo de proyección digital ligero y móvil.

Los dos subproyectos comparten una herramienta común: un catálogo digital dotado de un instrumento sofisticado de gestión de derechos, desarrollado desde agosto de 2009, y cuentan con más de 300 horas de programas.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Contribuir a la creación de un mercado cinematográfico africano.
- / Reinventar un modelo de explotación de películas adaptado a las realidades africanas, a las prácticas de la población y a sus medios.
- / Permitir el acceso de las películas africanas al público del Norte.
- / Contribuir al desarrollo y a la estructuración del sector cinematográfico en África.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

El proyecto deberá desembocar en la construcción de un nuevo modelo económico competitivo, accesible a las poblaciones africanas, capaz de financiarse a sí mismo y fiable (proyección a partir de discos duros protegidos, prepago de la parte del productor por el operador).

Se podrá acceder de forma permanente a las producciones audiovisuales africanas a través de la red, y estas podrán, gracias a ello, ser objeto de una exposición comercial adecuada.

Mobiciné aspira a realizar unas 7 000 proyecciones de pago al año en Senegal y Mali, y la creación de 50 puestos de trabajo en esos dos países.

Al cabo de tres años, Mobiciné y AFTV deberían ser autónomos y financiarse a sí mismos.

EN/ ARPEM BUSINESS INCUBATORS IN THE MUSIC SECTOR

PROMOTING ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE CULTURAL SECTOR

COUNTRIES: IVORY COAST, BURKINA FASO AND SENEGAL

PROJECT INITIATED IN: 2009

PRESENTED BY: CULTURE AND DEVELOPMENT

PARTNERS: FUNDED MAINLY BY THE EU THROUGH THE EU-ACP SUPPORT PROGRAMME TO ACP CULTURAL INDUSTRIES, ACP SECRETARIAT, AECID (SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION), OIF (INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE FRENCH-SPEAKING WORLD), UNESCO, FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, CULTURESFRANCE, CITY OF GRENOBLE

PROJECT BUDGET: EUR 635 900

EN // CONTEXT

The major African metropolises are undergoing important transformations and their cultural dynamics contain a high economic development potential. The music field is made up of numerous companies and economic activities that contribute to the development of the urban space. It is nevertheless hampered by a lack of structuring and professionalism. Private companies are a fundamental component in the sector and constitute economic development agents in urban territories, their formalisation and structuring are vital for the creation of new jobs and generate income growth. Now, the companies that are active in the music sector are mostly characterised by a chronic vulnerability and low-level structuring that strongly limit their contributions and added values.

As they are not always considered fully-fledged economic actors, cultural entrepreneurs don't benefit or benefit too little from support schemes adapted to their specific needs.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Support, in each of the three target countries, the setting up of a business incubator in the music field, with a view to meet the specific needs of the entrepreneurs in the sector, in terms of training, technical support, information and coaching.
- / Fostering, in each of the targeted territories, synergy between private and public, local and national actors.
- / Mobilise the expertise of South African and Jamaican partners in terms of cultural business support.
- / Support the stimulation of a West-African network of incubators while fostering experience, know-how and expertise exchanges and repeatability of the initiatives.



EN // EXPECTED RESULTS AND IMPACT

Through the setting up of support programmes and targeted professional support, sectoral studies and with technical support from the music sector operators in Jamaica and South Africa, the programme is expected to deliver the following results:

- / three sustainable structures to support companies from the music sector;
- / new businesses created and developed, integrated in the formal economic circuit;
- / a structured West African music sector, generating a significant added value, jobs, and increasingly contributing to the economic activity of the targeted countries.

ES/ ARPEM: VIVEROS DE EMPRESAS EN EL SECTOR DE LA MÚSICA

PROYECTO PROMETEDOR, DESARROLLO ECONÓMICO DE UN SEGMENTO CULTURAL

PAÍSES: COSTA DE MARFIL, BURKINA FASO, SENEGAL

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2009

PRESENTADO POR: CULTURA Y DESARROLLO

SOCIOS: FINANCIADO MAYORITARIAMENTE POR LA UNIÓN EUROPEA A TRAVÉS DEL PROGRAMA DE APOYO A LAS INDUSTRIAS CULTURALES DE LOS PAÍSES ACP, SECRETARÍA DE LOS PAÍSES ACP, AECID, OIF, UNESCO, MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE FRANCIA, CULTURESFRANCE Y AYUNTAMIENTO DE GRENOBLE

IMPORTE DEL PROYECTO: 635 900 EUR

ES // CONTEXTO

Las grandes metrópolis africanas son territorios en plena mutación en los que florecen dinámicas culturales que encierran un gran potencial de desarrollo económico. El sector de la música está formado por numerosas empresas y actividades económicas que contribuyen al desarrollo del espacio urbano. No obstante, sufre un déficit de estructuración y profesionalización. Las empresas privadas son un componente fundamental del sector y constituyen vectores de desarrollo económico de las zonas urbanas. La creación de nuevos empleos y el aumento de los ingresos dependen de la formalización y estructuración de estas empresas. Ahora bien, aquellas que operan en el sector musical se caracterizan muy a menudo por una fragilidad crónica y un bajo grado de estructuración que limitan considerablemente su aportación y su valor añadido.

Al no ser considerados actores económicos de pleno derecho, los empresarios culturales no se benefician o se benefician muy poco de dispositivos de acompañamiento adaptados a sus necesidades concretas.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Apoyar en cada uno de los tres países mencionados la creación de un vivero de empresas en el sector de la música a fin de responder a las necesidades específicas de formación, asistencia técnica, información y acompañamiento de los empresarios del sector.
- / Favorecer en cada uno de los territorios en que se desarrolla el proyecto las sinergias entre actores privados y públicos, de ámbito local y nacional.
- / Aprovechar los conocimientos técnicos de socios de Sudáfrica y de Jamaica en materia de apoyo a las empresas culturales.
- / Contribuir a dar un mayor dinamismo a una red de viveros de empresas en África Occidental que favorezca el intercambio de experiencias, de conocimientos especializados y técnicos, y la reproducibilidad de las iniciativas.

ES // RESULTADOS Y EFECTOS PREVISTO

Se prevé que el programa arroje los siguientes resultados a través de la adopción de programas selectivos de acompañamiento y de apoyo profesional, de estudios sectoriales y con el apoyo técnico de operadores del sector de la música de Jamaica y Sudáfrica:

- / tres estructuras permanentes de apoyo a las empresas del sector de la música;
- / creación y desarrollo de nuevas empresas integradas en los circuitos económicos formales;
- / estructuración de un sector de la música de África Occidental que genere un valor añadido significativo y empleo, y que incremente su contribución a la vida económica de los países beneficiarios.

EN/ WITNESS THE PAST**EDUCATIONAL PROGRAMMES FOR BOTH PROFESSIONALS AND THE GENERAL PUBLIC IN THE ILLEGAL TRADE IN ANTIQUITIES**

COUNTRIES: EUROPE (GREECE, GERMANY, CYPRUS), EGYPT (JORDAN IS IN THE PROCESS OF JOINING THE PROJECT)

PROJECT INITIATED IN: 2009

PRESENTED BY: TECHNOLOGICAL EDUCATION INSTITUTE OF ATHENS (TEI-A)

PARTNERS: PRODUCTIONS ANEMON ASTIKI MI KERDOSKOPIKI ETAIREIA, BENAKI MUSEUM, KINDER ALLIANZ FÜR TRADITION UND SOZIALES ENGAGEMENT C.A.T.S. E.V., MARFIN LAIKI BANK CULTURAL CENTRE, ARCHAEOLOGICAL RESEARCH UNIT AT THE DEPARTMENT OF HISTORY AND ARCHAEOLOGY – UNIVERSITY OF CYPRUS, RATHGEN RESEARCH LABORATORY AND THE CHILDREN'S MUSEUM IN CAIRO, EGYPT.

PROJECT BUDGET: EUR 403 130.00 (INCLUDING EUR 199 745.00 FROM THE EUROPEAN COMMISSION)

EN // CONTEXT

The illegal trade in antiquities is still commonplace today, despite the 1970 UNESCO Convention prohibiting such acts. The problem is particularly widespread in many Arab countries, where the trade in antiquities was legal until 30 years ago. Certain factors such as unemployment and wars in neighbouring countries have made this illegal trade seem tempting as a way to meet the basic needs of life. The only way to start tackling this problem is through education, public awareness-raising campaigns and formal collaborations between Arab neighbours and European countries, to which such illegal antiquities are often sent before finding their way into western collections. The public needs to understand how proper archaeological investigations of sites, as opposed to plundering, can help their local economies to prosper through sustainable tourism.

**// PROJECT OBJECTIVES**

- / The project involves developing an educational museum programme aimed at children – “Witness the Past” – with a special programme for blind children, which underlines the importance of proper archaeological investigation to understand the historic value of cultural assets. The main event in the publicity campaign will take place at the Egyptian Museum in Cairo, within its Children’s Museum. The children’s programme and publicity campaigns will also be presented in museums in Germany, Greece and Cyprus, and could be adapted and sent around the world.
- / The activities will also focus on training cultural heritage professionals, based on the cutting-edge scientific tools that are available to help authenticate and take fingerprints from stolen antiquities. They will also include the production of guidelines on best practices for a “museum response plan in the event of theft”, in both Arabic and Greek, for free distribution in the region.
- / The main target groups are young people (in schools), the general public (through media tools such as the Internet and press releases) and cultural heritage professionals (through publications and conferences).

EN // EXPECTED RESULTS AND IMPACT

- / The project is ongoing, but numerous tools have already been created, such as educational programmes for children (film on the illegal trade, lesson plans).
- / Conferences on the illegal trade have already been held in the European Union, and more recently in Jordan, involving cultural heritage experts.
- / In the light of the recent civil upheavals in certain Arab countries, museum directors and museum security experts, particularly in Arab countries, were invited to take part in a two-day workshop on museum theft response plans, held at the Department of Antiquities in Amman, Jordan, in June 2011. With over 70 participants, all museum directors from Jordan and Egypt were represented, together with museum security experts from these countries, including Palestine and Sudan.
- / Working groups were organised to produce the “Amman Declaration”, which sets out the actions needed to prevent and respond to any theft and to encourage coordinated actions to prevent theft, develop an adequate response and ensure effective recovery operations.
- / The workshop was declared a success by all the participants, who believe that more actions of this type are needed to unite the Arab world in combating the problem of the illegal trade in antiquities.

ES/ «WITNESS THE PAST»**PROGRAMAS EDUCATIVOS PARA PROFESIONALES Y EL PÚBLICO SOBRE TRÁFICO ILEGAL DE ANTIGÜEDADES**

PAÍSES: VARIOS ESTADOS EUROPEOS (GRECIA, ALEMANIA, CHIPRE), EGIPTO (JORDANIA SE PREPARA PARA INCORPORARSE AL PROYECTO)

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2009

PRESENTADO POR: INSTITUTO DE EDUCACIÓN TECNOLÓGICA DE ATENAS (TEI-A)

SOCIOS: PRODUCCIONES ANEMON ASTIKI MI KERDOSKOPIKI ETAIREIA, MUSEO BENAKI, KINDER – ALLIANZ FÜR TRADITION UND SOZIALES ENGAGEMENT C.A.T.S. E.V., CENTRO CULTURAL DE MARFIN LAIKI BANK, UNIDAD DE INVESTIGACIÓN ARQUEOLÓGICA DE LA FACULTAD DE HISTORIA Y ARQUEOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE CHIPRE, LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN RATHGEN Y MUSEO EGIPCIO DE LOS NIÑOS DE EL CAIRO.

IMPORTE DEL PROYECTO: 403 130 EUR (DE LOS CUALES LA COMISIÓN EUROPEA APORTA 199 745 EUR).

ES // CONTEXTO

El tráfico ilegal de antigüedades sigue siendo habitual actualmente, a pesar de que la Convención de la UNESCO de 1970 prohíbe este tipo de actos. Este problema se encuentra especialmente extendido en numerosos países árabes, en los que el comercio de antigüedades era legal hace apenas 30 años. Algunos factores, como el desempleo y las guerras en países vecinos, incitan al tráfico ilegal como medio para satisfacer las necesidades vitales básicas. La única manera de comenzar a luchar contra este problema pasa por la educación, por la realización de campañas de sensibilización del público y por el establecimiento de colaboraciones formales con los vecinos árabes, así como con los países europeos a los que a menudo se envían estas antigüedades ilegales antes de ingresar en colecciones occidentales. El público debe comprender que las excavaciones debidamente efectuadas en las zonas arqueológicas, contrariamente al saqueo, pueden ayudar a que su economía local prospere por medio del turismo sostenible.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / El proyecto se propone desarrollar un programa de museo didáctico destinado a los niños, denominado «Witness the Past», con un programa especial para los niños ciegos que destaca la importancia de unas excavaciones arqueológicas debidamente efectuadas para comprender el valor histórico de los bienes culturales. El eje principal de la campaña publicitaria tendrá lugar en el Museo de los Niños del Museo Egipcio de El Cairo. El programa para los niños y las campañas publicitarias se presentarán igualmente en museos de Alemania, Grecia y Chipre, y podrán adaptarse y distribuirse en todo el mundo.
- / Las actividades se centrarán igualmente en la formación de profesionales del patrimonio cultural por medio de los instrumentos científicos de vanguardia que existen para ayudar a autenticar y tomar las huellas dactilares de las antigüedades robadas. Estas actividades incluyen la producción de directrices sobre buenas prácticas para elaborar un «plan de respuesta del museo en caso de robo» en árabe y griego, para su distribución gratuita en la región.
- / Los principales grupos de destinatarios son los jóvenes (en la escuela), el público en general (a través de herramientas mediáticas como internet y comunicados de prensa) y los actores del patrimonio cultural (mediante publicaciones y conferencias)

ES // RESULTADOS Y EFECTOS PREVISTO

- / El proyecto está en curso, pero ya se han creado numerosas herramientas, como los programas de cursos didácticos para niños (película sobre el tráfico ilegal, planes de estudios).
- / Se han celebrado conferencias sobre el tráfico ilegal en la Unión Europea, y más recientemente en Jordania, con la participación de especialistas del patrimonio cultural.
- / En vista de los recientes disturbios civiles producidos en los países árabes se ha invitado a directores de museos y a expertos en seguridad de los museos, en particular de los países árabes, a participar en un taller de dos días de duración dedicado a elaborar un plan de respuesta a los robos en museos. El taller se celebró en el Departamento de Antigüedades de Ammán (Jordania) en junio de 2011. En este taller participaron más de 70 personas, entre ellas todos los directores de museos de Jordania y Egipto, así como expertos de museos de estos países, y también de Palestina y Sudán.
- / Estos expertos dirigieron grupos de trabajo para redactar la «Declaración de Ammán», en la que se definen las acciones necesarias para prevenir y responder a cualquier robo, así como para favorecer acciones coordinadas para impedir los robos, desarrollar una respuesta adecuada y promover acciones eficaces para la recuperación.
- / Todos los participantes consideraron que el taller había sido un éxito y creen que son necesarias más acciones de este tipo para unir al mundo árabe para luchar contra el problema del tráfico ilegal de antigüedades.

EN/ MEDIA SUPPORT

COUNTRY: TUNISIA
PROJECT INITIATED IN: 2011
PRESENTED BY: WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONALE (WBI)
PARTNERS: WRITTEN, RADIO AND TELEVISION PRESS
PROJECT BUDGET: EUR 20 000

EN // CONTEXT

In a context where freedom of expression is regularly at stake, the vulnerable investigative journalism sector should be supported and the quality of journalistic production improved. This requires the practical organisation of upskilling for journalists experienced in these areas.

// PROJECT OBJECTIVES

Participation of around 20 journalists from the written, electronic, radio and television press in a support programme for the written, radio and television press in Tunisia.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

1. In the area of the written press:

/ Practical training in a written or radio and television press company in the French-speaking Community of Belgium for journalists from the French-speaking and Arab-speaking press.

The aim of the training is to bring together Tunisian journalists with their Belgian counterparts so that they can work together on investigations in the area of participatory democracy (political, economic, social, environmental) in Belgium. Belgian journalists can pass on their know-how to their Tunisian colleagues. The articles or

sequences will then be published or shown in the Belgian and Tunisian media. In addition to capacity-building with regard to investigative journalism, the Tunisian beneficiaries will develop their knowledge of democratic mechanisms in Belgium.

/ Training in Tunisia provided by Belgian journalists or trainers in the sector.

The aim of this second part is similar to the first, but the effect will be greater as the Belgian journalists can allow their Tunisian counterparts to benefit from their experience by adapting it to the local situation. In addition, the Belgian journalists will gain a better understanding of Tunisian modern society.

2. In the area of the radio and television media:

/ Training in Tunisia: debate management in the radio and television media.

This workshop will be led by a Belgian journalist specialising in the organisation of broadcast debates and interviews with politicians. The aim is to bring together around 10 Tunisian journalists and radio and television hosts to learn how to organise a correctly prepared debate or interview. Before the end of the training, the participating journalists will broadcast a debate or interview so that they can also learn from reactions to it.

3. In the area of media regulation:

/ Tunisia has set up an independent national body for the information and communications sector, which is responsible for organising the media and regulating the written, radio and television press.

The aim of this last part is to promote collaboration and cooperation between regulatory bodies in Tunisia and in the French-speaking Community of Belgium. In this context, cooperation between professional bodies for journalists will be desirable and foreseeable.

ES/ APOYO A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

PAÍS: TÚNEZ
AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2011
PRESENTADO POR: WALLONIE BRUXELLES INTERNATIONALE
SOCIOS: ÓRGANOS DE LA PRENSA ESCRITA Y AUDIOVISUAL
IMPORTE DEL PROYECTO: 20 000 EUR

ES // CONTEXTO

En un contexto en el que la libertad de expresión a menudo está en juego, es necesario apoyar al delicado sector del periodismo de investigación y mejorar la calidad de la producción periodística. Se trata de organizar la mejora del nivel de los periodistas con homólogos experimentados en estas cuestiones.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

La participación de unos 20 periodistas de la prensa escrita, electrónica y audiovisual en un programa de apoyo a las profesiones de la prensa escrita y audiovisual en Túnez.

ES // REALIZACIONES Y EFECTOS

1. En el sector de la prensa escrita:

/ Realización de un período de prácticas en una empresa de la prensa escrita o audiovisual de la comunidad francesa de Bélgica para periodistas de lengua francesa y árabe.

El objetivo del período de prácticas es asociar a periodistas tunecinos con periodistas belgas para que trabajen juntos en temas de investigación en el ámbito de la democracia participativa (política, económica, social y medioambiental) en Bélgica. Los periodistas belgas podrán transmitir sus conocimientos especializados a sus colegas tunecinos. A



continuación, los artículos o secuencias se publicarán o difundirán en los medios de comunicación belgas y tunecinos. Aparte de reforzar sus capacidades en materia de periodismo de investigación, los beneficiarios tunecinos enriquecerán sus conocimientos sobre los mecanismos de la democracia en Bélgica.

/ Realización de un curso de formación en Túnez por parte de periodistas belgas o instructores del sector.

El objetivo de esta segunda parte es similar, pero se reforzará su efecto, ya que los periodistas belgas podrán hacer que sus colegas tunecinos aprovechen su experiencia y la adapten a la realidad local. Asimismo, los periodistas belgas podrán conocer mejor la sociedad tunecina moderna.

2. En el sector de los medios audiovisuales:

/ Realización de un curso de formación en Túnez sobre la gestión de debates en los medios audiovisuales.

El taller estará dirigido por un periodista belga especializado en la organización de emisiones de debates y entrevistas a políticos. El objetivo es reunir a una decena de periodistas y presentadores tunecinos del sector audiovisual para aprender a organizar y preparar correctamente un debate o una entrevista. Antes del final del período de prácticas, los periodistas participantes en la formación difundirán este debate o entrevista integrando la evaluación de la acción realizada.

3. En el ámbito de la regulación de los medios de comunicación:

/ Túnez ha creado una instancia nacional independiente para el sector de la información y de la comunicación que se encarga de organizar los medios de comunicación y la regulación de los medios audiovisuales y escritos.

/ El objetivo de este último apartado es promover la colaboración y la cooperación entre los órganos de regulación de Túnez y de la comunidad francesa de Bélgica. En este contexto, una cooperación entre organizaciones profesionales de periodistas sería deseable y factible.

EN/ HOUSE OF BOOKS IN BAGHDAD AND INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL RECONSTRUCTING IRAQ'S CULTURAL IDENTITY THROUGH THE DEVELOPMENT OF WRITERS AND LOCAL LITERATURE

PARTNERS: REGIONAL GOVERNMENTS OF LOMBARDY AND TUSCANY, MINISTRIES OF CULTURE AND FOREIGN AFFAIRS, CZECH GEMA ART GROUP, BRITISH LIBRARY, NATIONAL LIBRARY OF FLORENCE, UK NATIONAL ARCHIVES, BRITISH EMBASSY IN BAGHDAD, SIMMONS COLLEGE (BOSTON), HARVARD AND UCLA, UNESCO IN BAGHDAD // MINISTRY OF CULTURE, REGIONAL GOVERNMENT OF KURDISTAN, UNIVERSITY OF SALAHADDIN, NATIONAL LIBRARY OF IRAQ, IRAQ WRITERS UNION AND KURDISTAN WRITERS UNION.

FUNDED BY: EUROPEAN COMMISSION (INVESTING IN PEOPLE PROGRAMME) AND BRITISH COUNCIL

EN // CONTEXT

The Iraq War in 2003 seriously damaged the country's important historical and archaeological heritage. Museums, libraries and archaeological sites were plundered and burned. Iraq's cultural heritage forms one of the most important collections of pre-Islamic and Islamic culture in Mesopotamia. The National Library in Baghdad has played a central role in protecting rare manuscripts and books (including those of Avicenna and the first geographical maps of the world).

After more than 30 years of conflict, the time had come to restore Iraq's rich literary heritage to its rightful place and support the publishing industry. Both projects presented below respond to these challenges.

// PROJECTS

Since April 2004, the Association "Un ponte per ..." has been helping the National Library in Baghdad through the **House of Books** project. The aim of this project is to protect Iraq's literary heritage and the collection in the National Library, which was severely damaged by fire and plundering in April 2003. Iraq's National Library has a central role in the development of Iraqi culture as it has collected and catalogued all kinds of local publications (books, magazines, newspapers and maps), official dossiers and private documents. It is the main source of information and data on Iraq's political, social, economic, administrative and cultural life, which the population and university students use for their own research.



EN // ACHIEVEMENTS AND IMPACT

The House of Books project has already played a tangible role in reconstructing the Iraqi cultural heritage and creating a free and open society. In particular, this project has helped to reinvigorate the library's work, through:

- / staff training courses;
- / restoration and binding workshops;
- / creation and management of the library's first website (in English and Arabic).

This project has resulted in:

- / the training of 100 Iraqi librarians and the equipment of new conference and training rooms within Iraq's National Library;
- / the restoration and cataloguing of those books and documents requiring this and the acquisition of new books;
- / the organisation of four international seminars/workshops involving Iraqi, Arab and European libraries, in Amman (Jordan), Erbil (Iraq) and Florence (Italy). These meetings have helped train 55 librarians, allowed best practices to be exchanged between librarians, raised community awareness of the protection of Iraqi heritage and created a collaboration network based around the National Library in Baghdad.

The International Literature Festival brought together, for the first time on the same platform, Iraqi writers from different communities. For the first time, women writers read their works in the famous Chaikhana Muchko Tea House and students from the University of Salahaddin met with contemporary writers.

The authors themselves highlighted the importance of rebuilding national and international ties with the literary community.

ES/ LA CASA DEL LIBRO DE BAGDAD Y EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA RECONSTRUIR LA IDENTIDAD CULTURAL DE IRAQ A TRAVÉS DE UN PROCESO DE PUESTA EN VALOR DE LOS ESCRITORES Y DE LA LITERATURA LOCAL

SOCIOS: GOBIERNOS REGIONALES DE LOMBARDÍA Y TOSCANA, MINISTERIOS DE CULTURA Y ASUNTOS EXTERIORES, GRUPO CHECO DE GEMA-ART, BRITISH LIBRARY, BIBLIOTECA NACIONAL DE FLORENIA, ARCHIVOS NACIONALES DEL REINO UNIDO, EMBAJADA BRITÁNICA EN BAGDAD, SIMMONS COLLEGE (BOSTON), UNIVERSIDAD DE HARVARD Y UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN LOS ÁNGELES (UCLA), UNESCO EN BAGDAD // MINISTERIO DE CULTURA, GOBIERNO REGIONAL DE KURDISTÁN, UNIVERSIDAD DE SALADINO, BIBLIOTECA NACIONAL DE IRAQ, UNIÓN DE ESCRITORES DE IRAQ Y UNIÓN DE ESCRITORES DE KURDISTÁN.

FINANCIADO POR: COMISIÓN EUROPEA (PROGRAMA INVESTING IN PEOPLE) Y BRITISH COUNCIL

ES // CONTEXTO

La guerra de Iraq iniciada en 2003 dañó gravemente el importante patrimonio histórico y arqueológico del país. Varios museos, bibliotecas y zonas arqueológicas fueron saqueados e incendiados. El patrimonio cultural de Iraq comprende una de las colecciones más importantes de cultura preislámica e islámica de Mesopotamia. La Biblioteca Nacional de Bagdad ha desempeñado un papel destacado en la salvaguardia de manuscritos y libros raros (entre ellos los de Avicena y los primeros mapas geográficos del mundo).

Tras más de 30 años de conflicto ha llegado el momento de devolver al rico patrimonio literario iraquí el lugar que le corresponde y de prestar apoyo a las profesiones editoriales. Los dos proyectos que se presentan a continuación responden a estos desafíos.

// LOS PROYECTOS

Desde abril de 2004, la asociación «Un ponte per...» presta apoyo a la Biblioteca Nacional de Bagdad a través del proyecto La casa de los libros. Este proyecto persigue el objetivo de salvaguardar el patrimonio literario iraquí y el fondo de la Biblioteca, que sufrió graves daños debido al incendio y el saqueo que tuvieron lugar en abril de 2003. La Biblioteca Nacional de Iraq ocupa un lugar central en el desarrollo de la cultura iraquí a través de la reunión y catalogación de todo tipo de publicaciones locales (libros, revistas, periódicos y mapas), expedientes oficiales y documentos privados. Constituye la principal fuente de información y datos sobre la vida política, social, económica, administrativa y cultural de Iraq, que la población y los estudiantes universitarios utilizan para sus propias investigaciones.



// REALIZACIONES Y EFECTOS

La ejecución del proyecto La casa de los libros ya ha desempeñado un papel tangible en la reconstrucción del patrimonio cultural iraquí y la creación de una sociedad libre y abierta. En concreto, este proyecto ha contribuido a promover la reanudación de las actividades de la biblioteca por medio de:

- / cursos de formación para el personal;
- / talleres de restauración y encuadernación;
- / la creación y gestión del primer sitio en internet (en inglés y árabe) de la Biblioteca.

Ese proyecto ha permitido:

- / la formación de 100 bibliotecarios iraquíes y la dotación de equipos en nuevas salas de conferencia y formación de la Biblioteca Nacional de Iraq;
- / la restauración y catalogación de los libros y documentos que lo exigen, y la adquisición de nuevos libros;
- / la organización de cuatro seminarios y talleres internacionales con la participación de bibliotecas iraquíes, árabes y europeas en Ammán (Jordania), Erbil (Iraq) y Florencia (Italia). En ellos se formaron 55 bibliotecarios. Las reuniones permiten intercambiar buenas prácticas entre los bibliotecarios, sensibilizar a la comunidad sobre la protección del patrimonio iraquí y crear una red de colaboración en torno a la Biblioteca Nacional de Bagdad.

El Festival Internacional de Literatura reunió por primera vez a escritores iraquíes de diferentes comunidades en una misma plataforma. También por vez primera, las escritoras leyeron sus obras en la célebre casa de té «Mucho Chaikhana» y los estudiantes de la Universidad Salahaddin se reunieron con escritores contemporáneos.

Los propios autores subrayaron la importancia de reconstruir los vínculos nacionales e internacionales con la comunidad literaria.

EN/ HOUSE OF BOOKS IN BAGHDAD AND INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

RECONSTRUCTING IRAQ'S CULTURAL IDENTITY THROUGH THE DEVELOPMENT OF WRITERS AND LOCAL LITERATURE ●●●

PARTNERS: REGIONAL GOVERNMENTS OF LOMBARDY AND TUSCANY, MINISTRIES OF CULTURE AND FOREIGN AFFAIRS, CZECH GEMA ART GROUP, BRITISH LIBRARY, NATIONAL LIBRARY OF FLORENCE, UK NATIONAL ARCHIVES, BRITISH EMBASSY IN BAGHDAD, SIMMONS COLLEGE (BOSTON), HARVARD AND UCLA, UNESCO IN BAGHDAD // MINISTRY OF CULTURE, REGIONAL GOVERNMENT OF KURDISTAN, UNIVERSITY OF SALAHADDIN, NATIONAL LIBRARY OF IRAQ, IRAQ WRITERS UNION AND KURDISTAN WRITERS UNION.

FUNDED BY: EUROPEAN COMMISSION (INVESTING IN PEOPLE PROGRAMME) AND BRITISH COUNCIL

// PROJECTS ●●●

The **International Literature Festival** in Iraq (organised by the British Council) took place on 7-9 May 2011. It provided a platform for the various communities to exchange works of prose and poetry in different languages (Arabic, English, Kurdish and Syriac). Writers presented and discussed their works during public lectures, shows, seminars and events in universities and public institutions.

// PROJECT OBJECTIVES

The House of Books project is designed to help protect Iraq's cultural heritage by safeguarding and restoring the works in the National Library in Baghdad. It aims to improve the ability of Iraqi libraries to manage their cultural heritage and encourages access by academics and the general public to their resources.

The actions within this project include training for library staff, the purchase of equipment needed

to continue the work of scanning the literary heritage and management of the libraries' websites. The people trained will then pass on their skills and experience to other libraries in the various Iraqi provinces.

In this context, the International Literature Festival was designed to show the local public the contemporary literature of Iraq, Iraqi Kurdistan and the United Kingdom, to give British writers the opportunity to develop their knowledge and experience of the Middle Eastern literary world and to offer publishing opportunities to new writers.



ES/ LA CASA DEL LIBRO DE BAGDAD Y EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA

RECONSTRUIR LA IDENTIDAD CULTURAL DE IRAQ A TRAVÉS DE UN PROCESO DE PUESTA EN VALOR DE LOS ESCRITORES Y DE LA LITERATURA LOCAL ●●●

SOCIOS: GOBIERNOS REGIONALES DE LOMBARDÍA Y TOSCANA, MINISTERIOS DE CULTURA Y ASUNTOS EXTERIORES, GRUPO CHECO DE GEMA-ART, BRITISH LIBRARY, BIBLIOTECA NACIONAL DE FLORENCIA, ARCHIVOS NACIONALES DEL REINO UNIDO, EMBAJADA BRITÁNICA EN BAGDAD, SIMMONS COLLEGE (BOSTON), UNIVERSIDAD DE HARVARD Y UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN LOS ÁNGELES (UCLA), UNESCO EN BAGDAD // MINISTERIO DE CULTURA, GOBIERNO REGIONAL DE KURDISTÁN, UNIVERSIDAD DE SALADINO, BIBLIOTECA NACIONAL DE IRAQ, UNIÓN DE ESCRITORES DE IRAQ Y UNIÓN DE ESCRITORES DE KURDISTÁN.

FINANCIADO POR: COMISIÓN EUROPEA (PROGRAMA INVESTING IN PEOPLE) Y BRITISH COUNCIL

// LOS PROYECTOS ●●●

Por su parte, entre el 7 y el 9 de mayo de 2011 se celebró el Festival Internacional de Literatura en Iraq (organizado por el British Council), que ofreció una plataforma de intercambio de obras de prosa y poesía en diferentes lenguas (árabe, inglés, kurdo y sirio) entre las distintas comunidades. Los escritores presentaron y debatieron sus obras en el marco de lecturas públicas, espectáculos, seminarios y manifestaciones en las universidades y las instituciones públicas.

// OBJETIVOS DE LOS PROYECTOS

El proyecto La casa de los libros fue diseñado para contribuir a la protección del patrimonio cultural iraquí mediante la salvaguardia y restauración de las obras de la Biblioteca Nacional de Bagdad. Pretende mejorar las capacidades de las bibliotecas iraquíes para gestionar su patrimonio cultural y favorecer el acceso de los expertos del mundo académico y

del público en general a sus recursos.

Entre las acciones previstas en el marco del proyecto se incluye un curso de formación para el personal de la biblioteca, así como la adquisición del material técnico necesario para continuar el trabajo de digitalización del patrimonio literario y de gestión de los sitios en internet de las bibliotecas. Las personas formadas permitirán difundir las competencias y experiencias adquiridas en otras bibliotecas de diferentes provincias de Iraq.

En este contexto, el Festival Internacional de Literatura fue concebido para presentar al público local la literatura contemporánea de Iraq, Kurdistan y el Reino Unido, para ofrecer a los escritores británicos la posibilidad de desarrollar sus conocimientos y sus experiencias del mundo literario de Oriente Medio y para ofrecer posibilidades de edición a nuevos escritores.



EN/ WAR FREE WORLD HERITAGE LISTED CITIES

COUNTRIES: LEBANON, GEORGIA, ITALY, TURKEY

PROJECT INITIATED IN: 2010

PRESENTED BY: COUNCIL OF THE UNITED MUNICIPALITIES OF JBAIL-BYBLOS (LEBANON)

PARTNERS: COUNCIL OF THE MUNICIPALITY OF MTSKHETA (GEORGIA), WORLD ASSOCIATION FOR THE PROTECTION OF TANGIBLE AND INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE IN TIMES OF ARMED CONFLICT – WATCH (ITALY); ASSOCIATES: FRIENDS OF CULTURAL HERITAGE – FOCUH (TURKEY), NETWORK FOR ADVANCED RESTORATION – NEREA (ITALY)

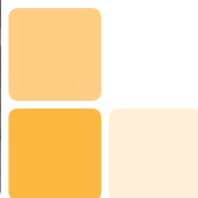
PROJECT BUDGET: EUR 540 740.55 (80% FUNDED BY THE EUROPEAN COMMISSION THROUGH THE CIUDAD PROGRAMME)

EN // CONTEXT

Urban heritage can be threatened by war. Urban planning normally does not regard war as a factor to be taken into account. As a result, certain cities with a very high value for humanity fail to adopt appropriate measures to prevent the foreseeable effects of war. Good governance is threatened in this case when national authorities, such as Ministries of Culture and Ministries of Defence, try to reduce risk factors linked to urban planning without taking account of the threats posed by war. The involvement of civil society and local communities is an important step in achieving internationally recognised protected status under the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

// PROJECT OBJECTIVES

- / Ensure best practices in the management of the urban heritage of World Heritage Listed cities potentially threatened by armed conflicts.
 - / Make the population aware of “risk mitigation” measures and ensure better protection for these cities in accordance with international conventions.
 - / Produce Risk Preparedness Plans (RPP).
 - / Support local authorities in their applications for UNESCO Enhanced Protection.
- Activities planned:
- / Multidisciplinary concept studies and preparation of Risk Mitigation Plans.
 - / Preparation of Enhanced Protection applications under the 1999 Protocol to the Hague Convention.
 - / Workshops and seminars as part of capacity-building actions for authorities and stakeholders in Lebanon and Georgia.
 - / Organisation of public awareness-raising campaigns.



EN // EXPECTED RESULTS

- / A Risk Preparedness Plan for Mtskheta (Georgia) and Byblos (Lebanon).
- / In general, increased awareness of the risk to World Heritage Listed cities.
- / Introduction of Risk Mitigation policies.
- / Application of guidelines from the Second Protocol to the Hague Convention.
- / Training of local and national authority officials to maintain the conditions laid down by the RPPs.

A Risk Management Unit will ensure that the necessary conditions are maintained on the ground so that the two cities do not form a military target. Monitoring procedures will accompany the project's implementation to ensure its lasting impact. These two measures will also involve periodic inspections by international experts to ensure the correct implementation of the RPP.



ES/ INMUNIDAD DE LAS CIUDADES PERTENECIENTES AL PATRIMONIO MUNDIAL FRENTE A LOS CONFLICTOS ARMADOS

PAÍSES: LÍBANO, GEORGIA, ITALIA Y TURQUÍA

AÑO DE INICIO DEL PROYECTO: 2010

PRESENTADO POR: CONSEJO DE MUNICIPIOS UNIDOS DE JBAIL (BIBLOS, LÍBANO)

SOCIOS: CONSEJO MUNICIPAL DE MTSKHETA (GEORGIA), WATCH (ASOCIACIÓN MUNDIAL PARA LA PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL MATERIAL E INMATERIAL EN PERÍODO DE CONFLICTO ARMADO, ITALIA), LOS SOCIOS DE FOCUH (AMIGOS DEL PATRIMONIO CULTURAL, TURQUÍA) Y NEREA (RED PARA EL AVANCE DE LA RESTAURACIÓN, ITALIA)

IMPORTE DEL PROYECTO: 540 740,55 EUR (FINANCIADOS AL 80 % POR LA COMISIÓN EUROPEA, PROGRAMA CIUDAD).

ES // CONTEXTO

Los conflictos armados ponen en peligro el patrimonio urbano. En condiciones normales, la planificación urbana no considera la guerra como un factor que deba tenerse en cuenta. Por consiguiente, algunas ciudades con un valor muy importante para la humanidad no adoptan las medidas adecuadas para prevenir los efectos que puede tener la guerra. En este caso, la buena gobernanza solo se logra cuando las autoridades nacionales, como el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Defensa, contribuyen a reducir los factores de riesgo relacionados con la planificación urbana que no ha tenido en cuenta las amenazas de guerra. La participación de la sociedad civil y de las comunidades locales constituye una etapa importante para alcanzar el estatuto internacionalmente reconocido de la protección, de conformidad con la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

- / Garantizar las buenas prácticas en la gestión del patrimonio urbano de las ciudades clasificado como Patrimonio Mundial bajo la amenaza latente de conflictos armados.
- / Sensibilizar a la población sobre las medidas «de mitigación de riesgos» y ofrecer una mejor protección de estas ciudades de conformidad con los convenios internacionales.
- / Elaborar planes de preparación en caso de riesgo (PPR).
- / Apoyar las candidaturas de las autoridades locales para recibir una protección reforzada de la UNESCO.

Actividades previstas:

- / estudios multidisciplinares de concepto y elaboración de un plan de mitigación de los riesgos;
- / elaboración de los expedientes de solicitud de protección reforzada contemplada en el protocolo de la Convención de La Haya de 1999;
- / talleres y seminarios en el marco de las acciones dirigidas a fortalecer las capacidades de las autoridades y los participantes en Líbano y Georgia;
- / organización de campañas de sensibilización del público.

// RESULTADOS ESPERADOS

- / Un plan de preparación en caso de riesgo para Mtskheta (Georgia) y Biblos (Líbano).
- / Toma de conciencia generalizada de los riesgos que existen para las ciudades pertenecientes al Patrimonio de la Humanidad.
- / Adopción de políticas de mitigación de los riesgos.
- / Aplicación de las Directrices del Segundo Protocolo de la Convención de La Haya.
- / Formación de los responsables de las autoridades locales y nacionales para mantener las condiciones contempladas en el PPR.

Una unidad de gestión de riesgos se encargará de mantener las condiciones necesarias sobre el terreno para que las dos ciudades no representen un objetivo militar. La ejecución del proyecto irá acompañada de medidas de seguimiento para garantizar su continuidad. Estas dos medidas garantizarán igualmente la realización de inspecciones periódicas por parte de expertos internacionales a fin de velar por la correcta ejecución del PPR.





EN/ PART 3

IMPACT OF CULTURAL ACTIVITIES
ON LOCAL AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN THE EUROPEAN UNION

ES/ PARTE 3

REPERCUSIONES DE LAS ACTIVIDADES CULTURALES
EN EL DESARROLLO LOCAL Y REGIONAL DENTRO
DE LA UNIÓN EUROPEA



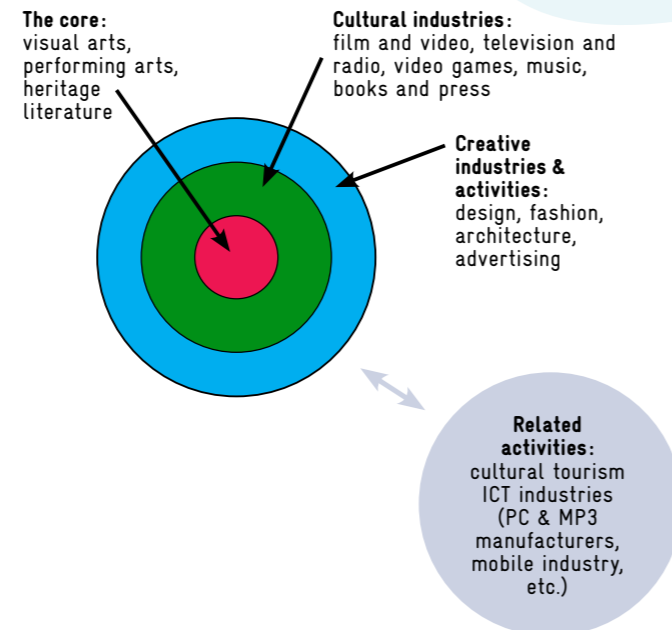
EN/ CULTURE AS A VEHICLE FOR LOCAL AND REGIONAL DEVELOPMENT: THE EU EXPERIENCE

In spite of the diversity of identified problems and solutions, there are common methodological elements on how to approach culture in the context of local and regional development strategies between the European Union and its partners across the world that can be of mutual interest.

Within the European Union, culture-based investments are possible through a range of policies and instruments, including regional development, rural development, skills development and social inclusion, support to enterprises, innovation, research, information society and support to digitisation. Examples across European cities and regions show how culture can be used within an integrated approach to sustainable development¹. These experiences also offer interesting material to demonstrate the pertinence of a culture and development approach when considering cooperation with the partner countries of the EU.

Although the societal value of culture is largely recognised by policy makers, its potential as a factor of economic development is not always fully grasped. The examples presented here aim at illustrating both dimensions of culture – social and economic – as a vehicle for development.

WHICH CULTURE?



ES/ LA CULTURA COMO MEDIO DE DESARROLLO LOCAL Y REGIONAL: LA EXPERIENCIA EUROPEA

Cabe destacar que existen elementos metodológicos comunes en relación con el enfoque de la cultura en un contexto de estrategias de desarrollo local y regional, a pesar de la diversidad de los problemas observados y de las soluciones empleadas. Estos elementos pueden presentar un interés común para la Unión Europea y sus socios en todo el mundo.

Las inversiones culturales que se llevan a cabo en el seno de la Unión Europea son posibles gracias a un conjunto de políticas e instrumentos, en particular los relativos al desarrollo regional y rural, el desarrollo de las competencias, la inclusión social, el apoyo a las empresas, la innovación, la investigación, la sociedad de la información y el apoyo a la digitalización. Algunas ciudades y regiones europeas muestran que la cultura puede aprovecharse con un enfoque integrado de desarrollo sostenible¹. Estas experiencias también resultan interesantes para demostrar la pertinencia de un enfoque cultural y de un enfoque de desarrollo en el marco de una cooperación con los países socios de la UE.

Si bien el valor social de la cultura goza de amplio reconocimiento entre los responsables políticos, su potencial en tanto que factor de desarrollo económico no siempre se comprende plenamente. Los ejemplos que se presentan a continuación ilustran las dos dimensiones de la cultura —social y económica— como medio de desarrollo.



WHICH CULTURE?

In addition to traditional art and heritage fields, the cultural sector expands onto a broader circle of cultural industries², which largely comprise media such as cinema, music and publishing, but also press, radio and television. Around these two circles lie the so-called creative industries³, business-to-business creative services such as fashion, interior and product design, which use culture as an input although their outputs are mainly functional.

Moreover, the cultural and creative sectors contribute to stimulating research, product development and service innovation, marketing and communication, “branding of cities” or community identity building. At a more peripheral level, many other industries rely on content production for their own development and are therefore to some extent interdependent with the cultural and creative sectors. They include among others tourism and the new technologies sector.

The cultural and creative sectors have a strong territorial dimension. Investing in these sectors can help diversify local economies or boost economies in decline by creating growth and jobs. Such investments can also have positive “spill-over” effects on other sectors of the local economy and society through the creativity and innovation potential they generate. Furthermore, cultural contents play a crucial role in the deployment of information society, fuelling investments in broadband infrastructures and services, in digital technologies, as well as in new consumer electronics and telecommunication devices⁴.

WHAT CONTRIBUTION OF CULTURE TO LOCAL DEVELOPMENT?

Research conducted in recent years indicates that the cultural and creative sectors are among Europe’s most dynamic sectors with a great economic potential, contributing around 2.6 % to the EU GDP and providing quality jobs to around 5 million people across EU-27. Beyond their direct contribution to GDP, the cultural and creative sectors are also important drivers of economic and social innovation in many other sectors⁵.

The cultural and creative sectors still have less of a profile than many of the traditional industries that they outperform. Nonetheless, they move towards and beyond 10% employment in some of Europe’s most dynamic areas.

CULTURE-BASED INVESTMENTS AND EUROPEAN CITIES

During the last few decades a number of European cities have emerged as creative hubs. From Bilbao to Berlin and Amsterdam and from Helsinki to Copenhagen and Barcelona, the cultural and creative sectors have been used as a vehicle for local growth and development. London already had nearly 15% of its workforce working in the creative sector by 2002. In Amsterdam the creative sector employed 7.4% of the local workforce in 2009, while in Berlin it had reached around 10% of the workforce by 2006. Milan, Rome and Madrid also had just short of 10% of local employment in the sector nearly a decade ago⁶. In Helsinki 9% of the business turnover was from the creative sector.

¿QUÉ CULTURA?

Junto con el arte tradicional y el patrimonio, el sector cultural se extiende a las industrias culturales² que, en su mayoría, incluyen medios como el cine, la música y la edición, pero también la prensa, la radio y la televisión. Alrededor de estos sectores giran las industrias creativas³, los servicios creativos de empresa a empresa, como la moda, el diseño de productos y de interiores, para los cuales la cultura es una aportación, a pesar de que su producción tenga un carácter esencialmente funcional.

Asimismo, los sectores cultural y creativo contribuyen a estimular la investigación, el desarrollo de productos y la innovación en el sector de los servicios. También estimulan el marketing y la comunicación, la «promoción de ciudades» o la construcción de la identidad comunitaria. A un nivel más marginal, muchas otras industrias se apoyan en la producción de contenidos para su propio desarrollo y, por ello, son interdependientes hasta cierto punto de los sectores cultural y creativo. Estas industrias incluyen, entre otras, el turismo y el sector de las nuevas tecnologías.

Los sectores cultural y creativo presentan una marcada dimensión territorial. La inversión en estos sectores puede favorecer la diversificación de las economías locales o el estímulo de las economías en declive, al generar crecimiento y empleo. Estas inversiones también pueden tener efectos positivos debido a sus consecuencias para otros sectores de la economía local y de la sociedad gracias a la creatividad y al potencial de innovación que generan. Por otra parte, el contenido cultural desempeña un papel crucial en el desarrollo de la sociedad de la información al estimular la inversión en infraestructuras y en servicios de «banda ancha», en las tecnologías digitales, así como en una «nueva electrónica» de consumo y dispositivos de telecomunicaciones⁴.

¿QUÉ APORTACIÓN HACE LA CULTURA AL DESARROLLO LOCAL?

Las investigaciones realizadas en los últimos años indican que los sectores cultural y creativo se encuentran entre los más dinámicos de Europa, gracias a su gran potencial económico, pues representan un 2,6 % del PIB de la UE y dan empleo de calidad a unos cinco millones de empresas en los 27 Estados miembros de la Unión. Aparte de su contribución directa al PIB, los sectores cultural y creativo también desempeñan el papel de motor de la innovación económica y social, así como de muchos otros sectores⁵.

A pesar de estar más avanzados que numerosas industrias tradicionales, estos sectores no gozan aún de la misma reputación. Sin embargo, generan algo más del 10 % de los puestos de trabajo en algunas de las regiones más dinámicas de Europa.

INVERSIONES CULTURALES Y CIUDADES EUROPEAS

En las últimas décadas, una serie de ciudades europeas se han consolidado como centros creativos. De Bilbao a Berlín y Amsterdam, y de Helsinki a Copenhague y Barcelona, los sectores cultural y creativo se han utilizado como medio de crecimiento y desarrollo local. En 2002, casi un 15 % de la mano de obra de Londres trabajaba en el sector creativo. En Amsterdam, el sector creativo empleaba en 2009 al 7,4 % de la fuerza de trabajo local, mientras que en Berlín, este sector daba empleo al 10 % del total de la fuerza de trabajo en 2006. Hace una década, este sector representaba aproximadamente el 10 % de los empleos de las ciudades de Milán, Roma y Madrid⁶. En Helsinki, un 9 % del volumen de negocios comercial procedía del sector creativo.



How can culture contribute to local growth and development? How may culture-based investments enhance overall performance of local economies? What role do they play in terms of social cohesion? What are the key features emerging from the experience of different European cities?

BRANDING OF A CITY: THE "BILBAO EFFECT"

Strategic investment in infrastructure (metro, airport, green zones) and the creation of a service sector, combined with large scale investment in creating infrastructure (i.e. Guggenheim Museum, Music and Exhibition Hall, spaces for cultural activities), have helped Bilbao move from the brink of economic collapse in the 1970s to a thriving city and a rising tourist destination.

Bilbao is much more than the "Guggenheim effect". Long-term strategic planning sets out to develop valuable economic initiatives and creative activities in the city and create a quality of life for its inhabitants.

EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE: THE MULTIPLIER EFFECT OF CULTURE-BASED INVESTMENT

From 1985 to 2010, 43 European cities or metropolitan areas have received the title of "European Capital of Culture" (ECOC). Although the artistic and cultural programme lasts one year, preparation is a multi-annual undertaking, often with long-lasting results.

The ECOC title presents an opportunity to reap local benefits in cultural, social and economic terms and raise the international profile of the city. It helps develop a vision for local communities, often putting new life into local assets and traditions, giving direction and coherence to disparate activities and rediscovering a sense of pride. The most successful capitals have sought to embed the event within a long-term strategy on culture-led development.

Beyond the obvious benefits for the cultural sector itself, the ECOC title has lateral positive impacts:

/ Boost number of visitors during the ECOC year and in the following year. On average for capitals between 1995-2004, the number of overnight stays rose by 12%.

/ Generate a return of EUR 8-10 for every EUR 1 invested. In the case of Lille 2004 it is estimated that EUR 1 invested from public funds has generated EUR 10 in the economic cycle of the city in the long term.

/ Promote social inclusion and intercultural dialogue through community outreach programmes and effective use of volunteers.

Liverpool 2008, one of the most successful examples, has yielded some impressive results. An increase of tourism of 25-27% led to additional spending by visitors of GBP 753.8 million. The average expenditure of day visitors in the city was GBP 47 in 2008, compared to GBP 35 in 2006. The number of creative industry enterprises grew 8% since 2004. Promotional and city branding objectives linked with the ECOC title have contributed towards GBP 800 million of economic benefits, while the costs of ECOC event were GBP 117 million.

/ Indicative budgets of capitals for the period 1995-2004:

/ Total operating expenditure – EUR 8-74 million

/ Total capital expenditure – EUR 10-220 million

/ 77% of funding from public sources; 13% from private sponsors

A POLICY FOR CULTURE AND REGIONAL DEVELOPMENT IN THE EUROPEAN UNION?

A key policy for the development of European regions and cities is the so-called cohesion policy. Its core aim is to reinforce the conditions for a balanced regional development within the European Union, by boosting employment and growth potential and by strengthening the human and social capital at local and regional level.

How are culture and the cultural dimension taken into consideration in the context of cohesion policy? How can culture be financed through the relevant instruments and what funds are available? What types of culture-based investments are foreseen and what is their possible impact on local and regional development?



¿Cómo puede contribuir la cultura al crecimiento y al desarrollo local? ¿Cómo pueden las inversiones culturales mejorar el rendimiento global de las economías locales? ¿Qué papel desempeñan en lo referente a la cohesión social? ¿Cuáles son los puntos clave que emergen de la experiencia de las distintas ciudades europeas?

PROMOCIÓN DE UNA CIUDAD: EL EFECTO BILBAO

Una inversión estratégica en infraestructuras (metro, aeropuertos, zonas verdes) y la creación de un sector de servicios, junto con inversiones a gran escala para la creación de infraestructuras (por ejemplo, el museo Guggenheim, el pabellón para música y exposiciones, los espacios destinados a actividades culturales) ayudaron a Bilbao a alejarse del espectro de la recesión económica de los años setenta. Bilbao se ha convertido en una ciudad próspera y un destino turístico cada vez más apreciado.

Bilbao es algo más que el «efecto Guggenheim». La organización estratégica a largo plazo tiene la finalidad de desarrollar iniciativas económicas de calidad, así como actividades creativas en la ciudad, pues también intenta mejorar la calidad de vida de sus habitantes.

LA CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA: EL EFECTO MULTIPLICADOR DE LAS INVERSIONES CULTURALES

Entre 1985 y 2010, 43 ciudades o regiones metropolitanas europeas recibieron el título de «Capital Europea de la Cultura» (o ECOC = European Capital of Culture). A pesar de que el programa artístico y cultural solamente dura un año, su preparación es una aventura plurianual que generalmente tiene consecuencias duraderas.

El título de ECOC es sinónimo de beneficios locales desde el punto de vista cultural, social y económico. Permite mejorar la imagen internacional de la ciudad. Este título posibilita asimismo que las comunidades locales desarrollen otra visión, a menudo al infundir una nueva vida a los recursos locales y las tradiciones, dar una orientación y una cohesión a actividades dispares y redescubrir un determinado sentido de orgullo. Las capitales que han tenido más éxito intentaron integrar este evento en una estrategia de desarrollo cultural a largo plazo.

Aparte de las evidentes ventajas que se derivan de ello para el propio sector cultural, el título de ECOC ha tenido repercusiones colaterales positivas:

/ El aumento del número de visitantes durante el año «ECOC» y al año

siguiente. El número medio de pernoctaciones en estas capitales entre 1995 y 2004 aumentó un 12 %.

/ La generación de un rendimiento sobre las inversiones de entre 8 y 10 EUR por cada euro invertido. En el caso de «Lille 2004», se estima que cada euro invertido por los fondos públicos generó 10 EUR en el ciclo económico a largo plazo de la ciudad.

/ Un estímulo para la inclusión social y para el diálogo intercultural, gracias a los programas de asistencia a las comunidades y a la participación eficaz de personal voluntario.

«Liverpool 2008», uno de los ejemplos más destacados, obtuvo resultados impresionantes. Un aumento del turismo entre el 25 y el 27 % hizo que los visitantes gastaran 753,8 millones de libras esterlinas adicionales. El gasto medio diario de los visitantes en la ciudad aumentó de 35 libras en 2006 a 47 libras en 2008. El número de empresas del sector creativo se ha incrementado un 8 % desde 2004. Los objetivos promocionales y la promoción de la ciudad relacionados con el título de Capital Europea de la Cultura contribuyeron al logro de 800 millones de libras de beneficios económicos, cuando los costes del evento tan solo se elevaron a 117 millones de libras.

/ Presupuestos indicativos de las capitales para el período 1995-2004:

/ Total de gastos de funcionamiento, entre 8 y 74 millones EUR

/ Total de gastos de capital, entre 10 y 220 millones EUR

/ Un 77 % de los fondos procedían de fuentes públicas y un 13 % de patrocinadores privados.

LA POLÍTICA DE CULTURA Y DESARROLLO REGIONAL DENTRO DE LA UNIÓN EUROPEA

La política de cohesión es una política clave para el desarrollo de las regiones y ciudades europeas. Su finalidad primordial es favorecer las condiciones para un desarrollo regional equilibrado dentro de la Unión Europea estimulando el empleo y el potencial de crecimiento, y fortaleciendo el capital humano y social a escala local y regional.

¿De qué forma se tienen en cuenta la cultura y la dimensión cultural en el contexto de la política de cohesión de la Unión Europea? ¿De qué manera se puede financiar la cultura con instrumentos pertinentes y cuáles son los fondos disponibles? ¿Qué tipo de inversiones culturales se prevén y cuáles pueden ser sus repercusiones en el desarrollo local y regional?



Culture and Structural Funds

Culture-based interventions may be financed under all three objectives of cohesion policy (convergence, regional competitiveness and employment, territorial cohesion) and through two structural funds (European Fund for Regional Development and European Social Fund).

The overall budget for the current programming period (2007-2013) amounts to EUR 344 billion.

Priorities are jointly decided upon between Member States and the European Commission, but the funds are managed by Managing Authorities in the Member States. In addition, under the European Territorial cooperation objective, the Commission manages two programmes which finance cross-border, transnational and interregional cooperation (INTERREG IVC and URBACT II).

In the current programming period (2007-2013), culture is integrated into different horizontal priorities. Funds allocated to culture are approximately EUR 6 billion (1.7% of total funds). EUR 2.9 billion is allocated for the protection and preservation of cultural heritage, EUR 2.2 billion for the development of cultural infrastructure, and EUR 797 million to support cultural services.

Investments in culture have been largely linked with the protection and promotion of cultural heritage and the creation of cultural infrastructure and services with a view to enhancing local attractiveness and boosting tourism. Restructuring of urban areas and sustainable urban development is another important area of action that may be invariably linked to valorisation of cultural heritage or development of “cultural districts” and “creative hubs”. Investments also tend to target cultural and creative industries through the creation of hubs, incubators and clusters of local businesses. Such investments may also relate to research and innovation (entrepreneurship, SMEs, clusters, networks), information society (digitisation), urban regeneration (as part of integrated projects), improvement of human and social capital and skills development.

To what extent culture-based investments appear under other headings, such as innovation or entrepreneurship, is largely unknown, as allocation of funds per horizontal priority at Member State level does not allow sector-based activities to be identified, and less ‘classical’ cultural investments may be “masked” within disparate priorities.

A recent study has unearthed a number of culture-based investments under the Structural funds with a wider impact on local economy and society⁸.



La cultura y los Fondos Estructurales

Las intervenciones culturales pueden financiarse en el marco de los tres objetivos de la política de cohesión (convergencia, competitividad regional y empleo, cohesión territorial) y a través de dos Fondos Estructurales (el Fondo Europeo de Desarrollo Regional y el Fondo Social Europeo). El presupuesto total para el período actual (2007-2013) se eleva a 344 000 millones EUR.

Los Estados miembros y la Comisión Europea definen conjuntamente las prioridades, pero los fondos son administrados por las autoridades de gestión de los Estados miembros. Por otra parte y en aras de la cooperación territorial europea, la Comisión gestiona dos programas que financian una cooperación transfronteriza, transnacional e interregional (INTERREG IVC y URBACT II).

En el período actual (2007-2013), la cultura está integrada en diversas prioridades horizontales. Los fondos asignados a la cultura se elevan a aproximadamente 6 000 millones EUR (un 1,7 % de los fondos totales). Unos 2 900 millones EUR se destinan a la protección y conservación del patrimonio cultural, 2 200 millones EUR se dedican al desarrollo de infraestructuras culturales y 797 millones EUR a ayudas para servicios culturales.

Gran parte de las inversiones culturales están relacionadas con la protección y promoción del patrimonio cultural, así como con la creación de infraestructuras culturales y de servicios, a fin de mejorar el atractivo local y desarrollar el turismo. La reestructuración de zonas urbanas y el desarrollo urbano sostenible constituyen otro ámbito de acción importante que está invariablemente asociado al aprovechamiento del patrimonio cultural o al desarrollo de «distritos culturales» y «centros creativos». Las inversiones van dirigidas igualmente a las industrias culturales y creativas gracias a la creación de centros, viveros de empresas y grupos de empresas locales. Dichas inversiones también pueden estar relacionadas con la investigación y la innovación (espíritu emprendedor, PYME, grupos, redes), a la sociedad de la información (digitalización), a la regeneración urbana (como parte de proyectos integrados), a la mejora del capital humano y social y al desarrollo de las competencias.

Muchos ignoran que las inversiones culturales aparecen bajo otras rúbricas, como la innovación o el espíritu empresarial. De hecho, la asignación de fondos de acuerdo con las prioridades horizontales a nivel de los Estados miembros no permite localizar actividades por sectores, y las inversiones culturales menos «clásicas» pueden quedar «ocultas» por prioridades divergentes.

Un estudio reciente revela que algunas inversiones culturales, cubiertas por los Fondos Estructurales, han tenido un efecto más importante en la economía local y la sociedad⁸.

CULTURE AND REGIONAL DEVELOPMENT IN THE EUROPEAN UNION: AN URBAN BIAS?

Although there seems to be an apparent urban bias, culture-led development is equally relevant to rural areas, where new business models can help bring innovation and sustainability to traditional forms (i.e. local crafts, heritage), thereby leading to economic viability.

Projects financed in the context of EU regional development have yielded interesting results⁹.

The county of Cornwall in the UK has a population of half a million, but no large urban centres. In the period 2000-2006, the sub-region was successful in turning disparate creative activities (i.e. small galleries, artists' workshops) into a coherent "creative region": almost GBP 43 million was invested, GBP 33 million in capital projects and GBP 9.88 million in business and skills support programmes. The investment of GBP 9.88 million in business and skills support generated an estimated GBP 104 million extra income. 560 jobs were created in the sector (2000-2004); employment grew by approximately 19%. There are now an estimated 10 200 people employed in the sector in Cornwall, while turnover grew from GBP 326 million to GBP 421 million between 2000 and 2004.

Using local traditions and culture as the basis for marketing craft industries, the Meisterstrasse project in Austria has developed a considerable momentum. Craft traditions have been used to define the required characteristics of high quality products. Networks of master craftsmen were put together upholding the traditional nature of craft skills and products, commitment to high standards based on the traditions and common contribution to regional identity in a specific region. The aim was to rebrand traditional craft traditions, help establish commercially self-sustaining networks, increase employment and attract visitors. At first, 42 partner businesses, including bakers, carpenters, tailors, glassmakers, stovemakers and florists, were associated. In October 2009, there were 250 partner businesses in eight networks across Austria.

INVESTING IN CULTURE-BASED DEVELOPMENT

While culture-based development is primarily linked with dramatic infrastructure developments, more balanced approaches combine investment in basic cultural infrastructure, where this is necessary, with 'soft' investments such as provision of support facilities, access to finance, specialised business advice training, investment in human capital and development of competences. Achieving the right balance between hard and soft investment is an important part of any effective development strategy.

CONDITIONS FOR SUCCESS

Culture-based investments are meaningful in the context of an integrated approach to sustainable development and need to be considered as part of a broader development strategy. Policies and support instruments need to be determined locally, taking into account specificities and assets and tapping into local resources.

Multi-level governance is necessary to ensure the connection between different policy and administration levels. Public and private stakeholders must be involved in the process.

Successful strategies are premised on a sequential model combining infrastructure and human capital development that are implemented over the medium to longer term (i.e. 10-20 years).

CULTURA Y DESARROLLO REGIONAL EN LA UNIÓN EUROPEA: ¿UNA TENDENCIA URBANA?

Los nuevos modelos económicos pueden aportar innovación y continuidad a las formas culturales tradicionales (por ejemplo, artesanía local, patrimonio) tanto en las zonas urbanas como en las rurales y dar lugar de este modo a un desarrollo socioeconómico integrador y sostenible.

Los proyectos financiados en el contexto del desarrollo regional de la UE ya han arrojado resultados interesantes⁹.

El condado de Cornualles en el Reino Unido tiene una población de medio millón de personas, pero no posee grandes centros urbanos. Durante el período 2000-2006, esta subregión logró reunir actividades creativas dispares (por ejemplo, pequeñas galerías de arte, talleres de artistas) en una «región creativa» coherente; se invirtieron casi 43 millones de libras, 33 millones en proyectos de capital y 9,88 millones en programas comerciales y de apoyo a las competencias. La inversión de 9,88 millones de libras en el apoyo al comercio y a las competencias generó ingresos adicionales estimados en 104 millones de libras. Se crearon aproximadamente 560 puestos de trabajo en el sector (2000-2004) y el empleo aumentó en un 19 %. Se calcula que actualmente 10 200 personas trabajan en este sector en Cornualles, al tiempo que el volumen de negocios pasó de 326 millones a 421 millones de libras entre 2000 y 2004.

Al aprovechar las tradiciones locales y la cultura para promover industrias artesanales, el proyecto «Meisterstrasse» en Austria ha generado un impulso considerable. Se utilizaron las tradiciones artesanales para definir las características de productos de gran calidad. Se reagruparon las redes de maestros artesanos a fin de conservar el carácter tradicional de las competencias y de los productos artesanales. Estas redes se comprometieron a respetar normas estrictas, basadas en las tradiciones, y contribuyen a la creación de una identidad regional común en su región. Los objetivos eran volver a promover las tradiciones artesanales, ayudar a desarrollar redes autónomas desde el punto de vista comercial, aumentar el número de puestos de trabajo y atraer a los visitantes. Al principio se asociaron al proyecto 42 empresas, que incluían panaderías, carpinterías, sastrerías, vidrierías, fábricas de sartenes y floristerías. En octubre de 2009, 250 empresas participantes formaban ocho redes a través de toda Austria.

INVERTIR EN EL DESARROLLO CULTURAL

Aunque el desarrollo cultural suele estar relacionado con un desarrollo espectacular de las infraestructuras, algunos enfoques más equilibrados combinan este tipo de inversiones con otras formas de inversión, como la prestación de servicios de apoyo, el acceso a la financiación, la inversión en capital humano, los cursos especializados de asesoramiento en materia de negocios y el desarrollo de competencias. Para cualquier estrategia eficaz de desarrollo resulta indispensable alcanzar el equilibrio justo entre estos diferentes tipos de inversión.

CONDICIONES PARA EL ÉXITO

Las inversiones culturales revisten gran importancia en el marco de un enfoque integrado de desarrollo sostenible y deben considerarse parte de una estrategia de desarrollo más amplia. Las políticas y los instrumentos de apoyo deben definirse en el ámbito local, teniendo en cuenta los aspectos específicos y las ventajas, y aprovechando los recursos locales.

Se requiere una gobernanza multinivel para establecer un vínculo entre las diferentes políticas y los distintos niveles administrativos. Los actores públicos y privados deben participar en el proceso. Las estrategias que tienen éxito se llevan a cabo gracias a una infraestructura que combina modelos secuenciales y el desarrollo del capital humano, y se aplican a medio e incluso largo plazo (es decir, de 10 a 20 años).

Impact assessment and evaluation tools should be built in culture-led development initiatives at the outset. This helps identify weaknesses and strengths in processes and results achieved leading to the design of evidence-based policies. Building on the multi-faceted potential of culture and its related industries and activities represents an alternative model for growth in a globalised world.

This applies both to the European Union and its developing partners across the world.

The limited data at the disposal of the international community might suggest that Culture-based inclusive growth could have an even bigger effect in the developing countries.

1 Study on the contribution of culture to local and regional development – Evidence from the Structural Funds, 2010, prepared for the European Commission by the Centre for Strategy and Evaluation Services with the support of ERICARTS. See http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm and http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm.

2 “Cultural industries” are those industries producing and distributing goods or services which at the time they are developed are considered to have a specific attribute, use or purpose which embodies or conveys cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Besides the traditional arts sectors (performing arts, visual arts, cultural heritage – including the public sector), they include film, DVD and video, television and radio, video games, new media, music, books and press. This concept is defined in relation to cultural expressions in the context of the 2005 UNESCO Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

3 “Creative industries” are those industries which use culture as an input and have a cultural dimension, although their outputs are mainly functional. They include architecture and design, which integrate creative elements into wider processes, as well as subsectors such as graphic design, fashion design or advertising.

4 For more information see, the European Commission’s Green Paper “Unlocking the potential of cultural and creative industries” (2010, 183).

5 Study on the Economy of Culture in Europe, 2006, prepared for the European Commission by KEA European Affairs with the support of Turku School of Economics and MKW Wirtschaftsforschung; Commission Staff Working Document on “Challenges for EU support to innovation in services – Fostering new markets and jobs through innovation – SEC (2009) 1195; UNCTAD (2008) report on “Creative Economy, The Challenge of Assessing the Creative Economy: Towards Informed Policy Making”.

6 Contribution of culture to local and regional development, op. cit.

7 For more information, see http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm

8 Contribution of culture to local and regional development, op.cit. Annexes II.A and II.B.

9 Idem

La evaluación de impacto y las herramientas de evaluación deberían integrarse desde un principio en las iniciativas de desarrollo cultural, lo que permitirá identificar las deficiencias y los puntos fuertes de los procesos realizados, así como los resultados obtenidos. Todo ello daría lugar a la formulación de políticas basadas en pruebas.

Existe la posibilidad de construir un modelo alternativo para el crecimiento en un entorno globalizado gracias a las posibilidades de la cultura, a su carácter «polifacético» (innovación, creatividad, desarrollo integrador y sostenible) y a sus industrias dinámicas y actividades conexas.

Este modelo puede aplicarse tanto en la Unión Europea como en sus socios de todo el mundo.

Más allá de los datos limitados de que dispone la comunidad internacional, cabe pensar que un «crecimiento integrador» basado en la cultura puede tener efectos aún más importantes en los países en desarrollo.

1 La contribution de la culture au développement local et régional – Les témoignages fournis par les fonds structurels, 2010, estudio realizado para la Comisión Europea por el «Centre for Strategy and Evaluation Service», con el apoyo de ERICARTS. Véase el sitio: http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm y http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm

2 «Las industrias culturales» agrupan a las industrias que producen y distribuyen bienes o servicios que, en el momento en que son desarrollados, se considera que tienen un atributo específico, una utilización o un objetivo que personaliza o transmite expresiones culturales, sea cual sea su valor comercial. Aparte de los sectores del arte tradicional (artes del espectáculo, artes visuales, patrimonio cultural, incluido el sector público), también abarcan las películas, los DVD y el vídeo, la televisión y la radio, los videojuegos, los nuevos medios de comunicación, la música, los libros y la prensa. Este concepto se define en relación con las expresiones culturales en el contexto de la Convención de la UNESCO sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales de 2005.

3 «Las industrias creativas» agrupan a las industrias que utilizan la cultura como aportación y que tienen una dimensión cultural, aunque sus producciones tengan un carácter esencialmente funcional. Incluyen la arquitectura y el diseño, que integran los elementos creativos en un proceso más amplio, así como sectores tales como el diseño gráfico, la moda o la publicidad.

4 Para obtener más información, puede consultarse el Libro Verde de la Comisión Europea titulado «Liberar el potencial de las industrias culturales y creativas» (2010, p. 183).

5 «La economía de la cultura en Europa», 2006, estudio realizado para la Comisión Europea por la sociedad KEA European Affairs con el apoyo de la Escuela de Economía de Turku y MKW Wirtschaftsforschung; el documento de los servicios de la Comisión sobre los retos del apoyo europeo a la innovación: Stimuler les nouveaux marchés et l’emploi grâce à l’innovation - SEC (2009) 1195. Informe de la UNCTAD (2008) titulado «Creative Economy – the Challenge of Assessing the Creative Economy – towards informed policy-making».

6 La contribución de la cultura al desarrollo local y regional, op. cit.

7 Para obtener más información, véase: http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm

8 La contribución de la cultura al desarrollo local y regional, op. cit., anexos II.A y II.B.

9 Ídem.



EN/ CONCLUSIONS
«LESSONS LEARNED»

ES/ CONCLUSIONES
«EXPERIENCIA ACUMULADA»

EN/ CONCLUSIONS/ “LESSONS LEARNED”

The projects presented in this document best illustrate, using concrete examples taken from different regions of the world, the diverse range of possibilities for cooperation in the cultural field.

Consequently, they all apply to different sectors of activity, means of intervention, results, objectives or budget. They range from one-off micro-projects to global development programmes covering expansive geographic areas; nonetheless they all share the common result of having a positive impact in terms of “human development” (namely, in terms of the economic resources generated, social inclusion and cohesion, increasingly transparent dialogue between communities, “citizen-based” education, better governance in the public and private sector, individual accomplishment) and a better quality of life for the beneficiary groups.

Impact

The recent New York summit (September 2010) on the Millennium Development Goals (MDGs) clearly recognised the role of culture in development and in the achievement of the MDGs.

In particular, the experiences illustrated throughout this brochure demonstrate the potential role and contribution of culture in terms of social cohesion, but also individual and collective well-being and combating poverty, in each part of the world.

/ In terms of social development: the social inclusion of marginalised categories of the population and the promotion of dialogue or behavioural changes has been approached in an effective manner through the cultural sector. Artistic expression calling upon the sensitive nature of individuals is a favoured method of communicating one or more messages and stimulating a community to become involved so as to promote social progress.

/ In terms of economic development: promoting heritage and cultural resources is, in the examples illustrated, a fundamental factor for socio-economic development in regions and settings where there are few other resources for growth. These projects, aimed at the economic structuring of a clearly identified cultural and creative field of activity, have enabled the creation of jobs and added value, and represent a source of growth for the target populations.

/ In terms of human development and intercultural dialogue: with measurable results, some projects have been included in research and support for individual accomplishment in all of its values and complexities. They have additionally bolstered the capacity and willingness for dialogue between different communities in addition to the possibility of preventing or reducing conflicts.

ES/ CONCLUSIONES/ «EXPERIENCIA ACUMULADA»

Las acciones que se presentan en este documento ilustran, con ejemplos concretos procedentes de diferentes regiones del mundo, la diversidad de las posibilidades de cooperación en el ámbito cultural.

En conjunto, todas ellas abarcan diferentes sectores de actividad, modalidades de intervención, resultados, objetivos o presupuestos, que van desde los microproyectos puntuales a los programas de desarrollo general que cubren amplias zonas geográficas, pero tienen como resultado común sus efectos positivos en términos de «desarrollo humano» (es decir, en términos de recursos económicos generados, de inclusión y cohesión social, de un diálogo más abierto entre comunidades, de educación «ciudadana», de mejor gobernanza del sector público y privado, de satisfacción individual) y de mejora de la calidad de vida de los grupos beneficiarios.

Efectos

La reciente Cumbre sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), celebrada en septiembre de 2010 en Nueva York, reconoció de manera incontestable el papel que desempeña la cultura en el desarrollo y en la realización de los ODM.

En particular, las acciones ilustradas en el presente folleto demuestran el papel y la contribución que puede hacer la cultura a la cohesión social, pero también a la felicidad personal y colectiva o a la lucha contra la pobreza en cualquier parte del mundo.

/ En términos de desarrollo social: la inclusión social de categorías marginadas de la población, la promoción del diálogo o los cambios de comportamiento se han abordado de forma eficaz a través de la cultura. La expresión artística que apela a la sensibilidad de las personas constituye un vector privilegiado para transmitir uno o varios mensajes y para movilizar una comunidad a fin de promover el progreso social.

/ En términos de desarrollo económico: el aprovechamiento del patrimonio y de los recursos culturales es, en los casos expuestos, un factor fundamental de desarrollo socioeconómico en las regiones y medios que disponen de muy pocos recursos que permitan el crecimiento. Estos proyectos, que pretenden dar una estructura socioeconómica a un sector de actividad cultural y creativo bien definido, han permitido crear empleo, generar valor añadido y ser una fuente de crecimiento para las poblaciones beneficiarias.

/ En términos de desarrollo humano y diálogo intercultural: algunos proyectos han podido integrar la investigación y el seguimiento del pleno desarrollo individual en todo su valor y complejidad, con resultados cuantificables. Asimismo han fortalecido la capacidad y la disposición al diálogo entre diferentes comunidades, y la posibilidad de prevenir o disminuir los conflictos.

Challenges and lessons learned

The projects outlined in this brochure additionally highlight the challenges which must be overcome so as to ensure the effectiveness and desired impact of cooperation projects in the cultural field. There is, in this area, a clear requirement for identifying, promoting and optimising resources, needs, methods and projects, but also for qualifications and professionalisation of those who are responsible for creating projects and those stakeholders involved in their completion; additionally, there is a need for distribution and circulation of creative works which are all too rarely accessible for people in the southern hemisphere and, finally, a need for coherence and sustainability of these projects, respecting people and the environments concerned.

/ Projects must explicitly integrate the concrete relations between planned initiatives, expected results and the impact in terms of development for the beneficiary populations. These relations should be identifiable and measurable, and influence the design of projects, their implementation and to their assessment.

/ Projects should integrate factors at the design stage to ensure the sustainability of the activities developed. The sustainability of projects is a guarantee of their long-term impact for beneficiary populations.

/ Projects should be smoothly integrated into the local economy so it can make a meaningful contribution, while allowing productive complementary relationships with other areas of local economic and social life.

/ Projects in the cultural field require a relatively long period of preparation to ensure the achievement of measurable results. In order to guarantee long-term support from the partners and authorities concerned, project designers and project leaders in this field should, in this regard, be able to demonstrate, over time, the precise link between the activities which receive funding and resulting development.

Conditions underpinning success

Generally speaking, it is widely accepted that the relationship between Culture and Development involves pro-active policymaking and operational and institutional convergence. This convergence is reflected at field level with the desire to achieve an impact with the most complementary and sustainable partners (public and private) possible, where appropriate.

But, in practice, what are the common characteristics of projects which have successfully placed culture at the heart of development?

/ The handful of projects illustrated in this brochure have common characteristics which have ensured their success.

/ They are based on the promotion of artistic, cultural or local heritage resources, existing in the local communities or geographical areas targeted (identification of these resources and their potential form the foundations of the design and development process for these projects).

/ They are based on deep-rooted knowledge of the realities of the areas concerned (they meet the clearly identified needs of operators or the population from the sector or geographical areas where they are carried out).

/ They originate with local operators who ensure their "appropriation" (they ensure the participation of local communities and potential beneficiaries during all stages of the project).

/ They adopt a coherent approach adapted to the social and cultural environment in which they are led (they fully integrate all cultural specificities and local ways of living, and the respect of each individual through all aspects).

Retos y experiencia acumulada

Asimismo, las acciones reunidas aquí ponen de manifiesto los retos a los que se debe hacer frente para garantizar la eficacia y los efectos esperados de los proyectos de cooperación en el ámbito de la cultura. En esta materia existe una exigencia absoluta de identificar, aprovechar y optimizar los recursos, las necesidades, los medios y los proyectos, pero también de cualificar y profesionalizar a los autores y realizadores de dichos proyectos, de distribuir y hacer circular obras raramente accesibles a las poblaciones del Sur y, por último, una exigencia de coherencia y continuidad de estas, dentro del respeto de las personas y los entornos.

/ Los proyectos deben incorporar explícitamente el vínculo concreto entre las acciones previstas, los resultados esperados y los efectos en materia de desarrollo para las poblaciones beneficiarias. Este vínculo debe identificarse y ser cuantificable, y deberá servir de orientación para el diseño y la ejecución de los proyectos, así como para su evaluación.

/ Desde su concepción, los proyectos deben incluir las modalidades de continuidad de las actividades desarrolladas. La continuidad de los proyectos es una garantía de la sostenibilidad de sus efectos para las poblaciones beneficiarias.

/ Los proyectos deben integrarse adecuadamente en la economía local a fin de poder realizar una contribución concreta y permitir la obtención de sinergias fecundas con otros sectores de la vida económica y social local.

/ Los proyectos en el ámbito de la cultura requieren un tiempo de gestación relativamente largo para obtener resultados cuantificables. Por ello, a fin de garantizar un apoyo duradero por parte de los socios y de las autoridades interesadas, los responsables de la programación y de la gestión de los proyectos en este ámbito deben poder demostrar, en su momento, el vínculo preciso entre las acciones financiadas y el desarrollo.

Condiciones para el éxito

De manera general se reconoce que la relación entre cultura y desarrollo implica una política voluntarista, así como una convergencia institucional y operativa. Esta convergencia se traduce sobre el terreno en la búsqueda de repercusiones, creando, en su caso, una colaboración (pública y privada) con los socios lo más complementaria y duradera posible. Pero, ¿cuáles son en la práctica las características comunes de los proyectos que han logrado situar la cultura en el centro del desarrollo?

/ Los proyectos incluidos en este folleto presentan características comunes para garantizar su éxito.

/ Se basan en el aprovechamiento de recursos artísticos, culturales o patrimoniales locales, presentes en las comunidades o en los territorios beneficiarios (una identificación de estos recursos y de su potencial constituye el fundamento del proceso de diseño y elaboración de estos proyectos).

/ Se basan en un conocimiento exhaustivo de la realidad sobre el terreno (responden a necesidades identificadas y precisas de los operadores o de la población del sector y territorio en que se inscriben).

/ Emanan de los operadores locales que garantizan su «responsabilización» (se encargan de la participación de las comunidades y de los beneficiarios potenciales en todas las fases del proyecto).

/ Adoptan un enfoque coherente adaptado al entorno económico, social y cultural en el que se inscriben (integran plenamente los aspectos culturales y los modos de vida específicos, las posibilidades económicas locales, así como el respeto del individuo en todas sus dimensiones).

/ They are globally coherent whilst being aimed at highly-targeted sectors, such as the promotion of local expertise (they integrate other dimensions such as the promotion of architectural heritage, the environment, etc.).

/ They include a dimension which allows them to be undertaken over the long term and to ensure the sustainability of proposed and developed activities.

Future opportunities

The impressive but as yet insufficient number of ratifications of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, five years after its adoption in 2005, the results of the New York summit on MDGs in September 2010, and the need to make progress with the objectives outlined by the European Agenda for Culture for 2013 all constitute a powerful incentive for moving forward and making progress in the synergy between culture and development.

The intensive dialogue between the European Commission and UNESCO, the African Union, the ACP Group of States, the Organisation Internationale de la Francophonie, the World Bank and other regional organisations clearly shows the desire to better manage efforts to place culture at the heart of the sustainable development of our societies, both in Europe and elsewhere.

These interactions have been specifically developed through:

/ The Work Plan for Culture 2011-2014, adopted under the Belgian Presidency of the European Council on 18 November 2010, which includes, as a priority objective, developing a strategic approach to culture in external relations.

/ Setting up the first joint meeting of the Working Party on Development Cooperation (CODEV) and the Cultural Affairs Committee (CAC) of the European Council to formalise the association between culture and development in discussions between Member States and the Commission (9 June 2011).

/ The first informal meeting in Pécs between senior officials from the Ministries of Foreign Affairs and Culture of the EU Member States, under the Hungarian Presidency of the European Council and in the presence of the European Commission and the European External Action Service, with the focus of the work being the improved coherence of the EU's external cultural policy. The conclusions of this meeting are very encouraging and invite future presidencies to continue the discussions and implement an integrated European strategy for culture in foreign relations and development.

/ Furthermore, the European Parliament resolution of 12 May 2011 on the cultural dimensions of the EU's external actions supports the general lines of these actions.

Culture is a pillar of sustainable development, and is the expression of wealth, inventiveness and diversity in our societies, both in Europe and throughout the world. "No Future Without Culture" is the slogan used by a European aid programme for the African, Caribbean and Pacific States. The European Commission, Member States and partners are committed to this.

/ Presentan una coherencia general, al tiempo que se dirigen a sectores muy determinados, como el aprovechamiento de los conocimientos especializados locales (se integran en la gestión de otras dimensiones, como la puesta en valor del patrimonio arquitectónico, del medio ambiente, etc.).

/ Tienen un componente que les permite perdurar y garantizar la continuidad de las actividades propuestas y desarrolladas.

Las citas del futuro

El número importante, pero aún insuficiente, de ratificaciones de la Convención de la UNESCO sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, cinco años después de su adopción en 2005, los resultados de la Cumbre sobre los ODM celebrada en Nueva York en septiembre de 2010 y la necesidad de hacer avanzar la Agenda Europea para la Cultura 2007-2013 constituyen un estímulo importante para seguir fomentando las sinergias entre la cultura y el desarrollo.

Los diálogos intensivos entre la Comisión Europea y la UNESCO, la Unión Africana, el Grupo de los países ACP, la OIF, el Banco Mundial y otras organizaciones regionales demuestran la voluntad de reforzar la coherencia de los esfuerzos dirigidos a situar la cultura en el centro del desarrollo sostenible de nuestras sociedades, tanto en Europa como en el resto del mundo.

Estas interacciones han sido prolongadas concretamente por:

/ El plan de trabajo 2010-2014 en favor de la cultura adoptado bajo la Presidencia belga del Consejo Europeo el 18 de noviembre de 2010 con la inclusión de un objetivo prioritario para un enfoque estratégico de la cultura en las relaciones exteriores.

/ La celebración de la primera reunión conjunta del Comité de Desarrollo (CODEV) y del Comité de Asuntos Culturales (CAC) del Consejo Europeo para formalizar la asociación de la cultura y el desarrollo en los debates entre los Estados miembros y la Comisión (9 de junio de 2011).

/ La primera reunión informal de altos funcionarios de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cultura de los Estados miembros de la Unión Europea tuvo lugar en Pécs, bajo la Presidencia húngara del Consejo, en presencia de la Comisión Europea y del Servicio Europeo de Acción Exterior, que tuvo como eje de trabajo una mayor coherencia de la política exterior de la UE en materia de cultura. Las conclusiones de esta reunión son sumamente alentadoras e invitan a las futuras Presidencias a continuar la reflexión y aplicar una estrategia integrada de la UE para la cultura en las relaciones exteriores y el desarrollo.

/ Por otra parte, la Resolución del Parlamento Europeo de 12 de mayo de 2011 sobre las dimensiones culturales de las acciones exteriores de la UE respalda la orientación de estas acciones.

La cultura es un pilar del desarrollo sostenible y la expresión de la riqueza, inventiva y diversidad de nuestras sociedades, en Europa y en todo el mundo.

«Sin cultura no hay futuro» es la consigna que utiliza un programa de ayuda europeo para los Estados de África, del Caribe y del Pacífico. La Comisión Europea, los Estados miembros y sus socios se comprometen de cara al futuro.

EN/ POSTSCRIPT: ZIMBABWE PAVILION AT THE VENICE BIENNALE

PROJECT PRESENTED BY THE NATIONAL GALLERY OF ZIMBABWE IN 2011
PARTNERS: ZIMBABWE MINISTRY OF EDUCATION, SPORTS, ARTS AND CULTURE AND BRITISH COUNCIL
SPONSORS: NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO; PRINCIPALITY OF MONACO – OFFICE OF INTERNATIONAL COOPERATION; EUROPEAN UNION DELEGATION (ZIMBABWE) AND INSTITUT FRANÇAIS

ES/ PERSPECTIVA: PABELLÓN DE ZIMBABUE EN LA BIENAL DE VENECIA

PROYECTO PRESENTADO POR LA GALERÍA NACIONAL DE ZIMBABUE EN 2011
SOCIOS: MINISTERIO DE EDUCACIÓN, DEPORTES, ARTES Y CULTURA DE ZIMBABUE Y BRITISH COUNCIL
PATROCINADORES: NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO; PRINCIPADO DE MÓNACO – OFICINA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL; DELEGACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA (ZIMBABUE) Y L'INSTITUT FRANÇAIS



EN // CONTEXT

This Pavillion represents the effort of one Sub-Saharan African country to have made their way onto a very privileged international Arts platform, the Venice Biennale. Many supported without hesitation this project, strongly believing that cultural initiatives not only transcend political matters but change and survive them. Cultural initiatives have the potential to leverage democratic changes and have a positive impact on society as a whole.

// PROJECT OBJECTIVE

The exhibition 'Seeing Ourselves' featured the work of four artists: Berry Bickle, Calvin Dondo, Misheck Masamvu and Tapfuma Gutsa. Curator Raphael Chikukwa described the pavilion as pivotal in establishing a platform denied to artists within Zimbabwe.

Despite all the political struggles that Zimbabwe had to face in these last years, the British Council, with the good help of the Delegation of the European Commission, has been successful in raising funds from various partners.

The exhibition was attended by curators from venerable international institutions including the Hayward Gallery, the Smithsonian and Tate. Discussions are currently in place to tour the exhibition to venues in the UK and Europe.

ES // CONTEXTO

Este Pabellón representa el esfuerzo de un país del África Subsahariana por conseguir un espacio en una de las plataformas artísticas más reconocidas a nivel internacional, como es la Bienal de Venecia. El British Council y la Comisión Europea han conseguido con éxito el interés de diversos patrocinadores para el proyecto, firmemente convencidos de que las iniciativas culturales no sólo trascienden los temas políticos, sino que los modifican y sobreviven a ellos. Dichas iniciativas poseen el potencial para fomentar cambios democráticos e impactos positivo en la sociedad zimbabuense.

// OBJETIVOS DEL PROYECTO

La exposición «Seeing Ourselves» («Vernos a nosotros mismos») incluía la obra de cuatro artistas: Berry Bickle, Calvin Dondo, Misheck Masamvu y Tapfuma Gutsa. El conservador Raphael Chikukwa describió el Pabellón como crucial para crear una plataforma denegada a los artistas en Zimbabwe.

A pesar de la complicada situación política de Zimbabwe en los últimos años, el British Council, con la valiosa ayuda de la Delegación de la Unión Europea, ha conseguido con éxito recaudar fondos de varios colaboradores.

Asistieron a la exposición conservadores de conocidas instituciones internacionales, entre ellas la Hayward Gallery, el Smithsonian y la Tate. Se están celebrando actualmente debates para que la exposición efectúe una gira por el Reino Unido y Europa.

بدر الأبيض المتوسط

الثقافية



الثقافية



FEDERATION
www.federation-culture.org

WWW.CULTURE-DEVEU

EUNIC